

COLECCION DE TEXTOS TEGRIAS

(Con la traducción literaria)

DOCUMENTOS REDACTADOS EN EL DIALECTO
DE LAS TRIBUS TUNEBAS RADICADAS EN EL TRIANGULO
CUBUGON, ROYOTA, NEVADO DE CHITA

PADRE H. J. ROCHEREAU

Eudista

A la memoria del indio PABLO DE TARSO, hijo de un jefe tegría, muerto con admirables sentimientos cristianos en la flor de su edad.

Aquel joven supo despreciar las amenazas y el ostracismo de los suyos, y puso su inteligencia y las riquezas de su corazón al servicio de la Misión, entregándonos los secretos de una lengua que nadie entre los de su raza había querido revelarnos.

INDICE DE MATERIAS

INSTRUCCION RELIGIOSA DE LOS TEGRIAS ADULTOS (*Texto tegría y traducción literal*).

APOLOGÉTICA

Derecho que tenemos de enseñar a los tunebos - Parágrafo	1
Revelación - Los Libros Santos	2
La Iglesia	3
Obligación de creer	4
Existencia del alma	5
Inmaterialidad e inmortalidad del alma	6
Valor del alma, vale más que el cuerpo	7
Por eso los Misioneros están en el Sarare	8
Por respeto al alma, para que viva y adquiera méritos, los Misioneros cuidan el cuerpo	9
Para salvar el alma, se enseña a los tunebos	10
Para salvar el alma de los tunebos los Misioneros no se casan	11

DIOS

Dios, sus atributos	12
Trinidad, los misterios	13
Angeles, demonios, falsos dioses	14
El cielo, el infierno, el purgatorio - Retribución	15
Dicha del cielo	16
El cielo es eterno	17
Infierno	18
Purgatorio	19
El último juicio	20

HISTORIA SAGRADA, ANTIGUO TESTAMENTO

La creación	21
Creación del hombre	22
Diluvio, dispersión de los pueblos, elección del pueblo judío, los profetas	23

NUEVO TESTAMENTO

Vocación de María y misterio de la Encarnación	24
Anunciación	25
Nacimiento de Cristo	26
Epifanía, los Reyes	27
Compendio del discurso en la montaña	28
Bienaventuranzas	29
Otras enseñanzas	30
Milagros de Nuestro Señor	31
Curaciones	32
Milagro de Caná	33
El hijo de la viuda, y resurrección de Lázaro	34
La Pasión, el complot	35
Ultima cena	36
El jardín de los olivos	37
Vía Crucis y crucifixión	38
Sepultura y resurrección	39
Ascensión	40
Venida del Espíritu Santo	41

SACRAMENTOS

Bautismo	42
Eucaristía, institución	43
Presencial real	44
Fe en el Misterio	45
Por qué Jesús está en la Hostia	46
Condiciones para comulgar	47
Cuándo comulgar, el precepto	48
El consejo	49
Comunión diaria	50
Santa Misa	51
La penitencia	52
Examen y confesión de los pecados	53
Pecado mortal y venial	54
Ejemplos de pecados mortales	55
Ejemplos de pecados veniales	56
Contrición	57
Firme propósito	58
Confesión	59
Absolución	60
Penitencia e indulgencias	61
Cuándo hay que repetir la confesión	62
Modo de confesarse	63
Examen en forma de preguntas para saber si el tenebroso es capaz de confesarse	64

El matrimonio	65
Confirmación	66
Extremaunción	67
Orden	68

MANUAL DE ORACIONES

El Padre Nuestro	69
El Ave María	70
Persignarse	71
El Señor mío Jesucristo	72
Los Misterios Gozosos	73
Los Misterios Dolorosos	74
Los Misterios Gloriosos	75
Gozos	76
Himno a María en versos tunebos. (Por una Hermana Misionera) . .	77

DEL MANUAL DE CONVERSACIÓN

Al llegar a la casa de los tunebos	1
Con un tunebo que llega	2
Conchavos y negocios	3
Trabajos de la casa, diversos	4
Las goteras del techo	5
La vaca	6
Se manda tunebos a la huerta	7
Se acabó el trabajo	8
Para pisar barro y embarrar	9
Escarbar	10
El pozo	11
Dormir	12
Indio enfermo (parásitos)	13
Catarro y fiebre	14
Indios que comen	15
Trapiche, indios que beben	16
La caña	17
El río y la pesca	18
El monte y las trampas	19
Llegada de tegrías a la Misión	20
El camino	21
Términos diversos	22
En la ciudad	23
Indios que no quieren recibir a las Hermanas	24
Blancos buenos y malos	25
Buscar abejas	26
Aseo	27

Traer el agua	28
Con niños pequeños de la Misión	29
Durante la clase de doctrina	30
Indios que se levantan tarde	31
Algunos insultos	32
Indios que quieren ir a la casa de otros	33
Frases diversas	34
Animales del monte	35
Tumbar un rancho	36

INTRODUCCION

En 1927 la Gobernación del Norte de Santander, que estaba entonces a cargo del doctor Ramón Pérez H., tuvo la generosidad de publicar nuestra Gramática y nuestro Diccionario Tunebo. Estos trabajos figuran en las principales bibliotecas etnográficas de Europa y América; la Rusia Soviética en plena revolución pidió ejemplares, y otros fueron obsequiados a la Biblioteca Vaticana. La edición se agotó con rapidez.

Con esta "Antología de Textos Tegriás", ponemos conclusión al estudio de una de las más interesantes lenguas de la familia chibcha. Esta lengua parece ser, con algunas modificaciones, el idioma de los antiguos chitareros. Damos en pocas palabras los fundamentos de esta aserción, que agrega un interés histórico a la importancia etnográfica de este estudio.

El profesor Rivet, que fue huésped de Colombia durante la guerra, aprovechó sus años de destierro para preparar un mapa etnográfico de Colombia. Su método era sencillo. Iba recogiendo los nombres de cerros, quebradas, etc., sobre todo los que no figuran en los mapas oficiales pero se conservan en la memoria del pueblo, para delimitar la distribución de los grupos étnicos de Colombia en tiempos de la Conquista, y el resultado de este estudio le hizo pensar que por entonces se hablaba una misma lengua en la zona de la Sierra Nevada de Chita y de los páramos que la prolongan hacia el Norte. Daremos con brevedad los argumentos en que se funda esta afirmación.

De un lado de la Cordillera vivían grupos de indios que todavía se llaman a sí mismos los "Uua", *la gente inteligente y que sabe hablar*, y nos llaman a nosotros los "Liwoa", *la gente de los ríos, o sea, de los llanos*. A estas tribus se les dio el apodo de tunebos, no sabemos por qué. Este nombre, que era el de un pueblo de Boyacá, parece contemporáneo de la Conquista.

Etnográficamente (es decir, por la lengua y las costumbres) los tunebos son chibchas y hablan una de las 39 lenguas de la familia chibcha. Esta lengua se subdivide en cuatro dialectos: el

paleo-tegría, lengua fósil de los cantos mágicos, el neo-tegría, el unkasia y el pedraza.

El extremo occidental de sus tierras era la Cordillera de Chita (o de Chitara, con el índice verbal), cuyo nombre significa precisamente límite, en su lengua. (Quizás, de chitara, bejuco con el cual delimitan una tierra).

De la palabra chitara los españoles sacaron la palabra chitareros, para designar las tribus que vivían del lado occidental de la Cordillera.

Estas tribus, antropológica y etnográficamente eran andinas y muy próximos parientes de los chibchas. Ahora bien, el estudio de las denominaciones geográficas indígenas que se conservaron, parece probar que de uno y otro lado de la Cordillera se hablaba una misma lengua, quizás un poco diferenciada, como lo es ahora el unkasia del tegría y del pedraza, y es lógico creer que los chitareros, ya instalados en el país, fueron los que dieron su idioma a los emigrantes del sureste.

Agregaremos que los chitareros vivían también en el Sarare y en contacto con los tunebos, como lo comprueban las hachas, las ollas y los morteros que encontramos en las sepulturas del Margua. Estos documentos no pertenecen a los tunebos, que no sepultan sus muertos, e ignoran el uso de la piedra pulida, y son idénticos a los que encontramos en los alrededores de Pamplona.

Pues bien, las relaciones íntimas entre las dos razas supone la identidad de lengua, que no puede ser otra que el chitarero. Traían algún lenguaje desconocido del Brasil o de las orillas del Orinoco, y si adoptaron una lengua de la familia chibcha, no pudieron adoptarla más que por su contacto con los andinos de la Cordillera.

La lengua tegría era, pues, y con poca diferencia, la lengua que hablaban los indios del valle de Pamplona en tiempos de la Conquista, y el tegría parece ser un dialecto chitarero, tan poco diferenciado del idioma de los andinos, como lo son, respecto de él, sus dialectos unkasia (Sarare nortesantandereano, y pedraza [frontera venezolana]).

Los textos reunidos en esta colección son los siguientes:

• 1º Algunas de las *Uerjayas* (tradiciones), o cantos mágicos de los brujos tunebos, que no los enseñan a nadie. Logramos escribirlos al vuelo, ocultándonos detrás de una pared mientras uno de ellos los cantaba, pero sería imprudente cantarlos delante

de ellos. Al enterarse de que los teníamos, el Kareka Higinio, desesperado, huyó de la casa, y corriendo sin rumbo, desapareció en el monte y no se supo más de él.

2º Una guía de conversación recogida día tras día en la vida de la Misión y los trabajos de hacienda.

3º Un compendio de interminables discusiones religiosas con los indios del monte; ordenadas en forma metódica, estas discusiones nos suministraron un curso de religión bastante completo (Antiguo y Nuevo Testamento, Dogma y Moral, Sacramentos) y adaptado a las ideas y prejuicios de los indios. Esta colección de conversaciones ha sido para nosotros la clave de la evangelización de los adultos.

4º Un manual de oraciones.

5º Un suplemento a nuestro diccionario de 1927. Este suplemento, recogido en 1938, tiene una particularidad, quizás única en esta clase de trabajos. Ya en posesión de la lengua, podíamos hacer conversar al indio sobre los detalles de su vida íntima, de sus industrias, cacerías, etc., recogiendo de este modo vocablos que corresponden a ideas exclusivamente indígenas, y que muchas veces no tienen traducción en castellano, de tal modo que nos tocaba suplir con dibujos, descripciones, términos científicos, etc.

No hay quién no se dé cuenta de la utilidad de un vocabulario de esta clase. Donde un blanco no tiene más que un término para designar la abeja, el tunebo emplea 17 vocablos descriptivos, que corresponden a especies distintas y todavía desconocidas; si algún entomólogo quiere recoger muestras de estas especies, le bastará dar a los indios la lista en su lengua, y el indio se las recogerá. Un botánico hará otro tanto con los árboles, plantas, etc.

Ahora bien, en la traducción de las palabras hemos conservado los nombres utilizados por los blancos de la región (naranjito, canelo, etc.) y que no tienen el mismo sentido en otra parte; de este modo se facilita la recolección de muestras en el Sarare, y cuando se pudo, agregamos la nomenclatura científica.

En cuanto a la traducción literal de los textos, no peca por exceso de purismo gramatical o literario, es la jerigonza (el charabía dirían los franceses) utilizada por los blancos en sus relaciones con los indios. La conservamos tal cual la oímos, porque en esta forma es también una documentación, y los Misio-

neros tendrán que utilizarla en sus relaciones con aquellos indígenas que saben algo de castellano.

Y ahora, para terminar, agregaremos una observación:

Los indios a los cuales el Misionero o el viajero dirijan la palabra en su lengua utilizando nuestros textos, entenderán en general muy bien lo que se les diga, pero vacilarán o se reirán si no se alcanza la perfección de ciertos sonidos que no tienen su símbolo exacto en nuestros alfabetos. (V. gr., el sonido que figuramos por la W y la U en *Wiwa, Uua*). Y harán confusiones si no se coloca bien el acento (*Áka, Aká, Aka, Ak' ka*, significan respectivamente, cara, persona y nombre; piedra y peso; llano y alma).

Ahora, si el indio contesta en su lengua (lo que hace de mala gana), el interlocutor se desorientará fácilmente, porque el tunebo se mueve con estupenda facilidad en la infinita variedad de sus formas verbales; combina raíces de mil modos o pasa del dialecto tegría al unkasia. El único remedio a esta dificultad, que no es exclusiva del tunebo (hablar el inglés es fácil, ¿pero entenderlo?), consiste en enterarse de todo lo que se relaciona con las formas verbales y la construcción de la proposición en nuestra gramática y en el capítulo preliminar de nuestro diccionario de 1927.

Para terminar, recordaremos que los dialectos recogidos en nuestra colección de textos son tegrías, es decir, que los utilizan los indios que viven en el triángulo Cubugón, Royata, Nevado de Chita. Estos indios pertenecían a la Prefectura de Arauca, bajo cuya jurisdicción emprendimos su evangelización. La creación reciente de la Prefectura de Labateca ha ocasionado ciertos cambios de límites, y la tierra de los tegrías le ha sido confiada.

CONVERSACIONES Y DISCUSIONES SOBRE TEMAS
RELIGIOSOS EN UN PRIMER ENCUENTRO
CON LOS INDIOS TEGRIAS

1. DERECHO QUE TENEMOS DE ENSEÑAR A LOS TUNEBOS

Cristianos Karit 'itro (o Kari Takaro o Karitaiga itró) Karit 'ikara, maná yasjakía, kuisun 'Tchákaro.

Cristianos karita chero, uchir 'biro.

I 'Kara, maná yasjákía, Leskachía, yankuta chero, eskúntchákaro.

Uua, karit 'istítiro, kuiskuta eiate maná siwaro; Tetáta, uakij' akoa, maná istyata, eskuro; karekata, Taki-síndro isti-kareka kenoa eiate, takiga síuno, takikut yasjákía kono síwaro.

Seera, kono kuizakuta siwaiguera, yarji Tantchinaigue; uuata tunebo, isti guasno, uua istiata, guajibos, pedrazas, isti guasno.

Cristiano, Karitakuta, uchiría, maná yasjakía, ai siwaiguera.

1. DERECHO QUE TENEMOS DE ENSEÑAR A LOS TUNEBOS

Los cristianos saben leer.

Allí en los libros, todos los hechos están escritos.

Los cristianos tienen un libro muy viejo (que va desde siempre).

Allí todos los hechos, los primeros, y después que tiene (los siguientes) están contados.

Los tunebos que no saben leer, con la cabeza lo recuerdan todo —el Padre lo que sabe lo cuenta al hijo— el Kareka (brujo) enseña a cantar (los cantos mágicos) a otro Kareka; él enseña a cantar, (pero), con el canto los hechos poco recuerdan.

El hombre puede recordar con la cabeza —mucho olvidará—, la gente tuneba dice una cosa, otros tunebos, guajibos, pedrazas, dicen otra cosa.

El cristiano, con libro, siempre todo hecho, bien lo recordará.

2. REVELACION - LOS LIBROS SANTOS

Diosáta, maná úkira (o uktara) seer 'Kenoa, yarji siwaro. Seerata, Karit 'ikara, maná Kuisu Tchakeuano; Uch' Karita akachero Biblia, Evangelio.

Uch' Karit 'ikara, maná yasjákia, bar '5.000 akoa Kuisu-jaro. (Explicación de los 5.000 años; Seera, ibitamata, enari kamyata, ariguakina [aria ikara] asirakut 'koaita 5.000 lauro).

Uch 'Karit 'ikara maná esku - tchano - kaska, Daza, Sibwara, Diosata ukayata.

Maná uua, liwoa yasjakía.

Maná Diosa ájakia (o ayata).

Jesucristo, Diosa seera yenyata, kuakur 'erar 'bikayata, maná J. Cristo yasjakía, kuisu-eskurjaro.

Domingo, Misa yaskayata batira, uch 'karit 'ikara, kono karit' Takaro.

2. REVELACION - LOS LIBROS SANTOS

Dios, después de haber creado todo, enseñó mucho al hombre.

El hombre, en un libro todo puso por escrito —este libro se llama Biblia, Evangelio—.

En este libro, desde 5.000 años, todos los hechos están por escrito (explicación: —Unos hombres a lo largo de un camino, si se acuestan a lo largo unos de otros, desde Santa Librada hasta Río Negro, caben [están metidos] 5.000).

En este libro, todo está contado —la tierra, el sol, la luna, cuando Dios los creó—.

Todos los hechos de los tunebos, de los blancos.

Todo lo mandado de Dios (o lo que mandó).

J. Cristo Dios y Hombre, cuando nació, vivió, murió, resucitó, subió a los cielos, todos los hechos de Jesucristo están contados. El Domingo, cuando hace la Misa, el sacerdote canta un poco de este libro.

3. LA IGLESIA

Uch Karit 'ikara, Seera, etchi Kuisútijana, istira, Diosa Siwara ikar Kuisu Tchákaro.

J. Cristo, kuakur 'bitikuara, ikasara seera istan tchiro-Aka chero Pápa - maná ayina, maná Biblia ikar siwakia Siwina.

Pápa, batíra, maná bautizados, Aka chero Iglesia.

Padre, basara, uuákoa, Siwindekita, maná Biblia ikar 'yasjalkia, Siwakia, ayakia, Iglesia, Pápa oara, siwindro.

3. LA IGLESIA

En este libro, el hombre no puede escribir más, sólo, lo enseñado por Dios está escrito.

J. Cristo antes de subir a los cielos, llamó a un hombre, el Papa, para mandar todo lo mandado en la Biblia y para enseñar.

El Papa, los sacerdotes, todos los cristianos, eso se llama Iglesia.

El Padre, las Hermanas, cuando enseñan a los tunebos, todo lo que está en la Biblia, los hechos y las enseñanzas, lo mandado; ellos, junto con la Iglesia y el Papa, enseñan.

4. OBLIGACION DE CREER

Diosata maná itro, Temiat 'batro.

Diosata, siwindekita, maná Diosa siwara, maná Kinat 'Siwataro; Siwán baltara, oka 'unsor 'erar' Diablo oara, uchiria, itaiguera; Siwan dekita, kuakur uchiría aníro, beiguera.

4. OBLIGACION DE CREER

Dios todo sabe, no miente.

Dios cuando enseña, toda enseñanza de Dios deben creer.

Si no creen, a la candela, allá abajo, junto con el diablo, siempre estarán.

Si creen, al cielo, siempre contentos irán.

5. EXISTENCIA DEL ALMA

*Seera akk' chero, Akka che dekita, Seerata maná Síwaro,
Dios itró, Dios Lákatro, aibia itró, aibar itró.*

Akka, síwan 'dekita, Seera Teun' Kun Tchakaiguera.

*Maná rugua, bowar rugua, li 'rugua, loasir 'rugua, Akk'
baltara, Siwaterno - Diosa istitiro, Diosa Lakar batro, aibi istitiro,
aibar istitiro; Teuntero (o Teunti-tchakaiguera).*

5. EXISTENCIA DEL ALMA

El hombre tiene alma, el alma porque tiene, el hombre lo piensa (recuerda) todo, recuerda a Dios, ama a Dios, conoce el bien y el mal.

Porque el hombre piensa (recuerda), el hombre puede poner para hablar (es capaz de hablar).

Toda carne (animal) de monte, carne de agua, carne de aves, alma porque no tienen, no piensan, no conocen a Dios, no lo quieren, no conocen el bien y el mal, no hablan (no ponen para no hablar).

6. INMATERIALIDAD E INMORTALIDAD DEL ALMA

*Akka serouitro dekita, isata eia ist' barera okk' unsor'
lujuaka.*

Okka Tchinjaro, Akka Diosa Kenoa, beiguera.

Aibia yasyata, uchir' ani itaiguera.

Ai barbí yasyata, uchir' yaraiguera.

6. INMATERIALIDAD E INMORTALIDAD DEL ALMA

El alma es espíritu (viento fresco), nosotros no la podemos ver, adentro (debajo) del cuerpo, está oculta (no aparece).

El cuerpo muerto, el alma va a Dios.

Si hizo el bien, siempre vivirá contenta; si hizo el mal, siempre sufrirá.

7. VALOR DEL ALMA - VALE MAS QUE EL CUERPO

Aibia cristianata, akk' ajaya, akk' isaya, yarji Lákatro, okka konoro.

Seera, laya yarji biayata, yarji oya, yarji bajita, yasji íra, che biareta, ken tchiniata, maná tchabaiguera - Okka, maná laya, maná oya, tchinerá, kuakur beya barera, aibia Akka, maná ai yasjyata, kuakur beyaiguera, Diosata ei 'kenoa yarji wikaiguera, maná ai yasjakia tunina.

7. VALOR DEL ALMA - VALE MAS QUE EL CUERPO

El buen cristiano, su alma, la de los otros (de nosotros) mucho quiere, el cuerpo poco (es decir, prefiere el alma al cuerpo).

El hombre cuando es muy rico, cuando tiene mucha ropa, mucho machete, mucho alimento, cuando muera todo lo dejará.

El cuerpo, toda riqueza, toda ropa, después de muerto, al cielo no las llevará.

El alma buena, todo lo bueno que haya hecho, al cielo lo llevará, Dios le dará mucho para pagar el bien hecho.

8. POR ESO LOS MISIONEROS ESTAN EN EL SARARE

Eikuta (o uchikuta) Padre, Basara, Sararekut' kuwaita, kuwáro; kaka maná tchavaro.

Liowa yarji Layántoro, Padreta, Basarata, maná laya tchávaro. Boror' 'aibi 'kuta ítira, Bowar 'ikar ítvaro uua cristiano yaskina; uua kuayáro, uua akk' eyina, Diosata yarji Lákatro, uchir' kuakur 'erar anir 'Wikundro.

Uuata, Padre, Basara, lákundekita kuakur erar beiguera.

8. POR ESO LOS MISIONEROS ESTAN EN EL SARARE

Lo dejaron todo, —los blancos son ricos— el Padre, las Hermanas, toda riqueza (ajuar) dejaron. Después de haber vivido en un pueblo bueno, en el monte están viviendo para hacer cristianos a los tunebos.

Los tunebos son muy pobres, su alma Dios quiere mucho, les dará para siempre el contento del cielo.

Los tunebos, si escuchan al Padre, a las Hermanas, al cielo irán.

9. POR RESPETO AL ALMA, PARA QUE VIVA Y ADQUIERA
MERITOS, LOS MISIONEROS CUIDAN EL CUERPO

Uuata, uakij 'aibarbi' yenyata, yauro.

Eia, basarata yaútero, íra eikenoa Wikindro.

Okka aibar 'yen' yata, tchinaiguera, ai' sikor' yenaiguera.

Seera itaya, Akkata Diosa lakar che tchakaiguera, Diosata kuakur' aníro, ei kenoa yarji Wikaiguera.

Uuua yaryata, Basarata ubach 'Witaigue.

Okka, yarji tchiwayata, otkuar 'yaryata, lusúkua yenyata, uch' aibatro, ináro.

Uua Kuayaro, Túna barera.

Diosata maná Túnaiguera, uua Sakundro, (enu-tchakindro) uch' yarji itaiguera, yarji ai' yaskaiguera, kuakur' erar' beiguera; Basarata, uua akka ai dekita, uch' yaskaro.

9. POR RESPETO AL ALMA, PARA QUE VIVA Y ADQUIERA
MERITOS, LOS MISIONEROS CUIDAN EL CUERPO

Los tunebos matan a los niños que nacen mal hechos.

A ellos las Hermanas no matan, les dan alimento. El cuerpo nacido mal conformado, morirá, resucitará bueno.

El hombre, si vive, su alma podrá amar a Dios, Dios le dará mucho contento en el cielo.

Los tunebos, si enferman, las Hermanas les darán posada.

El cuerpo, si tiene mucha fiebre, sufre de catarro, si le nacen llagas, eso es feo, huele mal. El tunebo es pobre, no pagará. Dios pagará todo. Las Hermanas van a poner sano al tunebo (a ponerlo curado), éste vivirá mucho, hará mucho bien, irá al cielo. La Hermana, porque el alma del tunebo es bella, eso hace.

10. PARA SALVAR EL ALMA, SE ENSEÑA A LOS TUNEBOS

Basarata, uu' kenoa, maná siuro - karita Tan-Siuno, Kuisu-Siuno; J. Cristo sinyata, uua eiken' siúno, uua akk' che-dekita.

10. PARA SALVAR EL ALMA, SE ENSEÑA A LOS TUNEBOS

La Hermana al tunebo enseña todo. Le enseña a leer, a escribir. Lo que enseña J. Cristo, al tunebo se lo enseña, porque el tunebo tiene alma.

11. PARA SALVAR EL ALMA DE LOS TUNEBOS
LOS MISIONEROS NO SE CASAN

Padre istir' itro, Basara yeuntero.

Padre, Basara, istir' itro, uua siukúndekita.

Uakij 'che dekita, eia liwo' oara, itátaro.

Sarare, itai barera, uua akka Diosa siwara, sinin' baltara oka unsor beiguera.

Diosata yarji uua Akka lakardekita, uuata, Padre, Basara, ai Lakuátaro, ai yasjátaro, aibia Akka tchakátaro, kuakúr bena.

11. PARA SALVAR EL ALMA DE LOS TUNEBOS
LOS MISIONEROS NO SE CASAN

El Padre vive solo.

La Hermana no es alzada por hombre (no se casa).

El Padre, las Hermanas viven solas, porque quieren enseñar a los tunebos.

Si tienen hijos, ellos han de estar con blancos, no vivirán en el Sarare, los tunebos no aprenderán las enseñanzas de Dios, irán a la candela abajo. Porque Dios quiere mucho el alma de los tunebos, los tunebos tienen que escuchar bien al Padre y a las Hermanas, obrar bien, poner buena alma, para ir al cielo.

12. DIOS, SUS ATRIBUTOS

1) *Dios istan-ro (istandro) Diosa yarjia batro.*

2) *Dios serouitro, okka che batro, seerata ub 'kuta istítiro.*

3) *Dios infinito-ro.*

(Explicación para dar a entender lo que es infinito).

Infinito uchíro.

Uuata, chia che-dekita, kera tchaka.

Chia bai, che dekita, leskach 'kera yeúntewa, istía taná katib' tchaka; kuetar ukasi chia che-dekita, kera yarji katuró tchakaiguera; Maná kaska, che dekita, kera tchakai barera.

Kera baltara, chita baltara, uch' infinito-ro.

4) *Diosa uchir-ítro, yentero, tchina-barera.*

Diosa maná -kaska íkar' ítro, Daz' íkar' ítro.

Sibuar 'íkar, ub' íkar ítro, seera Akk' íkar' ítro, seera ur' íkar-ítro.

5) *Diosat, maná yaskundekita, yaskaiguera, Teunkuta (Teuniata) maná yaskaro, maná ukeuano.*

6) *Diosata, maná ístro, siwar' (o siwaka) isaya maná ístró.*

7) *Dios airo, infinitamente airo.*

Eiata manaka Lákatro, uua, Liwoa, maná ukjakía...

Pecado, uraibarbia, Temiatro, vej' yaskindro, lakar' batro.

12. DIOS, SUS ATRIBUTOS

1) Dios es uno solo, no hay muchos dioses.

2) Dios es espíritu, no tiene cuerpo. El hombre no lo ve con los ojos.

3) Dios es infinito.

(Infinito es eso: Un indio cuando tiene una huerta, le pone cerca, si tiene dos huertas, quita la primera cerca y pone otra bastante grande. Si tiene 20 huertas, pondrá una cerca muy grande. Si tuviera todo el mundo, no podría poner cerca.

No poder tener cerca, no poder tener orilla, eso es ser infinito.

4) Dios vive siempre, no nació, no morirá.

Dios vive en todo el mundo, en el sol, en la luna, en las estrellas, en el alma y en el corazón del hombre.

5) Dios todo lo que quiere hacer, lo hace —con una palabra, todo lo hace—. Todo lo ha creado.

6) Dios todo ve, nuestros pensamientos, todos los ve.

7) Dios es bueno, infinitamente bueno.

El ama a todos, tunebos, blancos, toda creatura.

El pecado, el mal corazón, la mentira, el robo, no lo quiere.

13. TRINIDAD, LOS MISTERIOS

Diosata siuno.

Eia istan-ro, persona - bai-ro.

Persona bai-ro Dios istan.

Kuakur is 'bikayata, maná istaiguera, - Ikasara, lakutero (laktero).

Dios siunjakia, lakun baltara, misterio-ro - V. G. Cristiano yarji ityáta (no confundir con ityata, vive) karistaiguera, kuisu-aiguera.

Uua, kono ityáta; uch 'istitiro.

Maná Karit' ikar kuisujakía, uua kenoa misterio-ro Cristiano kenoa, misterio batro.

Diosata maná itró, seera ist-baltara.

Uch 'Diosata ityáta, seera Kenoa misterio.

13. TRINIDAD, LOS MISTERIOS

Dios enseñó (que)

El es uno solo en tres personas.

Hay tres personas, un solo Dios.

Cuando vayamos al cielo, todo lo veremos, en la tierra no podemos entender eso.

Las enseñanzas de Dios, cuando no entendemos, eso es un misterio.

Un cristiano, cuando sabe mucho, podrá leer y escribir.

Un tunebo que sabe poco, no sabe eso.

Todo lo escrito en libro, para el tunebo es misterio, no lo es para el cristiano.

Dios todo sabe. Porque el hombre no sabe lo que sabe Dios, para él es misterio.

14. ANGELES, DEMONIOS, FALSOS DIOSES

Istia serouitro, Akka chero ángeles.

Diosata, ángeles úkeuano, eia Diosata batro.

Aibia angelata, Diosa Lakatro, uraibarbia angelata, Diosa Lakarbatro. Diosata, ángeles úkayata, angelata ur-aibia guaskeuano "Diosata is 'ukayata maná ayátaro".

Ai barbi angelata guaskeuano, "Yskuta Dios eita-ro, Dios kuta is eitaro, is Diosa-ro".

Aibarbi ángeles kareka akka chero Lucifer (hacer notar que el nombre de Lucifer es el mismo que el de Sira, dios de la luz entre los tunebos).

Maná aibarbi ángeles, Akka chero Demonios, Diablos.

Diosata, oka unsor Katur' ukeuano, akka chero infierno; Diablo erar téro (áiro).

Diablos seera akoa Kañar yaskaro "Bautismo aibatro, Misión aibatro" guasno.

Vej -yaskina, Temiat' inina (o sinina) uakij yawina, día wukenoa lano.

Liwoa kenoa, uua yawina, uua chiakuta vej yaskina.

Kanar' yaskikut' Tuninbatro, día ken lano.

Eiata, seera oka unsor 'erar' bekundekita yarji Diosa-ro, Diablo. Dios-ro, eina siuno.

Seera, diablo Lakundekita (lakukundekita) ein 'oar oka unsor beiguera.

Diosa siwanjakía, lajuátaro -aí yaskátaro, kuakur erar bétaro.

14. ANGELES, DEMONIOS, FALSOS DIOSSES

Otros espíritus se llaman ángeles.

Dios creó a los ángeles, ellos no son dioses.

Los buenos ángeles aman a Dios, los malos ángeles no lo aman.

Dios, cuando creó a los ángeles, los ángeles buenos dijeron: "Dios, porque nos creó ha de mandar todo".

Los malos ángeles dijeron: "Así como nosotros, Dios es. Así como Dios, nosotros somos, somos Dioses".

El jefe de los ángeles malos es Lucifer (llevo la luz. Se llama como Sira dios de la luz entre los tunebos).

Todos los ángeles malos se llaman demonios, diablos.

Dios creó una candela grande abajo, que se llama infierno. Allá botó al diablo.

Los diablos engañan a los hombres, dicen que el bautismo es malo, la Misión es mala.

Dan a los tunebos el consejo de robar, mentir, matar niños.

A los blancos les aconseja matar indios, robar en las huertas de los tunebos, no pagar por el trabajo.

El, para llevar a los hombres a la candela abajo, dice que hay muchos dioses, que ellos son dioses.

El hombre si escucha (si quiere escuchar) al diablo, con él, a la candela de abajo irá.

Las enseñanzas de Dios, hay que escuchar, obrar bien, ir al cielo.

15. *EL CIELO, EL INFIERNO, Y EL PURGATORIO.*
LA RETRIBUCION

Ikásara, aibia, aibarbia oar itro.

Aí barbia, yarjia Tanára layantoke.

Tanára yar - bargue, Tanára anike.

Aibia yarjia Kuayake, yargue.

*Diosata aí dekita, maná Tunín yaskundro, aí yasjakía, kua-
kur Túnaiguera.*

*Aíbar yasjakía, vej' yasjakía, yaujakia, Temiat sinjakía,
infierno-kut Túnin - yaskaiguera.*

15. *EL CIELO, EL INFIERNO Y EL PURGATORIO.*
LA RETRIBUCION

En la tierra buenos y malos están juntos. Los malos, muchas veces son bastante ricos, bastante alentados, bastante contentos.

Los buenos, mucho pobres, enfermos. Dios porque es bueno (justo) todo hará pagar. Las buenas acciones, en el cielo las pagará. Las malas acciones, robos, matanzas, mentiras, con el infierno las hará pagar.

16. *DICHA DEL CIELO*

*Seera, eiata yarji oya, yarji laya che dekita, ai ubach'
Tuunyata, chi' katubia (o chi katibia) liskayata, yar' baltara,*

uraibi' guin' yeúyata, uraibia uakij yényata, liowat' chikuta vej-yaskunbaltara, awa, utwa, arumá aí lagyata, bowar ikar yarji rugu' yauyata, yarji lirugua yaskata, eiata uua istía kare-tchakayata, maná Lakaltara che-tchakayata, uch' yarji aníro.

Kuakur' erar Tanára aíro, Diosata uch' guasno, Temiat' batro. Tetata lay 'antoro tchakayata, uakij' eiken yarji Wikai-guera.

Diosa, seera Tetáro. - Eiata, seera yarji Lákatro, maná Lakaltara Wikaiguera.

Aibia, kuakur' ityata, Akka chero Santos.

Santosata, layantojakía, ikasara istyata, eia kuaya Siwaro.

Liwoa yarji Layantoro istyata, sisin lawaro, guaskaro: "Is etchichero, yarji sir-jiro".

Santos, kuis' yara batro, yai-batro. Kuakur' ikar' Santosata Dios yarji lákatro, uchir' Diosa itaiguera.

16. DICHA DEL CIELO

Un hombre, cuando tiene mucha ropa, techó una buena casa, sembró una huerta grande, cuando no se enferma, alzó una mujer de buen corazón, engendró hijos buenos, cuando los blancos no hacen hurtos en su huerta, cuando vende bien la otoba, la caraña y la cera, cuando mata mucha carne en el monte, pesca mucha carne de agua, cuando es jefe de los otros, hace todo lo que quiere, este hombre está muy contento.

El cielo es bastante mejor, Dios lo dijo, él no miente.

Un padre, cuando es rico, a su hijo le dará mucho.

Dios es padre de los hombres, él los ama mucho, todo lo que quiera dar se lo dará.

Los buenos, cuando están en el cielo, se llaman santos.

Los santos, cuando ven a los ricos en la tierra, piensan que son pobres.

Cuando ven a un blanco rico, entran en risa, y dicen: "Nosotros tenemos más, tenemos mucho más".

Los santos no sufren de la cabeza, no tienen hambre. En el cielo los santos quieren mucho a Dios, siempre verán a Dios.

17. EL CIELO ES ETERNO

Ikasara, aníro kono itro, kuakur' santos uchir aníro.

Ikasara, aí tekara lajro, aí okuara liskuar Tchákaro, bajita, hacha ínaro (injaro).

Bowarata aí oroke chi' ikara yéndro.

Seera uerjai dekaiguera, yarata dekaigue, ikásara, mana íuro, Kuakur erar' maná uchir 'itro.

17. EL CIELO ES ETERNO

En la tierra, el contento dura poco.

En el cielo, los santos están siempre contentos.

En la tierra, una bonita ruana se raja, un buen sombrero se pone abierto, un machete, una hacha se pierde. El monte nace en una huerta limpia, el hombre se pondrá viejo, enfermo. Aquí, en la tierra, todo se pierde. En el cielo todo dura siempre.

18. INFIERNO

Oka unsor birar' aibarbía bikaro, Aka chero infierno.

Aibarbía, infierno ityata, aka chero condenados.

Ikásara seera kuayar ityata, yaiyata, siati ityata, yarji yatro.

Infierno, oka ikar condenados, uchir' uanjaro, uchir' yarjaro, uchir'.

Konjaro, uchir' yonoro, uchir' ai uinijaro.

Maná bakijiro, maná inajiro.

Diablos oara, uchir itaiguera, Diosa lakar' batro, eiata Diosa ista barera.

18. INFIERNO

La candela abajo, donde van los pícaros se llama infierno.

Los pícaros, cuando están en el infierno, se llaman condenados.

En la tierra, el hombre, cuando es pobre, hambriento, desnudo, con fiebre, con catarro, con llagas, sufre mucho.

En la candela del infierno, los condenados siempre están

asados, siempre enfermos, siempre lloran, siempre tiemblan, siempre asustados.

Todo es oscuro, todo huele mal. Con los diablos siempre estarán. No quieren a Dios, ellos no verán a Dios.

19. PURGATORIO

Bautizado yasjakiata, uraibi' dekita, kuakur beiguera. Uraibar dekita, infierno beiguera, yarji cristiano ak 'katimá kono chero.

Timá che tchakita, Kuakur in' be barera, aibar kono Dekita, infierno bebarera, purgatorio beiguera.

Purgatorio ikara, akkata yar-chero, uanjáro, Timá orona, uraibar Túnina. Purgatorio ikar, 'Akka Diosa yarji Láгатro, Diosa oar' birai itina itró uch' Akkako, Dios eiken Tchiátaro.

Cristiano aí yasjakia, rezar yasjakía, Purgatorio Akka uraibar Túnina Wikayata.

Diosakoa, uch maná Wikayata, akka purgatorio ikar kono itaiguera, kuakur in-beiguera.

Mana cristiano yasjakiata, bitta, teta, basara, saká, rabinusia tchinjakia, purgatorio ikar che-dekita, eya kuita Dios eiten tchiaiguera.

Misa lakúayatá, rosario rezar yaskayata, Purgatorio bia akka ukina, maná Diosakoa Wikaiguera.

19. PURGATORIO

El bautizado, si es bueno, irá al cielo. Si es malo, irá al infierno.

Muchas veces el cristiano tiene el alma algo sucia, si tiene sucio, al cielo no irá ligero, si es poco malo, no irá al infierno, irá al purgatorio.

En el purgatorio, el alma ama mucho a Dios, sabe que estará ligero con Dios.

Para esas almas, hay que pedir a Dios.

El cristiano, si da a Dios sus buenas acciones y rezos para pagar los pecados de las almas del purgatorio, estas almas quedarán poco en el purgatorio, irán al cielo.

Todo cristiano (todo hombre hecho cristiano), su madre, su padre, su hermana, sus amigos, si han muerto, si los tiene en el purgatorio, para ellos a Dios pedirá.

Si oye misa, si reza el rosario, para sacar el alma del purgatorio, él dará todo eso a Dios.

20. EL ULTIMO JUICIO

(Texto mal redactado) *Seera, ken tchiniata, kaska banyata, sikor yenaiguera Jesús ikasara, sikor kuwaiguera, aibia aibar uakater tchakina.*

Támara tchinaiguera, maná banaiguera, oka biwa tchakaiguera, Sikorketa bowar manacan, banakauna Witeiguera, konaiguera.

Oka manakan yawaiguera, manakán tchinaiguera.

J. Cristo Wiskaiguera, maná oara, maná angel oara.

J. Cristo Karitaiguera, tchakaigue, kuik' tekaira.

Seera Tanaigro, unaja uira, seera uraibatro.

Angel wikaiguera, tirá yarji kowaiguera, maná tchinjakia yenaiguera. Manakan, Adan, Eva, uakija yenaigue.

Kuiza, ata ch., anaiguera, estachi yenaiguera, la' kaiguera ánina akka, lujua barbia yasjakia, aibari yenaigue, bakijira, ina' aibatro, okka aibara, Kuechúa, Tekrekaiguera.

Urairo yenaiguera Kuaza inaya, aí kuandro, lib' ira oya aya aníro.

Maná tchinjakia Lukuákina oxitro airo, okka Tímia yaiguera, aka batinaiguera.

Kuáiniata okka yenaiguera. J. Cristo imata Wiskaiguera, bana yeniata.

J. Cristo Karistaiguera, manakan uraibatro urai kuik Tek' uira, uraibar unaja tchakaigue.

Jesús yarji Kowaiguera "Oka, Kámora uchiria".

Leskajia laktijake aibia, aba at Wino, laktijuano, inkaro biwa, akor ititijawa.

Manakan beigue, kon' bikaro, konoro, uchiria castigo yasno.

Kamara Okkachia beiguera.

(No damos aquí la traducción de este párrafo que fue nuestro primer ensayo y está muy mal redactado, pero dejamos el texto tunebo tal como lo escribimos en su tiempo.

HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

21. LA CREACION.

Kask' barbuano, liwoa, uua barbuano. - Dios kuakur ikar, istir' iteuno.

Diosata maná aibia eiaya seer kenoa, angel kenoa, sinin Lakarauano. Seerata, angelata, eia lakar. - Tchakuna.

Manaka, Támara, abajija, Daza, Siora, uba, lia, oka, Diosata Teuniata kanar - yasti ukeuno.

LESKACH DÍA - Diosata kuakura, kaska, ukeuno, yankuta Sira, bakijira, uakater Tchakeuno.

DÍA BUKAYA - Diosata, lia uakater tchakeuno - kuakur' ikara a' ba (bowala) liwa tchano.

Ikasara, lia litora inar (liwa katuru, Akakutara, likut kuinayata, mar-ro).

DÍA BAYA - Tamara, inar uakater tchakeuno, yankuta maná karoa ukeuno.

DÍA BUCAYA - Diosata, daza, sibuara, uba ukeuno.

DÍA ESÍA - Mana li-rugua, kumuloa, bakareta, kibinara, unku-ta, Kuenita, baba, ukeuno - yankuta maná loasir ukeuno.

DÍA TERAIA - Diosata maná rugua ukeuno, Seera ukeuno.

DÍA KUKISIA - Diosa yasti-itro.

HISTORIA DEL ANTIGUO TESTAMENTO

21. LA CREACION

No había mundo, ni blancos, ni tunebos. Dios allá arriba en el cielo vivía solo.

Dios, todo lo bueno suyo quiso enseñar al hombre y al ángel, para que el hombre y el ángel lo amasen a él.

Dios creó sin trabajar, con sólo hablar, la tierra, el cielo, el sol, la luna, las estrellas, el agua, la candela.

PRIMER DÍA - Dios creó el cielo y la tierra, después dijo: "Que la luz esté puesta". La luz y la oscuridad puso por separado.

EL SEGUNDO DÍA - Dios puso por separado las aguas, - arriba las nubes y la lluvia, puso abajo los ríos, las quebradas, el mar (el mar es un pozo grande. Encima de los llanos, si se llena, eso es el mar).

EL TERCER DÍA - Separó el mar de la tierra, después creó todo palo.

EL CUARTO DÍA - Dios hizo el sol, la luna, las estrellas.

EL QUINTO DÍA - Dios hizo toda carne de agua, las culebras, los lagartijos, las iguanas, los sapos, las ranas, los caimanes. Después creó las aves.

EN EL SEXTO DÍA - Dios creó toda carne (animal), creó al hombre.

EN EL DÍA SÉPTIMO - Dios quedó sin hacer nada.

22. CREACION DEL HOMBRE - EL PECADO ORIGINAL

Luwara día, Diosata seera ukeuano - Tamar' Kano, okka Tamarikut seera eiken yaskeuano.

Seera bal Teuntero, istíteuano, siwatero - Diosata ei ub' kar-ikar Kuwano.

Akka Okk' unsor 'lawano.

Seera iteuano, Aká Adán Diosata eiken Wikeuano.

Adán, Diosa ei Ukyata, aúano, uraiuano.

Diosata Maná etachía eiken Wikeuano, súa, kúkua, maná rugua.

Kotoa, manoa, maná rugua bowarikal 'barbuano, Tek barbuano.

Chi' ikar Diosa seera ukyata, Aka chero "Paraíso Terrenal".

Seera istir dekita, Diosata Tchaguin 'Aka Eva, ikar 'kar 'kut ukeuano.

Diosata Adán eiken guasjuano.

Maná Kukua kowa, istana kotijawa.

Ko' Kayata, bata aibarbi istaigue, tchinaigue.

Uch karo Aka chero "Aibia, aibar karoa".

Diablo, Kumul 'oara Wiskeuano.

Tchaguin 'ei kenoa guasno: "Aibia, aibar 'karo kukua kówa, kokayata baa tchina barera, maná istaigue, eita Dios eita Seera itaiguera".

Eva kukúa kakeuano, kówano, yankuta seera eiken wikeuano, oara kówano.

Kukúa kóra, buk' oara siatikenyata, karo kayakut' orowano.

Diosata Adán tchiwano, eiken guasjuano: "Aibia, aibarbi Karugua kóyata, tchinaiguera, yaraiguera, kanar' yaskaiguera.

Yankuta, Adán, Eva, chi' uastor áieuano.

Diosata seera kenoa siwakairo ei wikeuano.

Bar yarjiakoa, uakija yenaiguera.

Eva seera eiken kuítar 'yaskaiguera.

Demonio kuiza kesikut sawaiguera, kwakur kerata uáiguera.

22. CREACION DEL HOMBRE - EL PECADO ORIGINAL

El último día, Dios creó al hombre. Tomó tierra, y al hombre le hizo cuerpo con tierra.

El hombre no hablaba, no veía, no recordaba (pensaba). Dios le sopló en la frente. El alma se metió debajo del cuerpo.

El hombre vivió, Dios le dio nombre Adán.

Adán, cuando Dios lo crió era bueno, buen corazón.

Dios le dio todo regalado, las flores, los palos, toda carne.

El tigre, el oso, toda carne (animal) no iban al monte, no eran bravos.

La huerta donde Dios creó al hombre, eso tiene nombre: "Paraíso Terrenal".

El hombre porque era solo, Dios hizo una *tchaguina* con un hueso del dorso de Adán.

Dios dijo a Adán:

"Coma toda fruta, una sola no coma. Si comes, conocerás el mal, morirás".

Este palo se llama "el palo del bien y del mal". El diablo, estaba con (en) una culebra brava.

Dijo a la mujer: "Coma el fruto del palo del bien y del mal, si comes, no morirás, lo verás todo, el hombre será como Dios".

Eva cogió la fruta, comió, después dio al hombre, ambos comieron.

Después de haber comido la fruta, porque estaban ambos desnudos se cubrieron con hojas de palo.

Dios llamó a Adán y le dijo:

“Porque comiste la fruta del árbol del bien y del mal, morirás, sufrirás, trabajarás”.

Después a Adán y Eva los echó fuera del Paraíso.

Dios al hombre le dio una buena noticia.

“Dentro de muchos años, nacerá un niño. El ayudará al hombre, él pisará la cabeza del demonio, abrirá la puerta del cielo”.

23. DILUVIO - DISPERSION DE LOS PUEBLOS. ELECCION DEL PUEBLO JUDIO

Adán uakija maná ikara, iteuano.

Eiata yarji pecado yaskayata, Diosata maná seera yaukún tchakeuano.

Liwa katuru la' keuano - Di' kara, chei' kara di' kuetar ukasi, kuetar ukasi; sar ikasara liwa tchakeuano.

Istira aibia seerata, Aka chero Noe, katubi kanoar kutatara Tuwano (Kanoa, ubach karokukara, oror kuta, liarkutar 'itro).

Kanoa ikara, tchaguin 'oara, uakij-'oara Noe sikar 'biro.

Eiata, maná rugua, guinwa laz 'oara kanoa ikar 'lawaiuano.

Liwa enúyata, Noe ubach' ikarbia yen biwano.

Eiata, uakij' oara, ikasara sikor iteuano.

Seerata, ina yenyata, ubach 'yarji katuru kuakur tuunkun yaskeuano.

Diosata tej 'uano, maná áka uakateuano (uakandro, cambiar).

Seera istiata, istiken temiata, lakte-uano.

Eikuta, Tunebo Aka istiguaskaro, liwoa istiguaskaro.

Seera akira biteuano, uua Sarare kuwa uano.

Yankuta, seerata, Diosa siunjakia tan-tchineuano, yarji Diosas che-tchakeuano.

Diosata, boror istan, Aka chero Judio akira beyauano - uch' boror akoa, maná sikor siun'uano, áiakia siunuano.

Judiosata, yarjía Diosa tchavaúano, eiata istia Diosa Si-waúano Diosata seera Aka chero Profetas, áyeuano.

Eiata siwauano Diosa kuakur Wiskina, Diosa Seera yénina maná pecado Tunina.

23. DILUVIO - DISPERSION DE LOS PUEBLOS. ELECCION DEL PUEBLO JUDIO

Los hijos de Adán se estuvieron en toda tierra.

Como ellos cometieron mucho pecado, Dios quiso poner para matar (resolvió matar) todo hombre.

Una lluvia grande llegó, de día, de noche, durante cuarenta días, se puso sobre la tierra.

Solamente un hombre bueno, llamado Noé, hizo una canoa grande (canao es casa hecha de palo, se mantiene encima del agua).

Noé entró en la canoa con su mujer y sus hijos.

El dijo (mandó) entrar todo animal en la canoa, todo macho y hembra.

Cuando escampó, Noé salió de la canoa.

El volvió con sus hijos a vivir en la tierra.

Los hombres, como se multiplicaron, quisieron hacer una casa grande hasta el cielo.

Dios tuvo cólera, cambió toda lengua.

Los hombres cuando se hablaban unos a otros no se entendían.

Por eso los tunebos hablan una lengua, los blancos otra.

Los hombres se fueron a otra parte, los tunebos fueron al Sarare.

Después los hombres olvidaron las enseñanzas de Dios, tuvieron muchos dioses.

Dios a un pueblo llamado Judío, a otra parte lo llevó, a este pueblo enseñó todo de nuevo, le enseñó sus mandamientos.

Los judíos mucho abandonaron a Dios, ellos creyeron en otros dioses.

Dios mandó a unos hombres llamados Profetas. Ellos enseñaron que Dios había de bajar del cielo, Dios había de nacer hombre para pagar todo pecado.

HISTORIA DEL NUEVO TESTAMENTO

24. VOCACION DE MARIA Y MISTERIO DE LA ENCARNACION

Yarji yankuta, bukaya Dios personata, Diosa uakijata, okka kano, áka chero Jesucristo. Jesucristo bitta áka chero María.

María, bororerara, Akachero Jerusalém, yéneuano.

María yenyata, bitta Diosa itin' dekita, pecado original Timá che baruano. - Akka eiyata Kuaz uano, uch' Áka chero Inmaculada Concepción.

María tetá, Aka chero Joaquín, Ana. - Eia Diosa ubach 'ikar Diosakoa Wikeuano.

Ikara, bar ukasia, María iteuano, rezar' yaskeuano, kanar' yaskeuano.

Yankuta, seera uerjaya, aka chero San José, María istanbia, María oar 'boror erar akachero Nazareth. - San José, María kauina yemui isti eneita siuauano.

San José, María oar' basara ineita iteuano. Diosata, San José, María oar itira áyeuano, Mari' akoa kuetar yaskina, Jesucristo Dios - seera yenyata, misterio kauina eiken lakun' tchakindro.

Jesucristo Diosa uakij-ro.

Ikasara yényata, misterio Encarnación-ro.

Ikasara tetá che latro, istira bittata ei yénuano.

María Virgen uano (Virgen - guín 'yeuntijakia, eiata uakija yentijakiata).

HISTORIA DEL NUEVO TESTAMENTO

24. VOCACION DE MARIA Y MISTERIO DE LA ENCARNACION

Mucho después, la segunda persona, Dios, Hijo de Dios, tomó cuerpo, se llamó Jesucristo.

La madre de Jesucristo se llamó María.

María nació en un pueblo llamado Jerusalem.

Cuando nació María, como había de ser madre de Dios, no tuvo la mancha (mugre) del pecado original. Su alma era blanca, eso se llama la Inmaculada Concepción.

Los padres de María se llamaban Joaquín y Ana. La ofrecieron a Dios, en la casa de Dios.

Allí María vivió, rezaba, trabajaba.

Después un hombre viejo, llamado San José, pariente de María, vivió con ella en un pueblo llamado Nazareth.

La gente creyó que San José y María eran casados, pero no lo eran como los otros.

San José y María vivieron como hermanos.

Dios mandó que San José viviera con María para ayudar a María, y para poner oculto a la otra gente el misterio de Jesucristo Dios y Hombre, cuando nació.

Jesucristo es hijo de Dios.

Cuando nació en la tierra, eso es el Misterio de la Encarnación. En la tierra, no tiene padre, sólo una madre le dio la vida.

María es virgen (virgen es una mujer no alzada por hombre y que no pone [no quiere] para tener hijos).

25. ANUNCIACION

María ubach 'usía ityata, arcangel Gabriel kuakurbia wiskeuano, ei siwakairo beyina.

Angelata ei ken 'guaskeuano.

"At baa Lákatro, María akka kuaza.

Diosa baa oar itro.

Baa guinwa istía Diosata Tánaro Lakatro.

Diosata uakij baaiya Jesús Lakatro".

María uch 'lagyata oxeuano.

Angelata guaskeuano- "Oxitijawa - Diosata baa Lakatro.

Uakij 'yenaiguera, Áka Jesús ei tchawa".

Eia Áka Kur-aiguera, Diosa uakijá.

Diosata ei maná aiyata Wiskaiguera.

María Teuno "Bittaraga? as Virgen-ro".

Angel guaskeuano "Diosata serouitro, eiata uch' yaskaiguera; uch' kuta uakija baaiya Áka kuraiguera Diosa uakija".

María Teuno "Diosata maná Lakaltara uch' yasjwa".

Angel Lukeuano.

Diosata serouitro, eiata María ába kakeuano, ábakut Jesús eiken okka ukeuano (o yeneuano).

Diosata ur' siwayata, maná yaskaro. Is 'lakutero, - Áka kurga misterio Encarnación.

25. ANUNCIACION

Cuando María estaba en su casa, el arcángel San Gabriel bajó del cielo para llevarle una buena noticia.

El ángel le dijo:

“Yo te saludo (yo te amo, saludo tunebo) María alma blanca.

Dios está contigo.

Dios te distingue entre las otras mujeres.

Dios quiere a tu hijo Jesús”.

Cuando María oyó eso, se asustó.

El ángel dijo: “No te asustes, Dios te quiere, darás a luz a un hijo, póngale el nombre de Jesús”.

El se llamará hijo de Dios, Dios le dará todo cuanto es bueno.

María contestó: “¿Cómo es eso? Yo soy virgen”.

El ángel contestó: “Dios espíritu hará eso. Por eso tu hijo se llamará ‘Hijo de Dios’.” María contestó: “Que Dios haga todo lo que quiera”.

El ángel se ocultó.

Dios espíritu tomó sangre de María, con sangre hizo a Jesús un cuerpo.

Dios, todo lo que piensa en su corazón lo hace, eso no lo entendemos, se llama Misterio de la Encarnación.

26. NACIMIENTO DE CRISTO

Karekata, mana liwoa áka kuisun tchikayata, María, San José oara, boror kuta Áka Belén, eiaya Aka kuisún 'biwano.

Boror ikar kukayata, tchiwa yarjiuano ubach 'tchira. Manakinata guaskaro: “Ubach kuaya ken eira Wikunbargue”.

José, María Tekdeteuano, boror uastora úkkara ikara, asaniya, bueya yakikuta, kamín iteuano.

Ukkara aibatro, tíma-ro, ruruma yarji che-uano.

José, María, rurun kotéuano (kotéra) oka' áneuano, chei ubut' tchakita, ubach sikara, luita yarji kuanéuano (dekuandro).

Diosa uakija yenara, San José, María oara chon kut' iteuano.

Birai barbuano, aibia seerina itkuano (o birai barbina iteuano, birai barbiro, birai barbia, barbi itikia seerauano) Obaja che tchakayata, yéneuano.

Uua, obaja che tcha-kayata, Áka pastor-ro (o Ákauano Pastor) Angel Wiskueuano, eiken guasjuano.

“Oxiti Jawa, siwak- aibia at Wikaigue” (ai siwaka, dia aibia). Maná seera yarji ai anir 'dekaigue.

Aa tijnata, Boror Belén ikar, Diosa uakija yeneuano (chei-gara, chei ubut' tchányata, aa chei ubuta).

Yankuta, ángeles yarji Wiskeuano, tauáno.

Diosa akántoro (o akanto uike, Lakar tchakataro) kuakur erara tchiwa, ikásara yarji ani dekaigue.

Angelata, pastores eikenoa ai siwakaya urai dekita, eskuano.

Belén erara, Laya yarji bina kenoa (o tchiwaya yarji Laya) uraibar yényata, estkuti uano.

Pastores, Belén kuwaita biwano, eyina obaja, sutaríara, anob' sika beyeuano.

Wiskira, sasa suwira, tanakata eia yeunuano, ei maná Wikeuano.

26. NACIMIENTO DE CRISTO

Como un cacique mandaba poner por escrito el nombre de toda la gente, San José y María se fueron a un pueblo llamado Belén, para escribir su nombre. Cuando llegaron al pueblo, había mucha gente, pidieron posada, todos decían: “No queremos dar posada a unos pobres como vosotros”.

José y María no se pusieron bravos.

Fuera del pueblo, en una cueva que servía para dar comida a un asno y a un buey, se estuvieron para dormir.

La cueva era fea, sucia, tenía mucha basura. José y María recogieron la basura, y encendieron candela.

A media noche, adentro de la casa, una luz brilló mucho.

El Hijo de Dios nació, San José y María se arrodillaron.

No lejos había hombres buenos; porque tenían ovejas estaban despiertos.

(La gente, cuando tiene ovejas, se llama pastor).

Un ángel bajó, a ellos les dijo:

No se asusten, noticia (pensamiento) buena yo daré.

Todo hombre quedará muy contento.

Esta noche en Belén, Dios Hijo nació.

Después muchos ángeles bajaron, cantaron.

“Sea alabado Dios allá en los cielos.

La gente, aquí en la tierra, muy contenta estará”.

Los ángeles, a los pastores, buena noticia, porque eran buenos corazones, les dieron. Allá en Belén, a la gente muy rica, porque eran malos corazones, no contaron.

Los pastores llegaron a Belén, ellos llevaron ovejas, leche, miel (azúcar) de abejas. Después de haber llegado y besado al niño, lo llevaron al pecho (lo tomaron en brazos) y le dieron todo.

27. EPIFANIA, LOS REYES

*Kakitía, kareka baia iteuano, eiata, laya yarji. Uano, urai-
uano, sin jakin uano.*

*Eina (o ujinina) Diosata, okka kanina, pecado túnina,
istiguano uch karekata abá isteuano.*

Dios istía, uba istiuano.

*Ub' istayata, guajuano: “Diosata ikásara kuakurbia, Wis-
keuano, Diosa uakija yéneuno”.*

Yankuta, Jesús istin' biwano.

Oroa, inciensa, mirra (inciense, mirra aiuano) be' teuano.

Ubá ein 'kamara, ibita siwik 'biwano.

Jerusalén kuwaita bikayata, ub 'lukeuano.

*Kareka ai barbuano, Akauano Herodes, eiken tayauano, eita,
karit' Tán-áyauano.*

Karit' 'ikar tauano: “Belén ikara, Diosa uakijá yenátaro”.

*Eiata, uakij' yawin' lakar dekita, Jerusalén kuitjina, sikor
bena, baia kareka eiken tchiwano.*

Baia kareka biwano, ubá sikor sitiúano.

*Belén kuwayata, eita uakija isteuano ei oroa, inciense,
mirra, Wikeuano.*

*Diosa uakija dekita, eiken, oroa, inciense, Wikeuano. (In-
ciense Diosa ubach' ikar uandro).*

Seera dekita, mirra Wikeuano (uch' kareka kask' ikara, mirra tchinjakia akoa ei tchákaró).

Belén erara, Eia kono íteuano.

Yankuta, isti ibit' amata kas 'kut 'kuwaita biwano, aníro.

Belén bitíkuara, uch' karekata yarji diosa síwauano, yankuta cristianos, eia yaskeuano, istikenoa, eiatá maná síuano.

27. EPIFANIA, LOS REYES

Lejos, tres caciques vivían, tenían mucho ajuar, eran de buen corazón, habían aprendido mucho.

Ellos sabían que Dios había de tomar cuerpo, para pagar el pecado.

Estos caciques conocían las estrellas.

Un día vieron una estrella, dijeron: “Dios bajó del cielo a la tierra, el Hijo de Dios nació”.

Después, se pusieron en camino para ver a Jesús.

Llevaban oro, incienso, mirra (el incienso y la mirra huelen bueno).

La estrella iba delante de ellos, para enseñar el camino.

Cuando llegaron a Jerusalén, la estrella se ocultó.

Un cacique de mal corazón llamado Herodes les preguntó, y mandó leer en un libro.

En el libro se leyó: “En Belén el Hijo de Dios ha de nacer”.

El, porque quería matar al niño, pidió a los tres caciques que regresaran por Belén.

Los tres caciques se fueron. La estrella, la vieron de nuevo.

Cuando llegaron a Belén, vieron al niño. Le dieron el oro, el incienso, la mirra.

Porque era Dios le dieron oro e incienso (el incienso se quema en la casa de Dios).

Le dieron mirra porque era hombre (en la tierra de estos caciques se pone mirra a los difuntos).

Ellos se quedaron poco en Belén, estos caciques adoraban muchos dioses, después ellos fueron cristianos y a los otros enseñaron todo.

28. ENSEÑANZAS DE NUESTRO SEÑOR - COMPENDIO
DEL DISCURSO DE LA MONTAÑA

*Jesusa, bar' kuetar, kuetare bai, ikasara itéuano.
Bara baya, kuakur ibita, uu' kenoa siwano.
Guaskeuano:*

28. ENSEÑANZAS DE NUESTRO SEÑOR - COMPENDIO
DEL DISCURSO DE LA MONTAÑA

Jesús vivió 33 años en la tierra.
Tres años, enseñó el camino del cielo a la gente.

Decía:

29. BIENAVENTURANZAS

*Batá, maná Laya yarji Lakaltara, kuakura beiguera.
Baa, tej' Baltara kuakur beiguera.
Baa, yari-dekita, kuakur beiguera.
Bata, maná aibia Lakardekita, kuakur' beiguera.
Bata, isti kenoa, kuetar yaskayata, kuakur' beiguera.
Bayata akka, kuaz' dekita, bata Diosa istaiguera.
Bata, isti oara, utakun báltara, kuakur' beiguera.
Baa, urai dekita, yaryata, kuakur beiguera.*

29. BIENAVENTURANZAS

Si no amas mucho las riquezas, irás al cielo.
Si no te pones bravo, irás al cielo. (Mansedumbre).
Si tienes penas irás al cielo.
Si amas todo bien, irás al cielo (sed de justicia).
Si ayudas a los otros, irás al cielo (misericordia).
Si tu alma es blanca, verás a Dios.
Si no peleas con otros, irás al cielo (pacíficos). 380
Si tienes que sufrir porque eres bueno, irás al cielo.

30. OTRAS ENSEÑANZAS

*Bata, teunjakia, yasjakia, Cristiano dekita, maná aí yas-
kataro, istía eita yaskina.*

Cristiano yasjakiata, isti okora, temiat' sintijawa.
Isti' okora, tej' tcha' tijawa.
Bata, istía, rabinusía, rabinusi barbia, maná lakar' tchawa.
Cristiano yaskayata, guinwa istan yeunwa, uchir ei' oara
ítwa.

Bata, isti guinwa okora, lakar tchatijawa, uch' siwatijawa.
Diosa áka teuniata, guastijawa, istira "ee, batro" guasjwa.
Diosa akoa, seera akoa batro, maná ai' Yasjwa.
Ikásara laya lakar tchatijawa.
Kuakur- bena, ai' yasjakía yasjwa.
Isti okora, aibar siwatijawa.

Maná Dios eiken tchiwa, Diosata baakoa uchir 'Wikaiguera;
aibar teuniata, lágtijawa.

30. OTRAS ENSEÑANZAS

Tu debes hacer bien todo, palabras, hechos... porque eres cristiano y para que los otros hagan (ser la sal de la tierra, dar el buen ejemplo).

El cristiano, no aprenda mentiras contra el prójimo (falso testimonio).

No te enfurezcas contra el prójimo (contra otro).

Tu, amarás a todo prójimo, amigos, enemigos.

Siendo cristiano, cástate con una sola mujer (al mismo tiempo), siempre viva con ella.

No desearás la mujer del prójimo, ni pensarás en eso.

Al hablar, no dirás el nombre de Dios, sólo dirás "sí, no".

Harás todo bien para Dios (por amor a Dios) no para los hombres. En la tierra no desearás las riquezas. Para ir al cielo, haga obras buenas.

No pensarás mal contra el prójimo.

Todo pídale a Dios, Dios te dará siempre.

Si hablan mal, no escucharás.

31. MILAGROS DE NUESTRO SEÑOR - NUESTRO SEÑOR HIZO MILAGROS PORQUE ERA DIOS

Jesucristo Dios-ro, uch' kuta milagros yasjuano.
Diosata, milagros, istir 'yaskaiguera.

Angelata seerata maná ukjakiata, yaski-baltara, Diosata yaskayata, Aka Milagro-ro.

31. MILAGROS DE NUESTRO SEÑOR - NUESTRO SEÑOR HIZO MILAGROS PORQUE ERA DIOS

Jesucristo es Dios, por eso hizo milagros.

Dios sólo puede hacer milagros.

Cuando el ángel, el hombre, y toda criatura no puede hacer algo (y) Dios sólo puede hacer (lo) eso se llama milagro.

32. CURACIONES

Jesusata, judíos ubarbia, tewín-kuta (o teun-yata) maná enú tchakeuano (o saku-uano, orouano), yankuta, judíos bar-istiitano.

Judíos istía, keujakia, Jesusata, tem' yata maná sekeuano.

Manaka yar' jakía, ei tcha' kayata, eiata eia sakúuano.

Kalloa bikayata, tchiwa yarikia ukuano, manakan enúuano.

32. CURACIONES

Jesús curó del todo judíos ciegos con una sola palabra, después, los judíos veían.

A otros judíos, cojos, Jesús con una sola palabra los curó. Todo enfermo cuando lo llamaban, él los curaba.

Cuando pasaban por las calles, la gente sacaba a los enfermos, todos se curaban.

33. MILAGRO DE CANÁ

Di' istia, tchiwata Jesús rabinusi' oara, gwin' yeuniata, tchi' beyauano.

Tchiwá yarji-uano, vinoa lawauano, Mariata, Jesusa bitta, uakij, akoa uch' eskuano.

“Konuke vinoa che-batro”.

Jesusata, ir' anikia tchaiguano.

Luka kukisía lokira, eíata bendición yaskira, lía vinoa temuano (o uaka temuano) ir' anikía guasjuano.

"Vinoa ya' kayata, leskajía aibia tchakátaro, aa, ubará, ai tchakeuano".

33. MILAGRO DE CANA

Un día, la gente llamó a Jesús con sus amigos (discípulos) cuando una mujer se casaba.

Había mucha gente, el vino se acabó.

María, madre de Jesús, contó eso a su hijo: "Pobrecitos, no tienen vino".

Jesús mandó llamar al cocinero para traer siete ollas - después de dar la bendición, cambió el agua en vino.

El cocinero dijo:

"Cuando beben vino, primero hay que poner el bueno, ahora pusieron el bueno en último lugar".

34. EL HIJO DE LA VIUDA - RESURRECCION DE LAZARO

Dí' istía, Jesús rabinusi' oara, boror lawauano (kouano). Tchiwa, tchinjakía, lukuin'beyauano, uakij'tet batro, tchineuano.

Bitta konyata, Jesús guasjuano.

"Akoritwa" jat'kut tchinjakia kakeuano, guajuano "Uakija, baa yen-yenwa!" uakija yenéuano - Jesusata yarji tchinjakía eita yenéuano.

Día istía Jesusa, boror biwano, erara rabinusía, eiyata tanaíro Ákauano Lázaro, tchineuano chitá bukaya kón kuano.

Jesús guasjuano: "Guin' wa, kontijawa".

Guin' téun-uano: "Dia baki' kuanjaro".

Basara isaya tchinjaka' úkar' ikara, bat' lujuario, maná ináro, onja' ro.

Jesús, ukkar' ikara' biwano, teuano: "Lázaro, yen-yenwa, biwa".

Yankuta, tchinjakia éstachi yeneuano. Tchiwata, maná istiuano oxinuano, teunuano, uch' Jesús Dios' ro.

34. EL HIJO DE LA VIUDA - RESURRECCION DE LAZARO

Otro día, Jesús entró con sus discípulos en un pueblo.

La gente llevaba un muerto para enterrarlo, un hijo sin padre había muerto.

Como la madre lloraba, Jesús dijo:

“Esperen” ¡Cogió el muerto con la mano y dijo:

“Niño, levántate!” El niño se levantó.

Jesús resucitó a muchos así.

Otro día, Jesús fue a un pueblo. Allá, un amigo de él, de buen corazón, llamado Lázaro, murió. Las dos hermanas (suyas) lloraban.

Jesús dijo: “Mujeres no lloren!” Las mujeres dijeron: “Lucieron cuatro días (soles) desde la muerte de nuestro hermano”. Allá hay una cueva, él está sepultado, huele del todo, está corrompido”.

Jesús fue a la cueva y dijo:

“Lázaro, después de resucitado, vaya”.

Después el cadáver resucitó vivo.

La gente, todo lo vio, se asustó y dijo: “Este Jesús es Dios”.

35. LA PASION - EL COMLOT

Jesusata, tchivákoa tanaya, maná siuano.

Tchiwa istiata, eia lakar baruano, uraibat' dekita, yawina siwano.

35. LA PASION - EL COMLOT

Jesús enseñó todo a la gente de buen corazón.

Otra gente no lo quería, porque era de mal corazón. Pensaron en matarlo.

36. LA ULTIMA CENA

(Ver más lejos el Sacramento de la Eucaristía).

36. LA ULTIMA CENA

(Ver, Sacramento de la Eucaristía).

Jesucristo chi' ikara, rezar yaskin' biwano.

Seera, pecado kuta, kueuano.

Ab' lilama, yarji biwano.

Chei ubuta, soldadosata kuwauano (soldados, tchiwa kuira-kut takindro).

Eiata, Jesús kakeuano, kestáuano, carcel ikara beyawano (carcel, ubach uraibar ikar lawina).

Soldadosata, batinjata (o manátinjáta) karokut' Jesús bu-kewano, kuiz' kara kuitar kaja' yarji tchakeuano.

Kuanjáta, soldadosata, Jesús aibarbí batirá kenoa, Áka uano Caifás; yankuta kareka kenoa (Ákauano Pilatos) ei béyawano.

Pilatosata, Jesús rejokuta áyeuano bukina.

Soldadosata, Jesús siati sustitewano, rejoy kut bukeuano-ába yarjía biuano, maná seera tikauano.

Jesús ába yaribiguano, maná seera pecados tunina.

37. EL JARDIN DE LOS OLIVOS

Jesucristo fue a rezar en una huerta.

Se puso triste por el pecado de los hombres, y le salió mucho sudor de sangre.

A media noche llegaron soldados (soldados es gente que pega con escopeta).

Ellos cogieron a Jesús, lo ataron, lo llevaron a la cárcel. (Cárcel es una casa para meter a los pícaros).

Los soldados, de noche, pegaron a Jesús con rejoy.

Encima del hueso de la cabeza, pusieron muchas espinas.

Por la mañana, los soldados lo llevaron a un mal sacerdote (mal brujo) llamado Caifás y a un Cacique llamado Pilatos.

Pilatos mandó pegar a Jesús con rejoy.

Los soldados desnudaron a Jesús, le pegaron con rejoy, mucha sangre salió, toda carne cayó.

Jesús derramó mucha sangre para pagar los pecados de todos los hombres.

38. VIA CRUCIS Y CRUCIFIXION

Yankuta, karóbaia (ákachero kuruza) katúbia, sinar yar-jibia ei oro wikeuano.

Ibitamata, ikar bai, yawano.

Kubar okora (mejor que ikara) akauano Calvario, kuwano.

Soldadosata ei sikor siati sustiteuano.

Día ubuta (urikara) eía kuruz-okora at' keskiuano, kes' keskiuano.

Kuruza, kukuikara, áyeuano.

Kruz' ikara, Jesús manaka akka síuauano, tam yéno, tchine-uano.

Ken tchiniata, abajija maná tinjaro, ika iouano.

Jesús ken tchiniata, tchiwa teunuano "Uch' Dios-ro".

38. VIA CRUCIS Y CRUCIFIXION

Después le dieron para cargarlos, dos palos llamados cruz, grandes, muy pesados.

Tres veces en el camino, se lastimó (cayendo), después, llegó a un cerro llamado Calvario.

Los soldados volvieron a desnudarlo, (y) a mitad del día, le clavaron los pies y las manos contra la cruz.

Metieron la cruz en un hoyo, allí en la cruz, Jesús recordó toda alma (y) a las tres (los tunebos dicen, a la hora de comer el plátano) murió.

Cuando murió, el cielo se oscureció, la tierra tembló.

Cuando murió, la gente dijo: "Este es Dios!"

39. SEPULTURA Y RESURRECCION

Okka tchijakia, uraibia tchiwata, eia ukkar' ikar' lukéuano, ukkar kerat' okora, soldados día bai iteuano.

Día baía, Jesús, Diosa dekita, sikor éstaji yéneuano.

Ukkara ua' uano, soldados ikar tika biwano.

Jesús libir' ai kúanjakia, ukkar ikarbia biwano.

39. SEPULTURA Y RESURRECCION

Una gente de buen corazón enterró el cuerpo en una cueva. Contra la puerta de la cueva, los soldados se estuvieron tres días.

El tercer día, Jesús porque era Dios, resucitó vivo.

La cueva se abrió, los soldados fueron echados al suelo.

Jesús brilló, resplandeciente como el verano, salió de la cueva.

40. ASCENSION

Jesús yenara, ikasara sioristia, día ukasi rabinusioar ite-uano.

Yankuta, eiata rabinusia kubar'ikar beyauano, kuakura biwano, kuakur kerata uauano.

Aa, maná cristiano, kuakur 'ikar aíbira itaigue.

40. ASCENSION

Jesús después de resucitado, vivió con sus amigos en la tierra, una luna y diez días.

Después reunió a sus amigos en un cerro, y subió al cielo.

Jesús abrió la puerta del cielo. Ahora, todo cristiano en el cielo, después de ser bueno, podrá vivir.

41. VENIDA DEL ESPIRITU SANTO

Yankuta, Diosa serouitro, ikasara Wiskeuano maná aí siwala, seerakoa siunkuano.

Maná cristiano yasjakiata, Sacramento kuta Aka chero Confirmación Diosa serouitro ur'ikar 'Wino.

41. VENIDA DEL ESPIRITU SANTO

Después, el Dios Espíritu bajó a la tierra.

Todo pensamiento bueno estuvo enseñando a los hombres.

Todo cristiano, con un Sacramento llamado Confirmación, recibe el Dios Espíritu en su corazón.

42. LOS SACRAMENTOS - BAUTISMO

Adanata, Evata, seera tetá Leskajía ub' Koikuta, pecado yasno; uch' pecado kuta, banakan yéndro.

Uch' pecado, pecado original Áka-ro.

Manakan, uchiria, pecado uchi' yendro.

Ken tchiniata, infierno beiguera.

Jesusa, okchi kakita (o kakayata) sak' isairo itro (yenro); ucha Jesús siwáno.

1º Bautizar yaskayata, batira bautismo yaskaro.

2º Batira, bar' tchakayata, istíata bautizar yaskaiguera.

3º Bautizar yaskika, kuiza likosukuátaro.

4º Li tchakayata, bautismo yasjakiata, uch Áka uaskaiguera.

"At baa bautizado yaskaro, Diosa tetá, Diosa uakijá, Diosa serouitro Akakua (o akakoa, akaia)".

5º Bautismo yaskayata, ak' ka kuaza yénaiguera, istía pecado yastíra, confesión yasti tchiniatara, kuakur' beiguera.

6º Bautizar yaskin lia, aí aiguera, li lama, ub' liara, suta-liara, Bakua, café, li onjakkia aibar biro.

7º Kuizum' ikara li' beiguera.

8º Istira bautizar yaskátaro.

a) Teta cristiano uakija konoa.

b) Uua cristiano batro uakija konoa ken tchin' bikayata.

c) Uua cristiano batro uakija ai biwakia teta' lakar tchakayata.

d) Kunjakkia Jesucristo siwayata siwaro.

e) Kunjakkia istia Diosas (Sira, etc.) siwataro.

f) Kunjakkia Jesucristo siunyata yaskun tchakayata.

42. LOS SACRAMENTOS - BAUTISMO

Adán, Eva, padres de los hombres, con comer la fruta, cometieron un pecado. Con este pecado todos nacen.

Este pecado se llama pecado original.

Todos los que nacen con este pecado han de ir al infierno.

Jesús, cuando cogió cuerpo, vino a ser nuestro hermano (o nació nuestro hermano).

Jesús enseñó eso... que:

1º Cuando se bautiza, el cura hace el bautismo.

2º Cuando no hay cura, otro bautizará.

3º Para bautizar, hay que bañar la cabeza en agua.

4º Cuando se echa el agua, el que hace el bautismo pronunciará estas palabras: Nota. (Conviene desconfiar de la fórmula tuneba, será mejor emplear la fórmula castellana y tradicional fuera del caso de absoluta necesidad). “Yo te hago bautizado para el nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, de Dios Espíritu”.

5º Hecho el bautismo el alma nacerá blanca, irá al cielo si no comete otro pecado y muere sin confesión.

6º El agua para bautizar ha de ser agua buena. El sudor, las lágrimas, la leche, el guarapo, el café, el agua podrida, no sirven.

7º El agua ha de correr en la piel de la cabeza.

Sólo hay que bautizar:

a) Los hijos pequeños de padres cristianos.

b) Los hijos de paganos cuando van a morir.

c) Los hijos de indios paganos que tienen salud, cuando lo permiten los padres.

d) Los grandes (adultos) cuando creen lo que enseña Jesucristo, y cuando no creen en otros dioses (Sira, etc.), y cuando quieren hacer lo que enseña Jesucristo.

43. EUCARISTIA - INSTITUCION

Día istan (o leskaj' día) tchintikuara, Jesusata eyina rabinusía, oar' yaina, ávro.

Yaira, bana keuro, rabinusi akoa wino, uch' teuno “Uch, ókka ajai-ró”.

Yankuta, vina kano, rabinusi akoa wino, uch' teuno “Uch caliz, ab' ajai caliz-ro” (Explicación: Caliz oroa ai bakura-ro).

Otras fórmulas:

*“Ab ajai caliz ro, uch' ro
caliz ikara aba ajairo itro
Uch vinoa ab' ajairo”.*

“Baakoa, yarji seer akoo, uraibar’ Tan tchin’ áiro.

Yankuta, Jesús rabinusi ’akoo guasno”

“Uch’ eita yasjwa, asa siuan’ yasjwa”.

Kuanit’ kuanit’ batirata, misa yaskayata, Jesús tchikaro, Jesús Hostia ikar wiskir itro.

43. EUCARISTIA - INSTITUCION

Un día, antes de morir, Jesús llamó juntos a sus amigos para comer. Después de la comida rompió pan que cogió, lo dio a sus amigos y dijo eso:

“Eso es mi cuerpo”.

Después tomó vino, lo dio a sus amigos y dijo eso:

“Este cáliz es el cáliz de mi sangre”.

(Un cáliz es una bonita totumita de oro).

(Explicación: Este cáliz es el cáliz de mi sangre, eso es [eso significa] allí en el cáliz está mi sangre, este vino es ya mi sangre).

“El que para vosotros, para muchos hombres, para perdonar los pecados, es derramado”.

Después Jesús dijo a sus discípulos:

“Eso así hagan, para pensar en mí”.

Cada día, el sacerdote, cuando hace la misa, llama a Jesús. Jesús, después de haber bajado está en la hostia.

44. PRESENCIA REAL

Jesús Hostia ikar’ itro, caliz ikar’ itro.

Bana, vinoa batro.

Jesucristo istan ikar itro.

Jesús maná Hostia ikar itro.

Hostia keundekita, maná kewa ikar Jesús itro.

(Comparación: -Daza kuakur kuandro -

Espejóa Daz ’kamor tchakayata, ikar Daz istana istro. Yarji espejóa Daz ’kamor tcháakayata, maná espejóa ikar Daza istro).

Espejoa keuyata, maná kewa ikar Daza itro)

Jesús okka, ába, maná Hostia ikar itro.

Jesús Hostia seera-ro, Dios-ro.

Jesús ikasara iteuano, kuakúr itro, Hostia ikar ima itro.

Uch isat' lakutero, áka misterio de la Eucaristía.

44. PRESENCIA REAL

Jesús está en la hostia, está en el cáliz.

Pan, vino, ya no hay.

Jesucristo está en una sola hostia.

Jesucristo está en todas las hostias.

Cuando se rompe la hostia, Jesús está en cada pedazo.

(Comparación: El sol brilla en el cielo, si se pone un espejo delante del sol, se ve un sol; si se pone muchos espejos delante del sol, allí en todos (cada uno) se ve el sol. Si se rompe un espejo, en cada pedazo se ve el sol).

El cuerpo de Jesús, su alma, su sangre, en toda hostia está. Jesús Hostia es hombre y es Dios. Jesús vivió aquí en la tierra, vive en el cielo, es el mismo que vive en la Hostia.

No entendemos eso, se llama el Misterio de la Eucaristía.

45. FE EN EL MISTERIO

Jesús, Dios ro.

Diosata, maná itro, temiat' batro.

Diosata, maná siwara yaskaiguera.

Diosata, Hostia ikar', itkun dekita, ikar itro.

Diosata uch siwin' dekita, temiat' batro.

Maná cristiano, Jesucristo Hostia ikar' itro, siwátaro.

45. FE EN EL MISTERIO

Jesús es Dios, Dios todo sabe, no tiene mentira.

Dios todo lo que piensa lo puede hacer.

Si Dios quiere vivir en la Hostia, allí vive.

Si Dios enseña eso, no miente.

Todo cristiano debe creer que Dios está en la Hostia.

46. ¿POR QUÉ JESUS ESTA EN LA HOSTIA?

Seer' okka yenyata, itin yaiátaro.

Yain baltara, in' tchinaiguera.

Akka, bautismo kut yenyata, itin' yaiátaro.

Bautismo kut, cristiano Jesús Oara yenro.

Hostia yaindekita, Jesús oara kunkaro, Jesús oara itaiguera.

Hostia yákayata, Jesús is' aí yaskina, aí tewina, aí siwana, kuitar yaskaro.

Eia is' ur' ikar' ityata, rabinusiro.

Eikuta, isata kuitar kakaro.

46. ¿POR QUÉ JESUS ESTA EN LA HOSTIA?

Cuando nace el cuerpo del hombre, debe comer para vivir, si no come, pronto morirá.

El alma, cuando nacida por el bautismo, para vivir debe también comer.

Por el bautismo el cristiano nació con Jesús.

Cuando come la Hostia, con Jesús está creciendo, con Jesús vivirá.

Si comemos la Hostia, Jesús nos ayuda a obrar bien, a hablar bien, a pensar bien.

Si él vive en nuestro corazón, es nuestro amigo; con él, cogemos ayuda.

47. CONDICIONES PARA COMULGAR

Maná bautizado yasjakiata, Hostia yai-aiguera.

1º Jesucristo simuira, siwayata (o istyata).

2º Hostia ika, Jesucristo Diosa it' siwayata (kono uakija, seera lakti yenikia, istiti yenikia, Hostia yatijawa).

3º Akka kuaza yenyata (pecado mortal che tchakita, yatijáwa, pecado mortal yaskira, Hostia yatikuara, confesar yaskátaro).

Pecado mortal yarji aí contrición kuta, tan tchinjakia, Hostia yatikuara, esjuátaro.

4º Hostia yatikuara, chei' ubut' tchakita, ira kotijawa (Hostia yatikuara, líkono ya' tijawa).

Cristiano yarji yaryata, tchintíkuara, kóiguera, yankuta Hostia yaiguera Akáro Viático.

Sior ístia, awat' íkar kamjakia, bukaya Hostia yatíkuara, li, kafé, sutariara, maná serjakia (rugua batro, manta batro) yaiguera.

47. CONDICIONES PARA COMULGAR

1º (Uno puede comulgar) cuando cree (sabe) las enseñanzas de Nuestro Señor.

2º Cuando cree que Jesucristo está presente en la Hostia (el niño pequeño, el hombre que nace sin entender, sin saber [loco, bobo] no come la Hostia).

3º Cuando el alma es blanca.

Quando comete pecado mortal no comulgue.

Después de cometer un pecado mortal y antes de comulgar, hay que confesarse.

Un pecado mortal, perdonado por la muy buena contrición, antes de comulgar hay que contarle.

4º Antes de comulgar, cuando es ya mitad de la noche, no tome alimento, v. g., no beba un poco de agua antes de comulgar.

El cristiano, cuando está muy malo, antes de morir, puede comer, después recibirá la Hostia, eso se llama Viático.

El que está en la cama una luna, dos veces antes de comulgar puede beber agua, café, leche, todo líquido. (Carne no, plátano no).

48. CUANDO COMULGAR - EL PRECEPTO

Diosata, istana bar' ístí' akoa (fiesta de Pascua yaski tchakayata) comulgar yaskin' áiro.

48. CUÁNDO COMULGAR - EL PRECEPTO

Dios manda comulgar una vez dentro del año. (Cuando está para hacerse la fiesta de Pascua).

49. EL CONSEJO

*Cristiano, etchi comulgar yaskun' dekita, aí yaskaiguera.
Okka, istana, bar' isti' akoa, kónyata, tchinaiguera.*

*Akka, istana, bar' isti' akoa, Hostia yakayata, pecado mortal
yaskir' tchinaiguera.*

*Cristiano aí yaskaiguera (fiestas cristianas dekita) yarji
comuni3n yaskundekita.*

49. EL CONSEJO

El cristiano, si quiere comulgar más, hará cosa buena.

El cuerpo, una sola vez dentro de un año, si come, morirá.

El alma, si se come la Hostia una sola vez en el año, después de haber cometido el pecado mortal, morirá.

El cristiano hará una cosa buena (v. g., cuando [hay] fiesta) si quiere hacer varias comuniones.

50. COMUNION DIARIA

Manadía comulgar yaskika, cristiano alma yarji kuaza tchakátaro.

Pecado venial yaskunbatro.

Aí yaskun tchakindro.

Dios akoa comulgar yaskundro aí -winia che dekita, uch'kuta istira, comulgar yaskita, aibatro.

Basar, Batir' akoa aníro wikin comulgar istir yaskita, aibatro.

50. COMUNION DIARIA

Para comulgar todos los días, el cristiano debe ponerse el alma muy blanca.

No querer hacer el pecado mortal.

Querer poner una cosa buena, (comulgar con recta intención).

Querer comulgar para Dios, (comulgar sólo por miedo, sería malo).

(Comulgar únicamente para dar gusto a las Hermanas o al Padre, sería malo).

51. SANTA MISA

Jesucristo, ikar istana, kuruz okora tchincuano uch' akaro Jesucristo sacrificio.

(Seera Diosakoa, katuru, infinito dekita, wikayata uch' Akaro sacrificio).

Jesusata maná día uch' Sacrificio Dios akoa sikor Wikaro uch' Akaro misa.

51. SANTA MISA

Jesucristo murió una vez en la cruz, eso se llama el Sacrificio de Nuestro Señor.

(Cuando el hombre ofrece [algo] a Dios porque es grande, infinito, eso se llama sacrificio).

Jesucristo todos los días ofrece este sacrificio a Dios, eso se llama la Misa.

52. LA PENITENCIA

Bautizado yasjakia, sikor kata uraibar yaskayata, v. g. aibar teuniata, sibar' ityata, aibar yaskayata, Jesucristo siwara lakti yaskayata, uua' oar' aibar isoyata, tek' yaskayata, tek' dekita, pecado yaskaiguera.

Istana, bautismo yaskaiguera. Bittaga Diosata uch' pecado tan' tchinaiguera?

Akka tíma chero. Lutsukua tchano, bakijiraro diablo rabinusiro.

Cristiano, pecado yaskayata, akka suktikuara Hostia yá 'barera.

Jesucristo siuno:

1º Pecado Diosata istira tan tchinaiguera.

2º Bautismo yaskira, cristiano pecado yaskayata, istia sacramento wikaiguera, ákaro Penitencia.

3º Confesión yaskayata, uch' sacramento kuta, maná pecado Diosata tantchindro.

4º Kawinata, yastero.

5º Uch' sacramento wikina, maná pecado batir' akoa ken esjuátaro, Akaro confesión.

6º *Yankuta, uraiba (o uraibar chetara, porque tiene pecado) cristiano kuero tchaka, ákaro contrición.*

7º *Penitente, yaska bareira guawa, ákaro propósito.*

8º *Batira Dios ákakuta tewina, ákaro absolución. Absolución kuta, Diosata tantchindro.*

9º *Batira, rezar yaskina, aí yaskina áindro, ákaro penitencia.*

52. LA PENITENCIA

El bautizado, cuando otra vez hace cosas malas, v. g., cuando dice cosas malas, las ve, las hace, no escucha las enseñanzas de Nuestro Señor, juega juegos malos con otros tunebos, pega, se pone bravo, pecado comete.

Una sola vez, puede recibir el bautismo.

¿Cómo Dios perdonará este pecado?

El alma está ensuciada, tiene llagas, es negra, el diablo es amigo.

El cristiano, cuando comete el pecado, antes de lavar el alma, no puede comer la Hostia.

Nuestro Señor enseñó que:

1º Dios sólo perdona los pecados.

2º Después de haber recibido el bautismo, el cristiano, cuando comete el pecado, recibe otro sacramento que se llama penitencia.

3º Cuando se hace la confesión, con este sacramento, Dios olvida todo pecado.

4º Cuando son otros (que el sacerdote) no pueden (confesar).

5º Para hacer la confesión, hay que contar todo pecado al Padre, es la confesión.

6º Después, por su mal corazón, el cristiano se pone triste, es la contrición.

7º Después, el penitente dice que no lo hará (más), es el propósito.

8º El Padre habla en nombre de Dios, es la absolución, con la absolución Dios perdona.

9º El sacerdote manda para rezar, (o) para hacer obra buena, eso es la penitencia.

53. EXAMEN Y CONFESION DE LOS PECADOS

Confesión yastíkuara, confesión yasjikiata, maná pecado yasjacia siwataro, ákaro examen.

53. EXAMEN Y CONFESION DE LOS PECADOS

Antes de confesarse, el que se está confesando, ha de recordar todo pecado cometido, eso es el examen.

54. PECADO MORTAL Y VENIAL

Pecado bucairo.

Pecado mortalata ak' ka ken yauro.

Uch' yaskayata, aí confesión yasti-tchakayata, kuakur erar be barera.

Pecado venial ak' ka yaútero.

Pecado venial tchakayata, confesión yastero (eskútero) aí-bari batro, esjuayata, aí yaskaiguera. Uch' pecado confesar yasti. Tchakayata kuakur erar bitiguara, ak' ka purgatorio oka erar sujuátaro.

Diosata Siuno. Uch' aibar (v. g. yauro) yasti tchawa, uch' yaskayata, kuakura be-barera.

Seera uraibatro, uch' pecado yaskayata, pecado mortal yaskaro, Diosata siuno.

Uch' aibar (v. g., konoa vej yaskindro) yasti tchawa, uch' yaskayata, kuakur bitikuara, purgatorio oka erar' itaiguera.

Uch' aibar' yaskayata, pecado venial yaskaro.

Pecado istiti yaskayata, pecado batro.

Pecado mortal konoa istiti yaskayata, mortal batro, kono istiyata, venialro.

54. PECADO MORTAL Y VENIAL

Los pecados son dos.

El pecado mortal mata el alma.

Este pecado cuando se comete, y cuando se pone para no hacer buena confesión, no se va al cielo.

No es cosa mala no contar el pecado venial (al confesor), si se le cuenta, se hace una cosa buena.

Si no se confiesa este pecado, antes de ir al cielo, el alma irá a la candela del purgatorio para purificarse (literalmente lavarse).

Dios nos ha enseñado:

No cometer tal pecado (v. g., matar); si lo cometes, no irás al cielo. El hombre malo, cuando comete este pecado (a pesar de la prohibición), comete un pecado mortal.

Otras veces Dios enseña:

Este pecado (v. g., robar poquito), si alguno lo comete, antes de ir al cielo, estará en la candela del purgatorio.

El que comete este pecado, comete un pecado venial.

Cuando se comete el pecado sin saber, no es pecado.

Cuando se comete con saber poquito, (el pecado) no es mortal; si se sabe poquito, sólo es venial.

55. EJEMPLOS DE PECADOS MORTALES

(Es mejor dejar a un lado los pensamientos de deseos y pensamientos, en las primeras conversaciones con indios muy rudos).

1º *Pecado mortalro.*

Uua Diosa (yarji Diosa) siwayata (Sira, Luna, Daza, Kagría, Karasa, Yaya, Bistua, Bukara, Yaskinkubin, Inasin, Inakubin, Kakre, Karkusa, Kuba, Tak choa, etc. . .)

2º *Diosa okora, Jesucristo siwara okora, bautismo okora, Misión okora, aibar siwayata, aibar temiata.*

3º *Cristiano yaskayata, Misión ikar ityata, domingo misa laktitchakayata (o yaskayata). Domingo yarji kanaryaskayata (hora bukoi) (kona, rurun koná, anína) Leya anín-rokina, yaskaiguera.*

4º *Tetá, tek' tchakayata, tet' okora ak' yarji aibar temiata; uerj' akoa, tet' yarkiákoa, ira witero.*

5º *Aibar uakija yauyata.*

Yarji aibar siwayata, sinyata, lakar simayata, temiata.

6º *Istira, uuoara, tchaguin' oara, yaskayata.*

Uia yemiata (guin' yeuniata) isti tchagwin oara aibar yaskayata, lakar simayata.

7º Yarji vej' yaskayata (vej' lakar siwayata).

Kuayakoa, manta, kaña, tekara (día istia irá) vej yaskayata (o kuikayata, quita).

Yarji oyonora (por oyakoa, o yarji Layantoro) - pesos esi, avi, kuikayata.

*Istir 'akoa yarji aibar temiata - (yarji temiat' guakayata).
Maná pecado mortal, batir' kenoa esjuátaro.*

55. EJEMPLOS DE PECADOS MORTALES

Es pecado mortal:

1º Por ejemplo: Creer en los dioses de los tunebos (en muchos dioses - sigue una lista de dioses).

2º Hablar mal, pensar mal contra las enseñanzas de Jesucristo, contra el bautismo, contra la Misión.

3º Cuando uno es cristiano y vive allí en la Misión, y el domingo pone (hace esfuerzo, obra voluntariamente) para no ir a misa.

Cuando (un cristiano) hace mucho trabajo (dos horas) el domingo.

Para comer, barrer, cocinar, hacer leña, (rajarse leña) para la cocina, lo puedes hacer.

4º Cuando pega a los padres.

Cuando dice palabra mala contra los padres.

Cuando no da alimentación a los padres viejos o enfermos.

5º Cuando mata niños mal conformados.

6º Cuando piensa, enseña, desea cosa muy mala, habla de esta cosa, cuando la hace solo, con otros, con mujer.

Cuando es casado y hace cosas malas con otra mujer, o desea (hacerlas).

7º Cuando roba mucho o desea robar.

Cuando a un pobre le roba plátano, caña, ruana (la alimentación de un día).

Cuando a uno muy rico (se trata de la riqueza de un tunebo, muy relativa) le quita 5, u 8 pesos.

Cuando dice contra otras palabras muy feas.

Kono temiat' ro.

Vej' kono yaskindro.

Domingo kono kanar yaskindro (hora istan).

Kono yarkayata, misa Laktitchakindro.

Okachero.

Tekro, etc....

56. EJEMPLOS DE PECADOS VENIALES

Mentir poco.

Robar poco.

Trabajar poco el domingo (v. g., una hora).

No oír Misa cuando está un poco malo.

Tener pereza.

Bravear.

57. CONTRICION

Maná pecado siwara, confesión yastikuara, Akka pecado-kut' kuero che tchakaiguera (o uini' tchakaiguera).

Ákaro contrición (uraibarkut aí uiniro).

Istana, contrición kuta, Diosata is' uraibar tan tchindro, Contrición Bukairo.

Yarji aí uiniro, Kono aí uiniró, ákaro atrición.

(Se puede reservar la palabra *aí uiniro*, que significa más bien miedo que pena o vergüenza, para la *atrición*).

Contrición yarji aíro, Akkata pecado kuta aí uini' tchakayata, Diosa yarji Lakar dekita contrición konoro, akka pecado kut' aí uini tchakayata ok' unsor' erara, bein dekita.

Confesión aí yaskika, atrición aíbia.

Yarji aí contrición kuta, confesión yastikuara, birai kuan-yata, confesión yaskin-tchakaia guaskayata, pecado aachi Diosata tantchindro kunyata, pecado esjuátaro.

57. CONTRICION

Después de haber recordado todo pecado, antes de confesarse, el alma, por el pecado, se pondrá triste. Eso se llama contrición (pena, o miedo o vergüenza por el pecado).

Dios, sólo por la contrición, nuestra maldad olvida.

Hay dos contriciones:

La muy buena contrición.

La poca contrición (el miedo) se llama atrición.

La contrición es mucho buena, cuando el alma se pone con pena por el pecado, porque quiere mucho a Dios.

La atrición es menos (poco) buena, cuando el alma se pone miedosa por el pecado, porque ha de ir a la candela allá abajo.

Para hacer bien la confesión, la atrición sirve.

Por la muy buena contrición, antes de hacer la confesión, cuando el pecador dice que más tarde pondrá (hará esfuerzo) para hacer la confesión - Dios ahora mismo perdona el pecado. Más tarde hay que contar (confesar) el pecado.

58. FIRME PROPOSITO (AI LAKATRO, BUEN QUERER)

Contrición che dekita, pecado uraibar yaskun guaskátaro, ákaro firme propósito (aí lakatro).

Lakatro airo, urakuita, akumá, kakuta istir batro, yasti guaskayata.

V. g. Uua, turiata, istán ubach' ikar' kukayata.

Ubach uch' kut koaita, bitir' siwataro.

Uua turiata, istia takjiata.

Tuter' siwataro, etc....

58. FIRME PROPOSITO

Cuando tiene contrición, el pecador debe decir: "No quiero más hacer el pecado", eso se llama buen querer (firme propósito).

El propósito es bueno cuando de corazón, no sólo de labios y de boca, dice que no lo cometerá más.

Por ejemplo:

Un tunebo se emborracha cuando llega a una sola (cierta) casa, debe pensar en no ir a esa casa.

Un tunebo cuando se emborracha, pega a otros.

Debe pensar en no emborracharse, etc....

59. CONFESION

Confesión yaskikia, maná pecado siwayata; contrición (aí uiniro) propósito (aí Lakatro) che tchakayata, pecado batir 'ken eskuátaro.

Confesión aí tchakaia (o tchakina) maná pecado mortal, pecado mortal bittaga, eskuátaro.

Pecado venial esjuaia, aíbiro (eskuna aíro).

Ejemplos:

Yarjí vej yaskayata, eskuna.

a) *Uch' as kuayokoro (para preguntar - Kuay 'okoriga?).*

Uch' as Layantor' okora vej' yasno.

b) *Istana, bukaya, etc.... vej' yasno (para preguntar - Bitta vej' yasnoa?).*

Aibar yaskayata, eskuna.

Istira? Uua oara? Tchaguin oara? Tchaguin yenjuakia.

(Yeunyata, yenmiata) tchaguin yeúntero (istitro), chitoara, ubach' uua oara, yaskayata.

Bittaga pecado yasjatara, eskuwa.

V. g. Guawa "istir istana (bukaya, etc.) aibar yasno".

Bitta istiti dekita, guawa.

"Kono, yarji, taná yasno".

Pecado siwatera, batira tayoiguera; eiken tayoyatá, temuátaro (esjuátaro).

Pecado siwatera, batira tayotidekita pecado Diosata tantchindro.

Yankuta, siwayata, comunión yaskaiguera.

Isti confesión yaskayata, pecado siwátero, uch' pecado esjuátaro.

Pecado mortal eskúti tchakayata, confesión aíbatro, Dios tantchintero, isti pecado yaskaro, oka unsor 'erar 'beiguera.

Aí uitijawa, batira tekubarera, ajinaiguera (ajin' tchakaiguera).

Diosata eita áiro (ajin tchakátaro, ajin tchakaiáiro, ajin áiro).

59. CONFESION

El que se confiesa, todo pecado cuando recuerda, cuando tiene contrición, propósito, todo pecado tiene que contar al Padre.

Para hacer bien la confesión, debe contar (confesar) todo pecado mortal, y cuántos pecados mortales.

Contar los pecados veniales, sirve bien (es bueno).

Ejemplos:

Cuando ha robado bastante (en materia grave) cuente así:

a) Yo robé a un pobre eso...

Yo robé a un rico eso...

Robé una vez, dos veces, etc....

b) Si ha hecho una cosa deshonesto, cuente si solo, con otro, con mujer, con mujer casada, mujer sin casar, sola, si con hermana, gente de su casa (familia).

Cuántas veces hizo el pecado, cuente (lo) al Padre.

Diga: sólo una vez, o dos, lo hice.

Si no sabe cuánto, diga:

Poco, mucho, bastante lo hice.

Si no recuerda el pecado, el Padre preguntará.

Cuando pregunta, hay que contestarle, hay que contar.

Si no recuerda el pecado, si el Padre no pregunta, Dios perdonará el pecado.

Después, si recuerda, comunión hará, y otra confesión; cuando hacer, pecado no recordado (o este pecado) hay que contar.

Pecado mortal, si no lo cuentas, confesión es mala, Dios no perdona, hace otro pecado, a la candela allá abajo irás. No tenga miedo, el Padre no se pondrá bravo, se callará (guardará el secreto); Dios (le) manda callarse.

60. ABSOLUCION

Confesión yaskira, batira Dios Akakut 'tewina.

“Dios 'teta Akakut', Dios 'guakija ákakut, Diosa Serouitro Akakut, ata, maná pecado bairo tantchindro”.

Uch' Áka chero absolución.

Absolución Wikira (yaskira) Akka kuaz 'yendro, Timá tejá-ro (es quitada).

Seera ken tchiniata, isti pecado mortal yasti tchakayata, kuakur beiguera, oka unsor 'erar be barera.

60. ABSOLUCION

Después de hecha la confesión, el Padre habla en nombre de Dios:

“En nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, de Dios Espíritu, yo te absuelvo de todo pecado tuyo”. Eso se llama absolución.

Después de hecha la absolución, el alma nace blanca, lo sucio está quitado.

El hombre cuando muere, otro pecado mortal si no ha cometido, al cielo irá, no irá al infierno.

61. PENITENCIA E INDULGENCIAS

Diosata, pecado tantchinera, kuakur aniro akk' akoa wika-igue, pecador ok' unsor' erara be barera.

Kuakur bitikuara, purgatorio kuwiguera.

Pecado yarji dekita, purgatorio erar' yarji itaiguera.

Pecado kono dekita, purgatorio erar' kono itaiguera.

Confesión bal, akka, oka' unsor uchir' itaigue, kuakur, be barera, aí confesión yaskira, ak' ka purgatorio beiguera.

Yankuta kuakur erar' kuwaiguera.

Purgatorio banaiguera, oka unsor' banti itaiguera.

Batira, rezar yaskin, aí yaskin, áiro (v. g. salve, rosario).

Uch' kuta, akka purgatorio ok' erar, konoa itaiguera.

Uch' rezar yasjákia, pena temporal tenkaro, ákaro penitencia.

Pecado mortal confesar yaskira, penitencia yástero, pecado mortalro.

Pecado venial confesar yaskira, penitencia yástero, pecado venialro.

Akkata, Diosa, yarji Lakar tchákitá, penitenciata, purgatorio yarji tenro.

Istia rezar yasjakia, istia aí yasjakia.

Purgatorio konoa, yarji, maná teaiguera. Ákaro indulgencias.

61. PENITENCIA E INDULGENCIAS

Dios, después de haber perdonado el pecado, dará al alma la dicha del cielo, el pecador no irá al infierno.

Antes de ir al cielo, llegará al Purgatorio, poco se quedará.

Sin la confesión, el alma en el infierno siempre se quedará, al cielo no irá, pero después de buena confesión, el alma irá al Purgatorio.

Después llegará al cielo.

El purgatorio se acaba, el infierno no se acaba.

El Padre manda rezar, hacer bien (obra buena), con eso el alma poco se estará en el purgatorio.

Este rezo quita la pena temporal, se llama penitencia.

Después de haber confesado pecados mortales, no hacer la penitencia es pecado mortal.

Después de haber confesado pecado venial, no hacer la penitencia es pecado venial.

Cuando el alma quiere mucho a Dios, la penitencia quita mucho purgatorio. Si lo quiere poco quita poco.

Otros rezos, otras buenas acciones quitarán poco, mucho o todo del pecado, eso se llama indulgencias.

62. CUÁNDO HAY QUE REPETIR LA CONFESION

Pecado mortal siwakia eskutira, uch pecado eskutikuara, maná confesión aibar yaskaiguera.

Uch' pecado eskutitchakia, istia oara pecado mortal esjuakia, sikor esjuátaro.

Bittaga aibar confesión yasjakia, aibar comunión yasjakia esjuátaro.

Eskuti tchakayata, yarji pecado yaskaro.

62. CUÁNDO HAY QUE REPETIR LA CONFESION

Un pecado mortal que uno recuerda, si no lo cuenta, toda confesión es mala antes de confesar este pecado.

(Si) este pecado fue callado, y se contó otros, hay que contarle todo de nuevo.

Cuántas confesiones malas y cuántas comuniones malas (se ha hecho) hay que contarle.

Si no lo cuenta, comete un gran pecado.

63. MODO DE CONFESARSE

1º *Chon kut' kintinwa.*

2º *Persignar yaskayata, guawa "Diosa teta, Diosa guakija, diosa serouitro akakuta, at aí confesar yaskundro".*

3º *Maná pecado mortal eskuwa, batira tayonyata tenwa.*

4º *Confesión yaskira, urakut guawa "Dios ajaya, at baa yarji Lakarchero, as pecado kut kue chero, maná pecado at yarji kesuro. At pecado yaskunbato, yasti tchakaiguera.*

Mana pecado ajaya tantchinwz, absolución tchindro.

Penitencia rezar in yaskai tchakaiguera".

63. MODO DE CONFESARSE

1º Ponerse de rodillas.

2º Cuando uno se persigne, dice: En nombre del Padre, del Hijo, del Espíritu Santo, quiero hacer una buena confesión.

3º Todo pecado mortal (se) cuenta.

Si el Padre pregunta, conteste.

4º Después de confesarse (se) diga con el corazón:

"Dios mío os amo mucho, estoy triste por el pecado, yo pondré (haré esfuerzo por) para no cometerlo. Perdona todo pecado mío. Pido absolución. Yo pondré para rezar ligero la penitencia".

(Ver más lejos el Señor mío Jesucristo).

64. EXAMEN EN FORMA DE PREGUNTAS PARA SABER
SI EL TUNEBO ES CAPAZ DE CONFESARSE

- Pecado ikurga?*
Bautismo ikar bitta yaska?
Diosata uch' pecado, bitta tantchinka?
Akka, pecado kut, bittaga tcháka?
Cristiano pecado yasjakia, Hostia yaiguera?
Jesucristo Ikur siunka?
Bautismo yasjiata, ikur wika?
Confesión yaskayata, Diosata ikur' yarka?
Ist iata pecados, tantchinaiguera?
Aí confesar yaskika, ikur yaska?
Yankuta, uraibar dekita, is, bitta tchaka?
Contrición bittaga?
Aka ikurga?
Bia anaiga?
Bitta contrición konuga?
Atrición confesar yaskaita, aibia?
Istia contrición che dekita, Diosata ikur yaska?
Propósito ikurga?
Bitta anaiga? Tanaiga?
Isti propósito che dekita, guawa, eskuwa?
Confesión bitta yaska?
Confesar yastikuara, ikur yaska?
Pecados bittaga?
Pecado mortal akka bitta tchaka?
*Pecado istia tantchiniata batirata tayoti dekita (tayo bal-
tara, tayo kutara) pecado tantchinaigue), (o tchaka)?*
Pecado mortal eskuti dekita, confesión aiga?
Confesión yaskita, Padre ikur wika?
Padre, ikur aiga?
Absolución yaskira, akka bittara tchaka?

64. EXAMEN EN FORMA DE PREGUNTAS PARA SABER
SI EL TUNEBO ES CAPAZ DE CONFESARSE

- ¿Qué es pecado?
¿Cuántas veces recibimos el bautismo?
¿Cómo perdona Dios los pecados?

- ¿Cómo se pone el alma con el pecado?
- ¿Puede comulgar un cristiano con pecado?
- ¿Qué enseña Nuestro Señor?

Después de recibir el bautismo, qué otro (sacramento) recibimos?

- ¿Qué hace Dios cuando nos confesamos?
- ¿Otros podrán perdonar pecados?
- ¿Qué hacemos para confesarnos bien?
- ¿Después, por el mal corazón, cómo nos ponemos?
- ¿Cuántas contriciones hay?
- ¿Cómo se llaman?
- ¿Cuál es la más buena?
- ¿Cuándo es poca la contrición?
- ¿La atrición sirve para la confesión?
- ¿Cuando uno tiene contrición, qué hace Dios?
- ¿Qué es propósito?
- ¿Cuándo es bueno?

Dé un ejemplo de propósito. (Uno, si tiene propósito, cuenta).

- ¿Cómo se hace la confesión?
- Antes de confesar (nos) ¿qué haremos?
- ¿Cuántas clases de pecados hay?
- El pecado mortal ¿cómo pone el alma?

Cuando a uno se le olvida un pecado, y el Padre no pregunta, ¿queda perdonado? Si no cuenta un pecado mortal, ¿la confesión es buena? ¿Cuándo ésta (se acabó) la confesión, qué (es lo que) da el Padre? ¿Qué manda el Padre? ¿Cómo queda el alma después de la absolución?

65. EL MATRIMONIO

Uuata, cristiano yaskayata, guin' yewin' dekita, ei oar ititikuara, Misión kowaita, guin' sacramento áka chero Matrimonio, wikin beyátaro.

Batírata, seera ken tayoaiquera.

"Bata uch' guin' N. yeunkunega?"

Seera tewina "ee".

Yankuta, batirata guin' eiken tayoaiquera.

"Baa, uch' seer' oar N. tchakunega?"

Guinwa tewina "ee".

Ee teuniata, matrimonio sacramento yaskaiguera.

Uch' sacramento kuta, seerata, guin' oara, uchiri itin guaskaiguera.

Bukai, estachi ityata, istia yeuntijawa, istia tchatijawa.

Seerata, guin' ken tchiniata, istia guinwa yenaiguera.

Guinwa, seera ken tchiniata, istia seera tchakaiguera.

Seerata, uakij 'kenoa, guin' kenoa ira, oya, wiwa.

Taktijawa, aibar eiken teutijawa.

Uakija aibar yenyata yawatijawa.

Diosata, ok' unsor' teta' uakij aibar yauyata, beiguera.

Uakij' aibar, Misión kowaita, bewa, basara kenoa.

Basarata, yarji tunaiguera.

Maná uakija, bautizar yaskátaro.

Maná uakija, Misión kowaita, bautizar yaskin' bewa.

Uakija, Misión bekun baltara, tetímata, uakija bautizar yaskaiguera.

Bautizar yaskina, lía kuiza kutara tchawa, uch' yaskayata guawa.

"Ajat' baa bautizar yaskaro, Diosa teta', Diosa uakija, Diosa serowitro, ákako (desconfiar de la fórmula)".

Uakija, ken tchiniata, kuakur' beiguera.

65. EL MATRIMONIO

Los indios, hechos cristianos, si quieren alzar mujer, con ella antes de vivir, han de llevarla a la Misión para recibir el sacramento de matrimonio.

El Cura, al hombre le preguntará:

"¿Usted quiere alzar la mujer N.?"

El hombre contestará "sí".

Después el Cura preguntará a la mujer.

"¿Usted quiere estar puesta con este hombre?"

La mujer contestará "sí".

Cuando dice sí, el sacramento del matrimonio está hecho.

Por este sacramento, el hombre prometerá vivir siempre con la mujer, la mujer siempre con el hombre.

Ambos, si están vivos, que no alce otra (mujer) el uno, que no esté puesta la otra (con otro hombre).

El hombre, si la mujer muere, alzaré (puede alzar) otra mujer.

La mujer, si muere el hombre, estará puesta (podrá...) con otro hombre.

(Que) El hombre dé alimento y ropa a la mujer y a los hijos. No les pegue, no les diga malas palabras.

Si nacen niños feos, no los maten.

Dios llevará a la candela abajo, a los padres que maten a los niños.

Lleven los niños feos a la Misión, a las Hermanas. Las Hermanas pagarán mucho.

Todo hijo ha de ser bautizado.

Lleve los niños a la Misión para que los bauticen. Si no pueden llevar los niños a la Misión, los padres, ellos mismos, bautizarán a los niños.

Para bautizar, ponga agua encima de la cabeza, mientras hace eso diga:

“Yo te bautizo en nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, de Dios Espíritu”. (Desconfiar de la fórmula tuneba).

El niño, si muere irá al cielo.

66. CONFIRMACION

Istia sacramento Jesús siuno. Bautizado yasjakia, Obispata ub' kara, aceitekuta, ei o'karo ákaro Confirmación.

(Ver más arriba, la venida del Espíritu Santo).

66. CONFIRMACION

Jesús enseñó otro Sacramento.

Al que es bautizado, el Obispo unta la frente con aceite (obo) es el Sacramento de la Confirmación.

(Para más explicaciones, ver más arriba la venida del Espíritu Santo).

67. EXTREMAUNCION

Cristiano ken tchin' bikaro, batira isti' sacramento wikaro; ub' okora, kukach' okora, kak' okora, at' okora, kes' okora, aceite tchákaro. Uch' ak' kuaza tchakaigue, ákaro Sacramento Extremaunción.

67. EXTREMAUNCION

Quando muere el cristiano, el Cura le da otro Sacramento. Pone aceite en los ojos, la nariz, las orejas, las manos, los pies. Eso blanquea el alma, y se llama Sacramento de la Extremaunción.

68. ORDEN

Batira, leskajía, bar yarjia sindro.

Yankuta, Obispo ei Sacramento wikaro, ákaro Sacramento Orden.

68. ORDEN

Un Padre, primero estudia muchos años, después el Obispo le da un Sacramento, eso se llama Sacramento del Orden.

MANUAL DE ORACIONES

69. EL PADRE NUESTRO

Tet' isáya, kuakúr ítjakía, á ka baia, maná úkjakiáta isátaro.

Maná ayátaro bata, ikásara, kuakúr erar, maná yáskundeíta bata yaskátaro.

Manádia íra, isákoa Wiwa; uraibar isáya, tántchinwa.

Ismánata, maná uraibarbia tántchináigue.

Aí barbía, iskuít' tikaitijawa.

Maná aíbarbi tewa. Ai-biro.

MANUAL DE ORACIONES

69. EL PADRE NUESTRO

Padre nuestro, él que está en los cielos. Tu nombre, toda criatura debe conocer.

Tu has de mandar todo, aquí en la tierra, en el cielo, todo lo que quieras has de hacerlo.

El alimento de cada día da a nosotros; nuestras maldades olvide (las).

Nosotros mismos, queremos olvidar toda maldad.

En la maldad no nos dejes caer.

Toda maldad aléjala.

Así está bien.

70. EL AVE MARIA

At baa Lákatro, María ak' ka kuaza; Diosa baa' oar itro.

Baa, guínwa istía, Diosáta tanáro Lakatro.

Diosáta uakij' baaiya, Jesús Lákatro.

María ak' ka kuaza, Diosa bitta, manáka uraíbarbia is yaskayata, is, aa, ken tchiniata, iskuit' tchiwa. Ai-biro.

70. EL AVE MARIA

Yo te saludo (amo, respeto, etc., fórmula tuneba de saludo) María, alma blanca. Dios está contigo.

Dios te distingue entre las otras mujeres.

Dios quiere a tu hijo Jesús.

María alma blanca (Santa María) Madre de Dios, porque todos nosotros somos pecadores, ahora y cuando muramos, pida por nosotros. Está bien.

71. EL ROSARIO

(Persignarse). *Kurúzakuta, Jesucristo batá, maná aíbar téwa, akakoa Diosa tetá, Diosa uakija, Diosa serowitro. Ai-biro.*

Por la cruz, que Jesucristo aleje todo mal, en el nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, de Dios Espíritu.

72. ACTO DE CONTRICION

Jesucristo Diosa seera, batá maná úkeuano, bata maná pecado kurúz' okora ken tchiniata túneuano.

Baa yarji lakardekita, maná úkjakia kóno Lákardekita, at úr' kuta aí guasno, pecado yaskunbatro, confesar at' yáskundro, pecado at yásti tchákundro.

Itindro, tchíndro ajáiro, maná uraíbar túnina, báakoa at wino.

Maná pecado ajáiro, ába bai' kuta, tchini bai' kuta, tán-tchinwa.

Kuitar' Wiwa, as uchíria aí yaskundro, uchiría aí ítkundro aí tchinkúndro. Ai-biro.

Akántoro Diosa tetá, akántoro Diosa uakija, akántoro Diosa sérouitro.

Aa, maná uchíria, aí-biro.

Ai itindro, aí tchiníndro, isákoa wiwa.

Ai tchin' baia kuta, uch' wiwa.

At baa Lákatro, María. Diosa Jesucristo tetá baa uakijaro.

At baa Lákatro, María. Jesucristo Diosa uakija baa bitta ro.

At baa Lákatro María, ur' baa ir' ikara, Diosata sérouitro Jesucristo okka eiken ukeuano.

At baa Lákatro María, ura baair' ikara, Trinidad maná itro.

At baa Lákatro, María, baa yényata, akka baair' ikara, Trinidad maná itro.

At baa Lákatro, María, baa yényata, akka baair' Kuazro, pecado original timá che batro.

María, aibia bitta, uraibia bitta, isákoa is' ityata, is tchin' yata, kuitar' yasjwa.

72. ACTO DE CONTRICION

Jesús, Dios hombre, lo habéis hecho todo, habéis pagado todo pecado por vuestra muerte en la cruz.

Porque os amo mucho, y amo poco a todas las criaturas, prometo de corazón que no quiero hacer más el pecado, quiero confesarme y no pondré (me esforzaré por) para no hacer más el mal.

Mi vida, mi muerte, para pagar todo pecado, te doy.

Todo pecado mío, por tu sangre, por tu muerte, perdona. Ayúdame, yo quiero siempre hacer bien, siempre vivir bien, quiero morir bien. Amén.

Gloria al Dios Padre, a Dios Hijo, a Dios Espíritu Santo. Ahora y siempre. Amén.

Dame a mí vivir bien, morir bien.

Por tu Santa Muerte, dame eso.

Yo te saludo (quiero) María, de Dios Padre de Jesucristo eres hija.

Yo te saludo María, de Jesucristo Hijo de Dios, eres madre.

Yo te saludo María, allí en tu corazón el Dios Espíritu dio cuerpo a Jesucristo.

Yo te saludo María, en tu corazón toda la Trinidad vive.

Yo te saludo María, cuando naciste, tu alma era blanca, lo sucio del pecado original, (tu) no (lo) tienes.

María, Madre buena, Madre de corazón bueno, a nosotros, cuando vivamos, cuando muramos, danos tu auxilio. Amén.

73. MISTERIOS GOZOSOS (ANÍ BÍA MISTERIOS)

LESKAJÍA - *Arkangelata, Mari' akoa, síwakairo Wikáyata, Jesús ur' eyin' 'ikur yenína, siwátaro.*

BUKAYA - *María, Santa Isabel ubach' erar ken bikayata, siwátaro.*

BAYA - *Diosa uakiya, borór Belén ikar' Jesús yárji kuayára, yényata, siwátaro.*

BAKAYA - *Diosa ubach' íkar, Jesús tetáta ei Dios akoa Wika-yata, siwátaro.*

ESINA - *Uakíja Jesús, Diosa ubach' íkar, sinín 'ityata, tetáta ei istyata, siwataro.*

73. MISTERIOS GOZOSOS (QUE PONEN CONTENTOS)

1º Hay que recordar cuando el Arcángel dio la buena noticia a María que nacería Jesús en su corazón. (Corazón significa toda víscera).

2º Hay que recordar cuando María fue a la casa de Santa Isabel.

3º Hay que recordar cuando Jesús, en el pueblo de Belén, nació muy pobre.

4º Hay que recordar cuando los padres de Jesús, en la casa de Dios, lo ofrecieron a Dios, y María llegó a la casa de Dios.

5º Hay que recordar cuando Jesús enseñaba en la casa de Dios, y sus padres lo encontraron.

74. MISTERIOS TRISTES (KUE BÍA MISTERIOS)

LESKAJÍA - *Jesucristo chí' ikar' rezar yaskáyata, a' ba áyata, siwátaro.*

BUKAYA - *Jesús uraíbarata, rejokuta bukáyata, siwátaro.*

BAYA - *Kajá, Jesús kuíz 'ikara, uraíbarata tcháakayata, siwátaro.*

BAKAYA - *Sinar' yarjibia kuruza, uraíbarata Jesús ákoa, beín wikayata, siwátaro.*

ESINA - *Jesús kurúz okora, uraíbarata kesj' yata, aiwátaro.*

74. MISTERIOS TRISTES (MISTERIOS DOLOROSOS)

1º Hay que recordar cuando Jesús rezaba en el Huerto y echaba sangre.

2º Hay que recordar cuando los malos pegaban a Jesús con un rejo.

3º Hay que recordar cuando los malos encima de la cabeza de Jesús, pusieron espinas.

4º Hay que recordar, cuando los malos, dieron a Jesús una cruz muy pesada para que la cargue.

5º Hay que recordar cuando los malos clavaron a Jesús contra la cruz.

75. MISTERIOS GLORIOSOS (MUY BUENOS) YARJI AÍ BIA -MISTERIOS-

LESKAJÍA - *Jesús tchinéra, sikor yényata, siwátaro.*

BUKAYA - *Jesús kuakúr erar' bikáyata, siwátaro.*

BAYA - *Diosa serouitro, ikasara wiskáyata, siwátaro.*

BUKAYA - *María tchinera, sikor yenyata, kuakúr erar 'bikayata siwataro.*

ESINA - *María, Jesusata ei maná áiro (o ka' rero) siwataro.*

María Akka yarji kuaza, bata yentikuara

Akka kuaza, uraibia, isakoa wiwa (Ave María, etc...)

María Akka 'yarji kuaza, bata yényata,

Akka kuaza uraibia, isakoa wiwa (Ave María, etc...)

María Akka yarji kuaza, bata yenára,

Akka kuaza uraibia, isakoa wiwa (Ave María, etc...)

75. MISTERIOS MUY ALEGRES (MISTERIOS GLORIOSOS)

1º Recordar a Jesús, cuando después de morir, resucitó.

2º Recordar a Jesús, cuando subió al cielo.

3º Recordar al Espíritu Santo, cuando bajó a la tierra.

4º Recordar a María, cuando murió felizmente, resucitó, y subió al cielo.

5º Recordar a María, cuando Jesús le dio el mando (la coronó).

María alma muy blanca antes del parto.

Danos alma blanca, corazón bueno. (Ave María).

María alma blanca, en el parto,

Danos alma blanca, corazón bueno. (Ave María).

María alma blanca, después del parto.

Danos alma blanca, corazón bueno. (Ave María).

76. GOZOS

Akk' baair kuaza Lakatro.

Ba Dios akoa aníro.

Boakoa bitta aíro.

As itkundro, as tchinkúndro.

Ur' Ak' ka, maná at wino

Kuitara yasjwa, at tchiúndro

Ur' ajairo Jesús akoa

Wikin kawa, Akkóára.

Alma tuya blanca, amo.
 Tú para Dios eres un contento.
 Para tí, Madre bella,
 quiero vivir, quiero morir.
 El corazón, el alma, doy todo;
 ayúdame (dá ayuda) te lo suplico.
 Mi corazón a Jesús
 para dárselo coja (lo) junto con el alma.

HIMNO A MARIA

(Por una Hermana Misionera).

*Ba, ub' kuta kuiua, ab' inairo
 Yarji libira: baka is uikindro
 María oroua, istira kuta bitta
 Erar birar aniro, aba chero.*

*María ajaya bitta, ba ura tanairo
 Kuakur kut súa daz' airo echiro
 Is' kuayaro, kuitar yasjua
 Ubach' bairo airo, manaka bena.*

*María ajaya bitta, uikindro batro
 Mana súa, karokut', oar akchiro uikai
 Bouar, liua, aba; mana yarji 'airo
 Ak' ka ura ajaya, ba bana uikai.*

*Leutena ba akchiro; istan yarji airo
 Uch' istina guasro; ba echiro lakatro
 Istía aibatro, erar ura tanairo
 Ura sikara bairo, esar as itindro.*

TRADUCCION

Aparta de tus ojos, la nube perfumada,
 mucho resplandor, tu semblante dá
 y cúbrenos María, con mirada maternal
 desde allá, donde alegre el Paraíso está.

María, Madre mía, tienes corazón bueno
eres la flor del cielo, más bella que el sol,
a nosotros pobres, ayúdanos.
A esa casa tuya, a todos llévanos.

María, Madre mía, nada tengo que ofrecerte
todas las flores, y los árboles junto con el amor te doy
los montes, las aguas, todo lo bello
mi alma y mi corazón todo para tí quiero dar.

Yo quiero cantarte; uno más hermoso,
éste sabrá decirte, lo mucho que te amo,
aquí, esta tierra es maluca, en tu corazón
dentro de tu corazón, allí quiero vivir.

GUIA DE CONVERSACION EN LAS RELACIONES ORDINARIAS CON LOS TEGRIAS Y EN LOS TRABAJOS DEL CAMPO

1. VISITA A UNA CASA DE INDIOS

AL LLEGAR - *As La' karo (as Lake), as bar wisno, wiska?*
As wiske.

POSADA - *Ubach' wiwa.*

AGRADECER - *As wikie, as wuino, Lakarga?*

SATISFACCIÓN - *Bid aniga? As aniro.*

SALUD - *Bid yarka? Yatro, bittara yarka? Bid ub' kusiriga?*
Ub' kusitro tchiwá yatro, bid otkuar' yaska? Otkuárata, otkuar'
at yatro baa konoke, remedio Lakareka? Lakatro.

AL ENCONTRARSE - *As istinigue.*

LA FAMILIA - *Seera, birarbia? Chíkuta, bowar biro, bowa-*
reka? Bowar ikar itro rugua yawaya, tchijat' tuwai biro. Istir
bika? Uakija?

AJUAR - *Tóta yárijika? Yarjiro.*

LA HUERTA - *Baia chia tchaike, aiga? Aibatro?*

COMIDA Y REGALOS - *Ira cheiga? Ata akin Wikindro.*

CONVERSAMOS - *In tewina maná oara, uúa tewiwa, teunti-*
java, bittaga tewinoa? As batewino, maná yáro, sikor wawa.

1. VISITA A UNA CASA DE INDIOS

AL LLEGAR - Yo llego, (estoy llegando) yo llegué, ¿llegó? Estoy aquí.

POSADA - ¿Da posada? (casa).

AGRADECER - Agradecido, yo agradezco, ¿le gusta?

SATISFACCIÓN - Está contento? Estoy contento.

SALUD - ¿Está malo? Estoy malo. ¿Qué le duele? ¿Está tonto con fiebre? Estoy tonto con fiebre. ¿Tiene fiebre? Tengo catarro, sufro de catarro. Pobrecito, ¿quiere remedio? Sí, quiero.

AL ENCONTRARSE - Aquí estoy.

LA FAMILIA - ¿El hombre dónde se fue? A la huerta, fue al monte. ¿Fue al monte? Allí está para matar carne, para poner trampas.

¿Va solo? (está solo) ¿Con hijos?

AJUAR - ¿Tiene bastantes flechas? Tengo bastantes.

LA HUERTA - Tiene tres huertas, ¿están bonitas, feas?

COMIDA, REGALOS - ¿Tiene comida? Yo regalo un poco.

CONVERSAMOS - Conversamos todos juntos, la gente, conversen! No digan, ¿cómo dice? Yo dije, se acabó, repita.

2. CON UN TUNEBO QUE LLEGA

Aniro, ubach' wiskirita.

Ikur uan loia? la loia? Eva? Utua?

Bittara dekitka? Itarea? Istni itroa? Sasa cheiga?

Ikur kotaga? Ikur kokunga? Usara aíro, echiro.

Lel' istia? Kubaná istro, kur teuia.

Uua istyata, ai teuia Dios akoa.

In wiskayata, irá wikindro.

2. CON UN TUNEBO QUE LLEGA

Estamos contentos cuando llegan a la casa.

¿Qué trajo para vender? ¿Para comprar? ¿Maíz? ¿Caraña?

¿Por qué no se queda?, ¿no se queda? ¿Vive solo? ¿Tiene hijos?

¿Qué come? ¿Qué quiere comer? Aquí está bueno, está bonito.

¿A quién vio? Vi a Manucario, ¿de qué conversó?
Si ve a un tunebo, háblele bien, para Dios.
Tan pronto como llegue, le daré comida.

3. CONCHAVOS (CONTRATOS) Y NEGOCIOS

Bittaga? Aka bittaga? Bitta lana, aká yarjiro.

Toledo erara, cien, istia túnindro.

*Kuanit' tunaigue, Libir 'ukasi as uaigue, birai baruándro
aká baruándro, Aketakute uándro, bitta loia? Guakundro, arroba
bukai' guakuro, ow' uaitina, kanar' yaskikut' tunindro.*

3. CONCHAVOS (CONTRATOS) Y NEGOCIOS

¿Cuánto (vale)? ¿Valor cuánto? ¿A cuánto vende? Es muy caro.

Allá en Toledo, otros pagan un peso.

Mañana páguese, cómprese diez libras, yo compro barato.
id. id. ¿cuánto trajo? Vamos a pesar.

Pesó dos arrobas, abra la maleta, pagar un trabajo.

4. TRABAJOS DIVERSOS DE LA CASA (TRAER PAJA, HOJA, LEÑA)

Kanará yaskunega? Kanará wikindro, yaskunega?

Samana isti luoyata kalzona.

*Kaskaya ubach' tunina lowa, karo lowa, karo eskut' lowa;
aa leya lokaro.*

4. TRABAJOS DIVERSOS DE LA CASA (TRAER PAJA, HOJA, LEÑA)

¿Quiere trabajar? Trabajo le doy. ¿Quiere trabajar?
(Trabajé) Una semana para ganar calzones.

Traiga paja para empajar la casa, traiga palo, traiga vara
(palo delgado). Estoy ahora trayendo leña.

5. LAS GOTERAS DEL TECHO

Benchir' usuisu yenka, in tunkundekaro, in tun 'Lakatro.

5. LAS GOTERAS DEL TECHO

El techo tiene goteras, necesito taparlo ligero.

6. LA VACA

Vaka itwa, lowa; baa okake, inkar biwa, sutariara basara in Lakatro, kuitar' yasjwa, vaka lujwa, yun' kawa, tchitar lowa, bar tchawa.

6. LA VACA

Busque la vaca, tráigala; perezoso, vaya ligero, las Hermanas necesitan leche, ayude, tire la vaca, coja (la).

7. SE MANDA TUNEBOS A LA HUERTA

Isuara, chíkuta, manta ukai biwa; okaro batro; itwa, kinia lowa; inkar biwa, sikor indawa, in Lakatro.

Obaka, siukara, basara ken tchiwá.

Benjamín kenoa, mant 'isteira, uawa.

Airo sikor Lakaeta, manta lowa, chia lowa.

7. SE MANDA TUNEBOS A LA HUERTA

Allá, abajo, vaya a la huerta para sacar plátano; nada de pereza, busque, traiga quinientos (banano) vaya ligero (y) regrese, necesito ligero.

Pida a la Hermana pretal y costal.

Si no hay plátano, cómprele a Benjamín.

Está bien, si regresa traiga plátano.

8. SE ACABO EL TRABAJO

Kanará maná yaskayata (o banyata), azadona, hacha, bajita, basar kenoa wiwa - tcháwa.

8. SE ACABO EL TRABAJO

Cuando haya hecho (o acabado) el trabajo, entregue el azadón, el hacha, el machete a la Hermana; guárdelo.

9. PARA PISAR BARRO Y EMBARRAR

Ubach' okora Tamá tchakindro; Tamá bustandro; palakut' bustandro; Tamar' ikara lí' tchakindro; owa Tamara kuiwa, Tamara sirik tchawa; sawina, uakana, injakia tchawa, oka anua ima in, inaita.

9. PARA PISAR BARRO Y EMBARRAR

Embarrar una casa; hacer el barro; removerlo con pala, echarle agua; saquen tierra del barranco.

Pongan tierra más dura para pisarla; para removerla, pongan tierra seca. Encienda una candela para secar el barro ligero.

10. EXCAVAR

Ika kui indro; kukua yarji kuiyaro; echi kuiwa.

10. EXCAVAR

Excavar; hacer un hoyo grande; excavar más.

11. EL POZO (ISKANA)

Ikanikara, sukundekita, totákut lí' kawa, lí' timaitijawa, lí' indro, iskan' orowa, Tamara yeun' tenwa, lí' ima ai Lakariata lí' tira, lí' ibita.

Litóra lí' lowa; biat bia? Ata sukuna.

11. EL POZO

Si quieren bañarse en el pozo, tomen agua con una totuma, para no ensuciarlo.

Le sacó el agua, limpien bien el pozo, quiten el barro para que regrese el agua limpia.

La canoa y la toma (de agua).

Saque el agua de la quebrada; ¿a dónde va? A lavarme las manos.

12. DORMIR

Birar kamia? Bira kamkunega? Kuakur' biwa, kueroa lowa, esara tchawa; sukúa; Ler' oara kamina, (kamkunega)?

Itkunega, kam kunega, ok' okor kamwa, ein' óara; kuakura seroro, tekár 'uantijawa; aibar (feo) tatijawa; basara yen aitijawa.

Erara kamwa; birar tuwina?

12. DORMIR

¿Dónde durmió? ¿Dónde quiere dormir? Vaya arriba, traiga un cuero. Póngalo aquí contra el cañizo, ¿con quién va a dormir?

Si quiere, colóquese para dormir al lado de la candela con los otros, arriba hace mucho frío. No queme la ruana. No canten muy recio (feo) no despierten a las Hermanas.

Duerma allí, ¿dónde hará el rancho?

13. ENFERMEDADES (PARASITOS)

Kusatka? Kurat kejuaka? Susa yarjikuta; susa yarji yatro.

Susa kes - ikara chero; sus' yarata, kesayatro.

Kes' lusu kuiaro; kes lusu yenjaro.

Lusoa, lusoa yendro, keskundro; subira yonjaro.

Tamariga (Tamarikuta, Tamarikutibia) lusukut' yatro.

Lusukuikayata, li' uo aikia tchawa.

Awa, utwa tchawá, lusukuitar 'tchawá.

Basara aí tchakaiguera, lusu' tunaiguera.

Kuria che' tchakita, lia uo áikia, yawin tchawa.

Tuwindro, (Tuundro).

Kuiyoa ikar' ikara che tchakita, indawa, at kumúndro. Kumun' indawa, ukin indawa, yarbatro, ist ikara chero, kuiajá, sumáta, kokaro.

13. INDIO ENFERMO (PARASITOS)

¿Por qué está cojeando? (¿Cómo fue eso, por qué cojea?) Estoy con muchas niguas, las niguas me duelen mucho. Tengo niguas en los pies, porque sufro de niguas, me duelen los pies.

Tengo los pies enconados, encono, nacer enconos, el pie se me hinchó.

Nacieron sabañones (todo lo que se rasca).

Al caminar en el barro, se me vinieron llagas muy feas.

Cuando tiene enconos, ponga agua hervida.

Ponga otoba, caraña, encima del encono.

Las Hermanas tienen un buen remedio, curarán la llaga.

Si tiene piojos, ponga agua hervida para matarlos. Hay que cortarle el pelo.

Si tiene nuche en la espalda, venga, voy a apretarlo.

Venga para que lo apriete, para que lo saque, no le dolerá, hay otro aquí, el zancudo, el jenjen me picaron (me comieron).

14. CATARRO Y FIEBRE

Iskan' ikara, sukuayata lilama uakayata, otkuar che tchagaiguera, bata guaskaiguera liowata wino.

Baa itítiro (usted no se queda) día yástero (no cumple los consejos).

Biton' tchaka sinjuakia, ai batro, oya isti orai biwa.

Tchivátro, lilandro, lilam yarjiro, kamai bendro.

Uua yarji tchivarata, José eina leutengue (leutenaiguera).

Yarjiro lewa aí biro (o leuten aíro, aí tandro - cura bien).

Eia tundra (la llaga se curó) eia enuro (él se curó) as enúaro, as sakúaro, at eia anuro, sakuro.

Otkuar yatro, otkuar yarka? Otkuar ei yarka.

Tchiwa yatro, tchivatro, tchivala.

Tchivayatro, tchivatro, tchivala.

Keskundra, subíra, lukoa, lusu kuitar' tchakindro.

Aaro, ara, aandro, ar yatro.

Orondro, batundro, kundro, kuniyatro.

Simal' síndro, otkuar kowindro (grita de catarro).

14. CATARRO Y FIEBRE

Si va a bañarse al pozo, cuando tiene sudor (se abre el sudor) tendrá catarro, (y) dirá que son los blancos que se lo dieron.

Usted no cuida su salud.

¿Para qué guarda vestidos mojados? Eso es malo, vaya a cubrirse con otro vestido, tengo fiebre, yo sudo, sudo mucho, voy a acostarme.

Cuando hay mucho indio con fiebre, José los canta (cantos mágicos de los curanderos) sabe mucho canto bueno (es buen médico).

Se curó (la llaga), se curó (el enfermo), estoy curado, estoy puesto sano.

Tengo catarro, ¿tiene catarro? Sufre de catarro.

Tener fiebre, ¿id. fiebre?

Hincharse, lo que se rasca, carate, poner algo encima de una llaga.

Vómito, vomitar (sufrir vómito).

Sobar, cubrir con trapos, con otoba, curarse, constipación, sufrir de constipación, estornudar, toser (gritar de catarro).

15. INDIOS, QUÉ COMEN

Ikur yai 'kundeka? Yai lawa, kur yátaga? íra aibatro, law-jero (tiene sal) yarji lawa tchano (pusieron mucha sal) timá yarjiro ináro (huele), aakundekaro, antoro, tumátro (tumála), istia yai tchiwa, kabro, kabika? (es hora, será hora?) yakikabro.

Mana yaiwa (manakina yaiwa), baa yarji yakaro, sibayi dekaiguera isa aíro, asa basívía wiwa, manta etchi wiwa, etchi yaikundro, mana kowa, konuro rugua, mesa kuitar' tchawa (yain-tchwa).

Yain dekita (o kokun dekita), etchi dekita, tiun-tetijawa, esar bayarakoia tchawa.

Liowa kamor' yáwa, liowa yankut 'yaiwa.

Íra etchiro, íra batro, íra anokiá anindeke.

Kerat' okor (o kerat' sikar) tchiwa, is' aneki kenoa tchiwa.

Manakia yaya, maná koro, ikor koía?

Oka tinro, oka tinjaro, oka anwa.

*Sasundro, anindro, uánro, tuwindro, kuistendro rug' lau
'tchakindro.*

Eva uaníndro, manta uaníndro, yai biwa, irakut' tara.

15. INDIOS, QUÉ COMEN

¿Qué quiere comer? Venga para comer, ¿qué gusta comer?

Esta comida es muy fea, demasiado salada, es muy sucia.

Huele, voy a vomitar, no está cocinada, es cruda.

Llame a todos para comer, ya es tiempo de comer.

Coma todo, usted es muy comelón, se va a poner muy gordo.

La comida es buena, deme dulce (guarapo), deme más plátano, todavía quiero comer, cómaselo todo, hay muy poca carne, póngalo en la mesa para comer. Cuando come no bote lo que sobra, póngalo allí para el perro.

Usted comerá antes de los blancos, después de los blancos.

¿Hay más comida?, no hay, la cocinera va a preparar.

Llame a la ventana, pida a la cocinera.

Comí todo, ¿qué comió?

Se apaga la candela, la candela está apagada, encienda la candela, sancochar, cocinar, asar (carne), desplumar, desollar.

Salar la carne, tostar maíz, asar plátano.

Voy a comer, si hay comida.

16. TRAPICHE Y BEBIDA

*Bakúa, se'ima, károa, kaña bistondro (sukindro) suker
yendro, Bakua bustandro, simá, kukir yaíjiro, ya' kundekaro.*

Totakut tchawa, Bakua yarji Tenjakia.

*Yaya indawa, kukura, kukur' lakaro, kukuratke, karoa sewi
kendro (se pone apretado).*

16. EL TRAPICHE - LA BEBIDA

El guarapo, el majule (chicha de plátano), el trapiche, molar caña, sale molida, hacer (batir) el guarapo; la chicha de

yuca; quiero beber porque tengo mucha sed; eche (lo) en una totuma, el guarapo está fuerte (bota espuma).

Vengan a beber, la sed, viene la sed, tener sed, estoy con sed, el trapiche es muy duro.

17. IR A CORTAR CAÑA

Caña istai biwa, Lakarga, sukaia.

Kaná taktijawa, kaña takindro (esundro) kaná takina, tchiwa; taktijawa, tchitero; tchikundekita (tchirkuta) tajwa; uchiria bar wikaiguera.

17. IR A CORTAR CAÑA

Vaya a buscar caña, si quiere para moler. No corte caña, cortar caña, para coger caña pida permiso (llame), sin pedir (permiso) no (la) corte, si pide, córtela.

18. EL RIO Y LA PESCA

Li' kuin' tchaka? Li' kuin' jaro, birai bar kuaya? (kat' kuano hasta donde) chonakat' kuano; kuskarakat' kat' kuano karakat' wisno, kanará li' yarji kuano, liata bewa; tekjiro, tekji bewa, tekkut kanwa. Kanoyata kana (cuando se apoya, coja).

Umit' bura, umit' kuit' biwa, eskatar' kuit' biwa.

Sokoa, liwajiro siowa kes' ikara, li' rugua yarjiro.

Li-kuikara, anzoara, li' bittaraga? (li' bitta kuaya).

Kesija betaiga, yera chira (puente de hierro) kamchoa (cable).

Kamchoa taun' tamjiro, liskwa, uatewa.

Kamchoa taun tamji kuaya? uaro, uabitai kuaya?

Karokua' onjaro, achora, uaka.

Achur' kuta (uakamata) biwa.

Denar' kat' sujwa, birar' kat' biat' bia.

18. EL RIO Y LA PESCA

¿Habrá crecido la quebrada? La quebrada crece, ¿cuánto bajó? ¿Hasta dónde le dio?

Me llegó a la rodilla, me llegó a las caderas.

Llegó hasta la cerca, el agua hace mucha fuerza, el agua lleva (a uno). Tome un bastón para apoyarse, id. . .

La arena de los playones; camine por estos arenales, por estos cañaverales.

El cañizo (para pescar), hay un pozo al pie de la peña, hay mucho pescado, los brazos (ramas) del río, el anzuelo, ¿cómo está el río?

¿Se puede pasar a pie? La cabuya.

La cabuya está. . . , aflojar, afloje, principia a aflojar.

¿Estará aflojada la cabuya? ¿Se puede pasar?

Los palos de la cabuya están podridos, la orilla. . .

Camine por las orillas.

Bañarse hasta la pierna, hasta cierta altura, ¿a dónde va?

19. EL MONTE Y LAS TRAMPAS

Bowar ikara ikur itia? Birar' tchijá tunia? Bittaga tchijata? Tchijá tuai bika? Bowarkuit (bowarika', bowaramata) bika-yata, ikur istia? Lestara.

Bittara yauka (yauia)? Bakira, kúkura istro.

Birarga kamia? Karoku' arara, (karokuita).

Tuwindro (ranchear, techar), birar tunia?

19. EL MONTE Y LAS TRAMPAS

¿Qué encontraron en el monte? ¿Dónde pusieron trampas? ¿Dónde (hay) trampas? ¿Cuántas pusieron? ¿Va a poner trampas?

En el monte, cuando caminaban, ¿qué encontraron? Gallinas (de monte).

¿Cómo mataron? Ayer encontré un locho, ¿dónde durmieron? Encima de un palo. Ranchear, ¿dónde ranchearon?

20. LLEGADA DE TEGRIAS A LA CASA

Birar bia (birar laka)? Biakat laia? Birar kamia; erar' lel' itka? Bitta wisjia? Kareka yarka? Eita áyiga? Lewa yarji sinjaka? Hermana bikunega? (bi Lakarega)? Kareka uakija tcheika? Bakairo, katuke, istira katuru; bitta loka sinina?

Sasa usara aníro, sindro, kanar yaskaro; laya kanar 'yas-kaiguera.

Kajiga kubara? Yarji kaj' ro; día bitta bia? (id... beka), día baia, ibit' bariga (camino no hay)? erara, uua yarjiga? Oar itka?

Lakar' oara itkunega? Okaiga (el camino)? Bowara, teyara?

Teyara katuru, laktiga? Ubach ikar itro; asajaia ubach 'ikar itro, istikuita biwa.

20. LLEGADA DE TEGRIAS A LA CASA

¿De dónde viene? ¿Por dónde pasó? ¿Dónde durmieron? ¿Quién vive allí? ¿Cuántos llegaron? ¿El Capitán estará malo? ¿Estará bueno? ¿Sabe mucho cantar? ¿Le gusta ir donde las Hermanas? ¿El Capitán tiene hijo? Son cuatro grandes, o uno solo grande; ¿a cuántos trae para enseñarles? Los muchachos están aquí contentos, aprenden, trabajan, ganan plata.

¿Estará muy lejos Tegría? Mucho lejos ¿Cuántos días caminaron? Tres días. ¿El camino estará malo? (¿Camino no habrá?) ¿Hay allá muchos tunebos? ¿Viven juntos? Les gusta vivir juntos (Tegría es tierra) ¿plana? ¿Es monte? ¿Rastrojo? Es rastrojo grande? ¿No viene? ¿Vive en la casa? Vive en mi casa. Vayan a otra parte.

21. EL CAMINO

Pamplona kuta, día ukai esía bikundro, as oara bikunega?

As oara bikundekita, serkaja, bokoa yewa.

Owa konoro, arroba bukaya, guakundro.

As uerjairo, owa yeukunbatro, kuakura as yarji seuro, isúara, inkar' bikaro.

Junín erara, inketana itindro, día baia Toledo erar 'kowi-gue Awa birar tchawa.

21. EL CAMINO

Salgo para Pamplona dentro de quince días, ¿quiere acompañarme? Si quiere acompañarme, tendrá que maletear una co-bija y un chinchorro.

Yo soy viejo, no puedo maletear, en las subidas me canso mucho pero en las bajadas voy más ligero.

En Junín descansaremos un poco; dentro de tres días estaremos en Toledo. Donde dejo la otoa.

22. TERMINOS DIVERSOS

Ibita, ibit aibatro, ibit airo, kuákura, isúa (isúara) chíra. Tunjaro, ówa, Tamara, lia, liakaturu, li kuindro (li kuamindro, li bikaro) lia uratro (urgue) tatága.

As bal seuro, as seu bikaro, seútero.

Beindro, owa, owayewindro, owa yarjiro.

Kasji' yarjiro, kubara kuakutro, kaska isoara.

22. TERMINOS DIVERSOS

Camino malo, camino bueno, subida, bajada, puente.

Tapazón, barranco, barro, quebrada, río grande, la quebrada crece.

El agua allá! La tarabita.

Yo me cansé, me voy cansado, no estoy cansado.

Llevar maleta, maletear, mucha maleta.

Está muy lejos el cerro, está muy alto, la bajada muy larga.

23. EN LA CIUDAD

As oara bikunega? Baa Seminario kuita ata bekundro, Padres, seminaristas itaya.

Yarji yakaro (yarji yaina) Wikaiguera (o etachia).

Calleimata, beyindekita, vientakuta (tienda) okuara, baa-koá uakundro.

Lawa, sikara (usía) uán yarjiro.

Ikur Lakarga? As bajit Lákatro; erar 'Aka yarjiro (yarji lakaro).

Tienda isti' kota beindro; uan' ubach 'baa ístiga? Esar' íra uanro.

Pamplona esara ser' yarjiro, aria (Santa Librada) kikitro.

Baa itkunbariga (no quiero quedarme) esatro?

Itataiga, aria itataiga, ikur Lákatro?
Lakardekita, ariakuta baa as oara bikunega (o itataiga).
Bata yarji sinjaka? Kuisuga istiga? Karitakiga istiga? Baa
ikur istro.

Basara oara useutiga? Aí yaska? Ikurkut kuisuga?

23. EN LA CIUDAD

¿Quiere venir conmigo? Lo llevo al Seminario para que visite a los Padres y a los seminaristas.

Le regalarán mucha comida.

Cuando salgamos, iremos a una tienda para comprarle un sombrero.

Entremos, aquí dentro hay mucho para comprar.

¿Qué prefiere? Yo prefiero un machete; aquí venden muy caro.

Vamos a otra tienda, ¿conoce usted la casa del mercado? Allá compran comida.

Es muy frío el clima de Pamplona, más abrigado el de Santa Librada.

¿Usted se aburre (no quiere quedarse) mucho aquí?

¿Qué prefiere, quedarse aquí o en Santa Librada?

Si quiere, puede acompañarme a Santa Librada.

Usted estudia mucho, ¿sabe escribir? ¿Sabe leer? ¿Qué sabe? ¿Es obediente con las Hermanas? ¿Trabaja bien? ¿Con qué escribe?

24. INDIOS QUE NO QUIEREN RECIBIR A LAS HERMANAS

Usía Lawateiga? Ikur dekitka lawai teya, vej' yaskun batro.

Uastora, liwa yarji tehákaro, okabatro, kamkunbatro.

Kono leya lowa, esara, oka ankundro, anwa.

Ibit' enaryarjiro, isa yarji seújaro.

Esar oka ankunbatro, bissar anina? Kuratka lawaiteya?

Manta, kuratka latiaja? Kuratka Hermana Lakarbaría?

Basara yarji airo, vej yaskai lástero, eina temora yástero.
Siwatijawa eskukaya.

24. INDIOS QUE NO QUIEREN RECIBIR A LAS HERMANAS

A ver, ¿podemos entrar? ¿Por qué no deja entrar? No queremos robar nada.

Afuera llueve mucho, no dormiremos al lado de su candela.

Dénos un poco de leña, haremos la candela aquí en unas hojas.

El camino es muy largo, estamos muy cansados.

Si no quiere que hagamos aquí la candela, ¿dónde hacerla? ¿Por qué no dejar entrar?

¿Por qué no quiere vender plátano? ¿Por qué no quiere a las Hermanas?

Las Hermanas son muy buenas, no vienen para robar a los indios ni quieren cambiar (sus costumbres). No crean lo que cuentan.

25. BLANCOS BUENOS Y MALOS

Bittara dekika, Misión kenoa bikunbaria.

Erara uua istia chero, aníro; rugua, manta, ubach' airo uuakoa (o uuaia).

Esara, siora istitara (por siora istia ittatará).

Guinwa, bittara dekitka lo karia (o bitton lostia)? Bitton loia.

Ikara, liwoa urairo; liwoa tekuaribatro.

Liwoata, uua vej' yastero (o vej' yaskunbarera) oxitero.

Manakina liwoa uiájiro (uiawindro por guin 'yewindro).

Liwa kava, ganaderos bítiro; libirkava biro.

Liwoata, uuaoara aibaryaskayata, carcel sikara aiaindro.

Ibitamata liowa aibar bikayata, uua yanyata, vej yaskayata, kuira chero, yawaina yawaina, uua isat' kuitar yaskaigue.

Yera tchitarkuta eskundro, bororkuitbia, policía ayaigue.

25. BLANCOS BUENOS Y MALOS

¿Por qué no va a la Misión? Allá hay otros indios muy contentos; tenemos carne, plátano, buena casa para los tunebos.

Allá pueden quedarse uno o dos meses.

¿Por qué no trae su mujer? ¿Por qué la trae?

Aquí los blancos son muy buenos, no hay blanco malo (que pega), ellos no roban a los indios, ni los insultan.

Todos los blancos están casados.

En invierno no pasan ganaderos, pasan en verano.

Si los blancos se manejan mal con los indios, los dejaremos llevar a la cárcel.

Si pasa blanco malo por el camino, si matan y roban indios, tenemos escopetas para matarlos, defenderemos a los indios.

Además, avisaremos por el bejuco de hierro (el teléfono) al pueblo y mandarán la policía.

26. BUSCAR ABEJAS

Bowar' ikara bendro, anob' itaya; anoba birarga?

Karoku' ikara, birai batro; Basara ken 'tchiwa (pídale).

Karok 'taskaigue, katuru, inona barera (no para ligero)
bira kuanjata aa kuanjaro, kuanita kuandro, kuankaro.

Karoku' ikara, anoba lakro (o *lakuaro*) *taktero* (no bravean).

Anob' ar 'uma' airo, sika konoro ukaro (sacar).

Ititijawa, bowarikara bititikuar' kiwa.

Bittara dekita itía, uuina (los otros tunebos) *uua koro kamora; oka.*

Tinjuaro, baata Basara useukaro (cansan) *itaitero.*

26. BUSCAR ABEJAS

Voy a salir al monte para buscar abejas, ¿dónde están? En un palo, a poca distancia de aquí, pida permiso a las Hermanas. Hay que cortar el árbol, es muy grueso, eso durará mucho tiempo, regresaremos tarde.

Hoy regresaremos, mañana regresaremos, estamos regresando.

Se oyen las abejas en el palo, pero no pican (no bravean).

Estas abejas dan buena cera pero poca miel.

No se quede mucho tiempo en el monte, coman antes de salir.

¿Por qué regresan tan tarde?, ya los otros comieron, la candela está apagada, molestan (están cansando) mucho a las Hermanas que no pueden descansar.

27. ASEO

Ororo; tima' batro.

Hermanas rurún kotéro, ai' ororo; kasara, mant' uma tetijawa.

Baa timá yarjiro, birakuta manaka becaro (están llevando todo a todas partes) rurún kakaja lokaia biwa (mejor - ukai biwa) ucha orowa.

Bitton bankoa kajia? Dios' ubach' ikar biro.

Bitton lajakia (lo rajado, una tabla) usara.

Lajakia lakaltara, leya lajai biwa, lajakia bajitkut orowa.

Bata, mesa kuitara timá yasno, lia itaya sukwa (o li itira sukwa - después de haber buscado agua lave).

Usara li-jiro at' sukana (o sukuaita).

Bitton lia ukkaia? Lia isti ittaya tchawa (o li isti lowa).

Kuisanara enar yarjiro, tunte ayaya biwa (o tuntewa).

Pamplon' kuta, ai barera bikunbatro.

Usar itwa, tijeras itai bendro, seskaya súspotewa.

27. ASEO

Las Hermanas barrieron el camino, limpiaron bien, no echen huesos y cáscaras de plátano.

Usted es muy sucio, tiene mucho desorden.

Vaya a buscar una escoba y limpie eso.

¿Por qué tomó esa butaca? Es una banca de la Capilla.

¿Por qué esta tabla está allí? Si necesita tablas vaya a rajar leña.

Usted ensucia la mesa, vaya a buscar agua para lavarla.

Aquí tiene agua para bañarse las manos.

Por qué derramó esta agua, vaya a buscar otra.

Usted tiene el pelo muy largo, es necesario tusrarlo.

No puede ir así a Pamplona, tan feo.

Siéntese allí, voy a buscar las tijeras, quítese la ruana.

28. TRAER EL AGUA

Ibita orondro, kabaya (caballos) likuit' kowaita.

Lia injaro, lia bitéro.

Kakitia, lia tamar ikara bikaro, sawátaro; unsora, kakaya tchawa.

Vakata, litira antéro; owata litua tundro.

Unsor' oroya (o kukaya) kastariara kuindro.

Timwa esuátaro, timwata litir' ibita andro (anjaro, ana-ibendro, ankaró).

Lia kewa (pedazos de agua) yarjiro lia inaignera (el agua se secará demasiado).

Liata karoa, karokaya lojuaro, litira kuinjaro.

Liwakuta li' ibita akut tunjaro, bitta oroya?

28. TRAER EL AGUA

Hay que hacer un camino para que las bestias vayan al pozo. Los pozos están secos, ya no corre el agua, se derrama por un lado.

Más lejos el agua se resume en la tierra, hay que pisar, ponga hojas (en el fondo).

La vaca daña la toma, un barranco tapó la toma.

Vamos a limpiar el fondo, y a agrandar los bordes.

Hay que cortar el pasto (que cubre la toma); el pasto tapó la toma.

El agua da muchas vueltas y se pierde.

El agua arrastró palos y hojas, y llenó la canoa.

La toma se llenó de piedras con el aguacero, ¿cuándo la limpian?

29. CON NIÑOS PEQUEÑOS DE LA MISION

Aka teuntiera, rugua wikabargue, kuratka teuntia? Ikur Lakarga?

Uua eita uaskaro, uuata aka N. uaskaro.

Uawa "rugua Lakatro" "rugua Wiwa" ajinera, wikabargue.

Kúba cheiga? Kúba liteya? Rejokut' bukai bendro.

*Padre, ata tchiaibendro; konyata, teuntia kuratkonga, wika-
bargue.*

Kurkayara? Kiskira yarjiga? Seroa yarjiga?

Serkaja tunin (para taparse) Lakarga.

*Sewátara, benkunega ubach' ikara? Usi bekunega? Isti
ubach' ikara?*

Kamkunega? Wisiariaga? Uawa, Wisai bendro.

Isinai bendro (isininindro), timá yastijawa.

Hermana tchiwa, uawa, H. indawa.

Uawa "oka batinjaro, oka wiwa".

Guayama Lakatro; ikur' karkaya lakarga?

Sukundekita li' Lakarga? Likutsujwa.

Hermana, yarji yaskaro, usara itatro (usara itayatro).

Kuikut betero, bekunbatro.

29. CON LOS NIÑOS PEQUEÑOS DE LA MISIÓN

Si no quiere hablar, no le daremos carne, ¿por qué no habla?
¿Qué es lo que quiere?

Los tunebos dicen así, las Hermanas dicen así.

Diga: "Yo quiero carne"; si no lo dice, no tendrá nada.

¿Tiene lengua? ¿Le cortaron la lengua? Voy a darle rejo.

Voy a llamar al Padre, cuando llora, si no dice por qué
llora no tendrá nada.

¿Qué es lo que le duele? ¿Sufre de calor, o de frío?

¿Quiere su cobija?

Si está cansado, ¿quiere que lo llevemos adentro?

¿Quiere irse a dormir? ¿Quiere ir al excusado mayor? Diga:
"Yo quiero ir al excusado mayor; yo quiero ir al excusado me-
nor"; no debe ensuciar su ropa. Llame a la Hermana, diga: "Her-
mana venga ligero"! Diga: "Ya se me apagó la candela, deme
candela".

Yo quiero que me den una guayaba!

¿Qué hojas quiere para sentarse?

¿Quiere agua para bañarse? Báñese con agua.

Las Hermanas tienen mucho trabajo, no pueden llevarla
siempre en brazos.

30. DURANTE LA CLASE DE DOCTRINA

Doctrina tayondro, (tewindro, tayoinbendro, teuinbendro).

Aí teuniera, real wikaigue; aí teuntiera, wikabargue.

Oxistijawa, uch liwoa urairo, uua yarji Lakatro.

Ibitímata kanasyaskaro, karata ibitamata kanar' yask' airo seerena.

Liwoa, tchiwa layantoro, kukut' bena lokaro, kuetar' yaskaigue arum' awa lakika (lakina).

Ubach' Wiskeiguera, kukutkuita bikayata.

Uch liwoa Vaka sikikiro, lokikiro (el que saca, el que trae), rugua wikaiguera.

Aí teunwa, láktero; uuakut teunwa, birai teunwa, birai kowa.

Tana kotijawa; siwatiga? Leskajia ai sinjakia (buen sabio).

Sikor teunwa, sikor uawa, at sikor guaskindro.

Yankuta ata táyora sikor teunwa, tayata, teunwa (cuando pregunte, conteste).

Aa, ai lagwa; bata láktero (o lakteuano).

Aka kono tewindro (palabra poquita, hablaré) uch' aí eskundro.

Ai teuntiera lwoata siwaigue "uua kuaya yarjiro".

Liwoaaita siwátaro, uua einataita. (Así como los blancos, así son los tunebos).

Kono siwawa tcháwai batro (no para poner, modismo intraducible. La idea es que no hay que trabajar tanto para hacer algo).

30. DURANTE LA CLASE DE DOCTRINA

Voy a preguntarle doctrina. Si contesta bien, le regalaré un real; si no contesta bien, no le regalaré nada.

No se asuste, este blanco es muy bueno, quiere mucho a los tunebos.

El trabaja en el camino, es el jefe de los que trabajan en el camino.

Estos blancos son gente muy rica, si va a Cúcuta, le ayudarán a vender su cera y su otoba.

Les dará posada cuando vayan a Cúcuta.

Este señor es un ganadero (saca vacas), le dará carne.
Hable más claro, no se le entiende, conteste en tunebo, hable más recio.

No grite tanto! ¿Usted no recuerda eso? Lo sabía antes muy bien, repita, voy a repetírselo.

Después le preguntaré, contestará la pregunta.

Ahora, escuche bien, usted no entendió, voy a hablar más despacio, voy a decírselo muy bien.

Si no contesta bien, los blancos pensarán: “los tunebos son muy bobos”.

Hay que enseñar a los blancos que los tunebos son así (tanto) como ellos.

Piénselo un poco, es muy fácil decir eso.

31. INDIOS QUE SE LEVANTAN MUY TARDE

Tan yánia (bastante tarde) (¿Por qué se levantó?) *Kuanira biraya* (cuando bastante después de alumbrar).

Daza kuakutro, bitta kamia? Birakita (o *birakuta, bitton teunia, bitton taia Manaka ubach' tchika, kueroa, libirakata tchawa, iwaita*.

Kueroa yenotewa, siuntijakaita (que no se deje mojar).

Kar'okora kestawa, ubach litata yarjiro.

Kueroa burowa, isá ara tika biwa, Hermana tchikaro.

31. INDIOS QUE SE LEVANTAN MUY TARDE

¿Por qué se levantó tan tarde? Ya es de día. El sol salió, ¿cuánto tiempo durmieron? ¿Por qué hablaron y cantaron tan tarde? Impiden de dormir a toda la casa, pongan los cueros al sol para que se sequen.

Quiten los cueros porque les cae una gotera.

Cuélguelos de la pared, el techo está dañado, tiene goteras.

Enrollen los cueros; baje, que la Hermana lo está llamando.

32. ALGUNOS INSULTOS

Baa, - ira' katuke, vej' ke, kuayake, tetuarke, yarji teunke okake, teuniatke, áiwínike, ai baryaske, timáke, turjake, laktigue, aibar kueske, isoke, yarji koke batoa yarjigüe, batoa katuke.

32. ALGUNOS INSULTOS

Barrigón, ladrón, pobre (bobo), calentón, que habla mucho, perezoso, mentiroso, miedoso (o cobarde), que no tiene miedo (sin vergüenza), sucio, borracho, que no entiende nada, mal criado (que hace juegos malos), bailador, que come mucho, mucho estómago, estómago grande.

33. INDIOS QUE QUIEREN IR A LA CASA DE OTRO

Emilio kenoa bikunega? Aiataiga? Inkar biwa, sikor indawa ita; uktara, manta, uiawa, yarjilowa.

33. INDIOS QUE QUIEREN IR A LA CASA DE OTRO

¿Quiere ir a donde Emilio? ¿Me deja ir? Vaya ligero, regrese pronto.

Compre frijoles, berenjena, plátano, auyama, traiga bastante.

34. FRASES DIVERSAS QUE FUERON DISTRIBUIDAS EN SU LUGAR

Manta uania? (anía? Anka?), ikura siska? istinigue.

Birar kuwia, atewa, rurun tchawa, birar bi' laka.

Kueroa patiokuit tchawa; yaskayata ikur siwata, ai yasjwa.

Kukukuit' koaita, litat bena.

Kiskir dekita, bitijawa; (kiskirjira, bitijawa).

Bitta tuwina? Karkaya birai cheiga?

Kuiken tchawa; enubika? Bian aítar (bia aitera) kawa.

34. FRASES DIVERSAS QUE FUERON DISTRIBUIDAS EN SU LUGAR

¿Está asando plátano? ¿Por qué se ríe? Le estoy viendo. (Fórmula de saludo).

¿Dónde estuvo? Bote la basura. ¿De dónde viene?

Ponga el cuero al patio, cuando va al trabajo, hágalo bien hecho.

Cuando va a Cúcuta, si hace mucho calor no vaya, id...
¿Cuándo techan? ¿Tiene bastante hoja?

Póngala llenita (la totuma). ¿Ya estará usted mejor? Coja lo que le parezca mejor.

35. ANIMALES

Ibitamata kumuloa istro.

Teyarkuita, kumuloa katubia esatro, yaukunbatro, ávio.

Bajitkuta tajyata, kuita kenaiguera (koiguera).

Kuirakut' yawaijawa.

Kotokota lagro, tocin' koro, erara kuikar' ikara.

Keskatubia (o sawakia katubia) istro.

Tocina tchikuita itro, ata kes itro.

Tej' yenyata, anara kuakur yendro (el palo se les pone hacia arriba).

Yarji inaro (ina yarjiro).

Icha kuikaro seia, ira tchakaite kokaro.

Kubarama ai winike.

35. ANIMALES

En el camino vi una culebra (venenosa, un bothrops o cuatro narices).

Hay una culebra muy grande en el rastrojo, no quiero matarla, me da miedo. Si le doy con el machete, me viene encima.

Vaya ¡Mátela con escopeta!

Se oye el tigre, comió un marrano, está allá en la quebrada!

Le vi el rastro muy grande.

Los marranos están en la roza, les vi el rastro (el pie).

Cuando están bravos se les eriza el pelo.

Tienen un olor muy fuerte. Cavan el suelo con el hocico, desentierran la yuca y la comen. El león es muy cobarde.

36. TUMBAR UN RANCHO

Kera tika - tendro, susakuinkendro.

Téva onyaro (ona-bikaro), ley' airo, okakoa wikaigue.

Aka, tchitara, injakia kakitia yen-tewa (o yuntewa).

Kaskaya injakia (lo seco) ai barbia (lo malo) onjakia (lo podrido), kakitia yen tewa.

Karosera (toda la palizada) Cocin' ikar kuwaita bewa.

Aa, ika ak' orotoro (limpiar plano) sawaita.

Karo kuskuara yenotewa.

Bittarakat (por kuratke) karoa keunteia (o lajía, rajo).

Aachira, tchakaita aibiro.

Itira aibatro, ruruma yun tewa.

Átuba leya leya lajakikut' yawro (o tajro, o kejro clavar).

Bata bura yarji yendro (hace nacer).

Tamar' bouitikara, li tchawa.

Téva uk tewa, ukkai' ikara (o iskana el pozo) tamar tchawa.

36. TUMBAR UN RANCHO

Vamos a tumbar este bahareque (palizada), está lleno de niguas.

Este horcón está podrido del todo, dará buena leña para la candela.

Quite las piedras y el bejuco seco, y póngalas allá más lejos.

La paja seca bótela más lejos. Lo malo, lo podrido bótelo lejos.

Los palos del bahareque, llévelos a la cocina.

Ahora hay que aplanar el suelo para pisar.

Quite ese tronco viejo.

¿Por qué rompió este palo, todavía era muy bueno, podía servir?

Este otro no sirve, échelo con la basura.

Me lastimé un dedo con una astilla.

Usted hace mucho polvo.

Eche agua antes de mover la tierra.

Arranque este horcón y llene el hoyo con tierra.

SUPLEMENTO

AL DICCIONARIO DE 1927, CON LAS PALABRAS
QUE CORRESPONDEN A LAS IDEAS Y PREOCUPACIONES
DE LOS TUNEBOS

A

ÁBURA - Punta de flecha.
A 'BURA - Un árbol.
AKÚA - Yopo (Leguminosa).
AKUARA - Loro azul (*Pionis*).
AKA - Llano.
AKARA - Río Mojicón (Significa pedregoso).
AMARA - Araco (*Thritinax Araco*).
AM' KUASIGA - Plátano blanco.
ÁMARA - Calabaza hecha con una bráctea de Araco.
ANÓBA - Abeja en general.
ANO-SASARA - Larva de abeja.
ANA KAKACH, UAINA - Arte de cocinar el huevo en una hoja.
ANINA - Acción de cocinar.
ANAJA - Hongo en general.
ANAR-AKA - El llano de Santa Librada.

ANASA - Quebrada de Santa Librada.
ANTAR'-TCHITARA - Bejuco, cintura.
ARA - Cerro.
ARATA - Caucho.
ASA, AYO - Coca.
ASÍRA - Río Negro (sign. Cocal).
ASIRAR-KUTA - Cerro de San Mateo (sgn. hacia el río Negro).
AWATA - Cama.
AWATA - Cuesco (*Cocos butirana*).
AWASIRA - Otobo (*Myristica otoba*).
AWA - (Tegrías) Otoba.
AWA - (Uncasias) Plátano en general.

B

BA

BAKISA - Un árbol.
BAJA - Un árbol.
BARA - Vijao blanco (*Calathoca*).
BANARA - Casaco (*Aroidea*).
BATO A - Culebra tres filos (*Chironius*).
BABA - Aligator.
BÁTARA - Paca guartinaja (*Cochu-
genis niger*).
BAKASITA - Gallinazo (*Cathartes
atratus*).
BARÁRA - *Hocco* (*Crazalector*).

BABA KUNA - Un barbasco.
BASÍRA - Una lombriz.
BAKÍA - Negro.
BAKÚA - Guarapo.
BAKÍA, BAKA - Tabaco verde.

BE

BEKROA - Yuca de bejuco.
BETO A - La Unkasia (una región).
BESÚA - Los indios pedrazas.
BEJIRA - El Cairo (una región).
BEKRO - ICHA - Yema de huevo (una yuca).

BI

- BINARRA - Cubarro (*Bactrix Cubarro*).
 BÍARRA - Algarrobo.
 BIKARA - Espigón.
 BISÍRA - Higuerón (árbol).
 BISTUN-KUSA - Un bejuco (*Phterusa Caffea*) (Calabazo de colibri).
 BISTIRA - Un arbusto.
 BIBARA - Mono aullador (*Myeetes*).
 BIKAVITA - Un longicornio.
 BICH - KANA - Larva de coleóptero.
 BIJARA - Especie de abeja.
 BIKÁ - CHA - Figue motilone (un agave).
 BIO - ICHA - Pico de paloma (una yuca).
 BIKACH - BUWAKIA - Figue torcido.
 BIÚDAJA - Guache (*Nasua socialis*).

BO

- BOTARA - Cavalongo (árbol).
 BOKUNA - Curumacho (*Sapindaca*).
 BOTO-KAROA - Un árbol.
 BOTOR-TCHIRA - Un árbol.
 BOYUANA - Bejuco lechoso - Bejuco cebollo.
 BOTOR-Tchitara - Un bejuco.
 BOKAJIKA - Güio, boa de agua (*Eunectes murinus*).
 BÓJATA - Helecho arborescente.
 BOTÓA - Lora (*Chrysothis*).
 BÓTARA - Especie de abejas.
 BOKOA - Hamaca.
 BOWARA - Cerro nevado (nebuloso).

BU

- BUNARA - Asta de flecha.
 BUNA-BUNA - Verduguillo.
 BUAJIRA - Un bejuco.
 BUROA - Albaricoque.
 BUNARÁ - Caña brava (*Gynerium*).
 BUSÁ - Tusca (árbol).
 BURUANA - Palo najao.
 BUTRO TCHITARA - Bejuco de bucoa.
 BUKA ORA - Bejuco.
 BUÁRA - Id.
 BUIJI-KARA - Id.
 BURUARA - Id.
 BUAJIRA - Id.
 BU-SUARA - Mazamorro (árbol).
 BUKÁRA - Rascadera (*Calladium*). (*Arum vulgare*).
 BUSTIL-KAROA - Tuno (*Melastomacca*).
 BUTARÁ - Cortadera (*Cyperacca*).
 BUSÁ - Un lagartijo en forma de culebra (*Amphisbema fuliginosa*).
 BUKAROA - Bucua (*Sasyprocta variemgatus*).
 BUSA - La piedra del hocco o pajuil.
 BUKA SIRA - Una avispa.
 BUR-KUT-UANINA - Asado en la ceniza.
 BUCHIR-CHI UANINA - Asado de animal con tripas.
 BUKUARÁ - Especie de abeja.
 BUWINDRO - Tejer.
 BURUNDRO - Id.
 BUNA - Acción de torcer el rollo de greda para hacer ollas.
 BUKIGA - Id... por oficio.

D

- DARÁSA - Arévalo (árbol).
 DESTUANA - Chusque (*Chusquea*, gráminea).
 DURISA - Garza fina (*Ardetta*).

- DIARA - Mapuro (*Mephytis*).
 DANROA - Nutria (*Nutia brasiliensis* y otras).

E

EJ-KANA - Ramita amarilla comestible.
EKTARA - Una caña brava (*Gynenrium*).
EKTANA - Yarumo (*Cecropia*).
ESÁRA - Kamiri (*Anthurium* o *Phylodendrum aroidea*).

ETÁ - Bejuco de algodón.
ETA-JIRA - Bejuco cadeno, escala de mono (*Bauhinia*).
ETIRA - Tampoco (*Clusia epiphyta*).
ETIGA TCHITARA - Un bejuco.
EVA - Maíz.

G

GUAKANITA - Un pez con escamas.

GUIROA, CABIAI - Chiguiro (*Hydrochoerus cabiai*).

I

IA - Agrio.
IBARA - Una avispa.
ICH-ANAJA - Hongo de yuca (comestible).
ISIA - Id...
ICHA - Yuca, manioc.

IKATA - Madera de achiote (árbol).
IMASA - Comadreja (*Mustela suriventris*).
IRA ANINA - Alimentación hervida.
IJARA - Hormiga de visita (*Eciton*).

J o SCH

(ch. francesa).

JAJÁ - Nudo corredizo.

K

KA

KAROA - Madera, tronco, horcón, espátula.
KARAJITA - Arbol (fruta comestible).
KARA - Guáimaro.
KARO SIRA o SERA - La más larga de las vigas horizontales de un rancho.

KARA UAJA - Hongo comestible.
KARAKUAJA -
KARKURA - Guicho (*Oechma Bromeliacea*).
KARÓA - Alacrán (*Centaurus, Margaritatus*).
KARO BEKARANA - Rama flexible de una trampa.
KARO YEUNDRO - Colgar la viga de una trampa.

KA

- KARO UBARA - Extremidad del palo de una trampa.
KAROA-TA - Fique sin espinas, de fibra blanca. (Agave).
KARO-KUMAGA - Palo grueso.
KARA - Pepa seca, almendra.
KAK-ATO A - La más corta de las vigas horizontales de un rancho.
KANATA o KANATOA - Obo.
KAVAJ-KAROA - Un árbol.
KAKURA - Canelo, árbol.
KAM-CHOA - Naranjito (árbol).
KAJERÁ - Lucateba (*Carludovica, palmata*).
KAJIRA - Puente de palo.
KÁTERA - Palo en forma de horqueta de las trampas.
KARU-KUMAGA - Palo grueso.
KAKACHA - Oreja de palo.
KAÚ-SOA - Musgo.
KAYÁ - Caña.
KAKITA - El segundo pico de la cordillera de Piás.
KAREKA - Jefe, cacique.
KUBURA - Un pez con escamas, sin dientes.
KAK-TAMIGA - Caracol de agua (*Planoibis*).
KAYATA - Guayuco.
KARA-KARA - Ocarina de obo.

KE

- KEROA - Río Cubugón.
KEKITA - Arbol que da palitos de hacer candela.
KERÁ - Cerca.
KERATA - Puerta.
KETA - Bejuco.
KETARA - Garrapata (*Ixodes*).
KEJITA - Trampa grande.
KEJAROA - Aura, gallinazo de cabeza roja (*Cathartes, aura*).
KEROSA - Perico.
KÉSINA - Loro azul (*Pionis*).

- KERO - TCHAWA - Sapo (*Bufo maximus?*).
KERATA - Molusco (*Poteria gigantea*).

KI

- KIJÚA - Larva de coleóptero.
KINIEN TOA - Quinientos bananos.
KINI-BUKA - Banano mataburros o martiño.

KO

- KONDUR - Mariposa diurna, blanca, amarilla y negra.
KONDUR TCHITARA - Guaco (*Aristolochia*).
KÓKARA - Gran larva de coleóptero.
KO-EYA - Hierbita, remedio contra la gripa.
KOTOA - Tigre.
KOOTA - Guacamaya (*Ara araucana*).
KOWA - Trompo.

KU

- KUKITA o KUEKITA - Hojas de palmera trenzadas para techar.
KUSARA - Salero (*Leticineia*).
KUISIAR KAROA - Un árbol.
KUISTROA-LEWA - Ají de ardita (bejuco).
KUTÁRA - Platanillo (*Heliconia*).
KUASA - Vijao (*Calathoea*).
KUKUATA - Toronjo (*Solánea*).
KUSTUNA - Condorcillo (*Piperácea*).
KURASARA
KURASA - Flor (*Gesneriaceae*).
KURARA
KUAYA - Florecita (*Lobeliaceae*).
KUMIA - Una planta.

KU

- KUERO-KUKAJA - Un hongo comestible.
 KUA-KAYA - Una mariposa.
 KURIA - Piojo.
 KUITARA - Garrapata (*Ixodes*).
 KUNA BUNA - Oruga azul.
 KUARO - León.
 KUISTOA - Ardita (*Macroxus, oestuanus. Sciurus, hoffmanii*).
 KÚKURA - Locho (*Goanusrufus, mazuma. Sartorii*).
 KUIRAMA - Penó de monte (*Cercolaptes caudivolvulus*).
 KUIROA - Penó de monte (*Cercolaptes caudivolvulus*).
 KUKTARA - Lechuza.
 KUMULOA - Todos los crotalideos (*Bothrops atrox lachesis mutus, etc...*).
 KUTIRÁ - Víbora (*Macrurus bipartitus*).
 KUTA OKOR' LUSINA - Pescacón.
 KURA KUT' LUSINA - Cañizo.
 KUNA - Un barbasco.
 KUE-KUTA - Una rana.
 KUIVATCHOA - Un molusco (*Nepia carstania*).

LĀ

- LAKARA - Guarataro (árbol).
 LAKINA - Un vijao (*Calathoea*).
 LAKUR-KAKA - Una mariposa nocturna.
 LABUKUĀ - Tortuga.

LE

- LEKŪA - Un bejuco.
 LEU-TCHITAR - Bejuco pimienta.
 LEWA,
 LEUTA - Acedera (*Oxalidea*).

- KURKURA - Id... (*Pomacea interrupta*)
 KUEVANA - Un melolontideo.
 KUIYACHOA - Mosco.
 KU-KUANA - Mosquito pollón.
 KUI-YOA (T)
 KUI-YUMA (U) - Nuche (*Hipoderma*).
 KUR OKOR ANINA - Palo para asar carne.
 KUSIRA o KUISIRA - Árbol que prende en verde.
 KUN-KUARA - Calabazo grande.
 KUSA - Calabazo pequeño.
 KUSŪA - Aguacate (*Persea gratissima*).
 KUCH-KUNA - Plátano enano.
 KUI-INDRO - Tejer.
 KUI-KARA - Rama.
 KU-KAJA - Oreja de palo (hongo).
 KURA - Primer cerro de la serranía de Piar.
 KUITOA - Un punto de la región del Porvenir.
 KUKRIGA - Hormiga culona, comestible.
 KUNOA - Cañaguaro (*Feliz pardalis*).

L

- LET-SEKA - Planta medicinal (contra catarro).
 LESTARA - Un gallináceo (*Odontophorus*).
 LENŪA - Pulga.
 LENA - Miel.
 LEWA - Pimienta.

LI

- LIJA - Arrayán, polvillo (*Myrtácea*).
 LINOA - Rascadera (*Calidium, Aroidae*).
 LI-UKUTA - Una culebra (*Opisthophila. Leiptodeira, Annulata*).

LI

- LINAVÁ - Mollusco (*Ptekocheilus morilzianus*).
LIKARA - Hormiga cortadora de hojas (*Atta oecadoma*).
LI-TINI-RA - Línea de demarcación de las aguas del río Negro.

LO

- LONTARA - Pajuil (*Crax globigera Pauxi galeata*).
LOKARA - Una araña.
LOR KANA - El punto de Santa Librada.

LU

- LUKU-TCHITARA - Bejuco murciélago.
LUKUARA - Murciélago.
LUSÍRA - Cruceto (árbol).
LUWARANA - Cañaguatete chino.
LUTARA - Roble amarillo.
LUSIRA - Higuierillo, Boceto.
LUKARÁ - Roble de María.
LURIRA - Lecherón.
LUNKAR-TCHITARA - Bejuco de mochilero.

- LUSANÁ - Un bejuco.
LUKUR-TCHITARA - Bejuco de murciélago.
LUTUANA - Un vijao (*Calathoea*).
LUKUA - Colepato (*Cidantácea*).
LUR-JERA - Planta (*Zingiberacea*).
LURO - Cama de armadillo (planta).
LULO - Armadillo (*Tatusia novemcincta*).
LUKCHOA - Vampiro chupador de sangre.
LUSUARA - Especie de paloma (*Columba albilinea*).
LUMKARA - Mochilero (*Icterus*).
LUCH-KITA - Larva de capricornio.
LUSINA - Pesca.
LUTAJA - Un barbasco.
LUSKARA - Cucaracha.
LUÍRA - Una madera que quema en verde.
LUK-TAMARA - Rollo de greda para hacer ollas.
LUBRACHA - Sierra nevada del Cocuy.
LUKUARIA - La quebrada Pedregosa.
LUNA - El dios que hizo el cielo y la tierra.
LUK-SEÁ - Puerco espín (*Cyenetes prehensilis*).

M

- MANARÁ - Casaco (*Aroidea*).
MANOA - Oso (*Ursus ornatus*).
MANJIRA - El hueso hioides del mono aullador, y una cucurbitácea.
MANTA - Banano dominico.
MEMURA - Avispa muy grande (*Pepisis*).

- MONJITA - Una planta (*Balanophoracea*).
MONITA - Ratón.
MONIT-TCHITARA - Bejuco de ratón (una planta).

O

- OBAIA - Culebra boba (*Constrictor*).
OKUR TEWA - Poste vertical que soporta un techo circular.
OKUR KAROA - Solera.
OKUAJIRA o UKUAJIRA - Durapo o guarapo (árbol).

- OKA - Candela.
OMUSA - Turpial blanco.
ORAKOÁ (T) o ORAKUMA (U) - Tabaco seco.
OW-BAKA - Pretal.

P

PAKATA - Pesca al arreo.

PABAJITA - Arbusto de latén, fruta comestible.

R

RAMIRÁ - Quebracho (árbol).

RABONÁ - Jaribo, Calicensio, árbol.

RÓNTERA - Oruga agrimensora y baqueta encorvada de una trampa.

ROTUARA - Pez pequeño.

ROMIBIA - Color gris.

ROYOTA - Río Cobaría.

RUBÁ - Un bejuco.

RUBATÁ - Espigón (árbol).

S

SA

SAUM-UARA - Palmiche real.

SAIR SIKAR KAROA - Una planta.

SAIR KAROA - Arbusto.

SA-UNDRO - Pisar (una trampa).

SAIRA - Sardina.

SAKEA - Una yuca (yema de huevo) (paliverde).

SE

SEKIA - Una aroidea.

SEÍA - Pecari (*Oicotyles*).

SEÍMA - Majule, chicha de banano.

SI

SIKERA - Astillas de madera para cercar.

SISUR KERA - Cerco para gallinas.

SINKUAJA - Un palmiche.

SITÚA - La palmera del café (*Oenocarpus ceje*).

SIMARA - Guamo (Inga) (*Mimosácea*).

SIKURÁ - Gabalongo (árbol grande).

SIUKARÁ - Yaya (árbol).

SIKAR-KAROA - Arbusto epifito.

SIKAR-SÚA - La flor del mismo.

SIMARUBA - Alcornoco, árbol.

SIWIRA - Alma negra. (Árbol).

SIUAKOA - Melero (*Tayra-barbarrá*).

SITRO-TCHITARA - Cadeno negro (bejuco).

SITUA-JIR-TCHITARA - Bejuco cabelluno (*Malpigiaceae*).

SIBARA - Platanillo, sin acento (*Heliconia*).

SIBARA - Gordo, con acento.

SIK-TANA - Maicillo (*Gyclanthus*).

SIKIMA - Palito que descansa en falso en las trampas.

SIKARAMA - Venado (*Odocoiles gymnotis*).

SITRÓA - Mico (*Cebus*).

SIMITA - Tijereta.

SIMARA - Singua (pájaro).

SIATOA - Un pequeño culebrideo.

SIKAR OKAR-LUSINA - Pesca con anzuelo.

SIUKARA (U) - Cucaracha.

SISUANÁ - Bogala (*Zingiberaceae*).

SIWARA - Una abeja.

SIURA - Un árbol resinoso.

SIBURA - Árbol.

SIKA - Mochila.

SI

- SÍA - Raíz.
 SÍSIR - Selva.
 SISIR-AKA-TORA - Quebrada de Piar.
 SIRA - Dios de la luz.
 SIRUATA - Comején.
 SIURAT'UBAJA - Nido de comején.
 SÍNARA - Grillo.

SO

- SOWARAMA - Mono (*Lagothrix*).
 SOKOAKUT LUSINA - Pesca con cañizo.
 SOKÚA - Cañizo.

SU

- SUMWARA - Albarico pequeño (árbol).
 SURAJINA - Tripa de pollo (bejuco).
 SURA - Latex.
 SUTA - Leche.
 SUKAJA - Vijao (*Calathoea*).
 SUÁTARA - Una paloma (*Leptolita*).
 SUKATARA - Una paloma de color gris.
 SUKATIRÁ - Un pez.
 SUMÁTA... (un simulideo).
 SUKÚA - Mazamorra.
 SÚA - Flor.

T

TA

- TAKCHOA - Cañaguante, macanillo, o flor amarillo (árbol).
 TARASA - Arbol.
 TAMÁ - Boré (*Calladium*) (*Aroidea*).
 TAMÁ - Turmero (*Aroidea*).
 TÁGARA - Ortiga.
 TAKINA - Pesca con barbasco.
 TATÚA - Molusco (*Pterocheilus*).
 TAMOYA o TAUNBIA - Color amarillo.
 TAMA-AJACA - Madera que quema en verde.
 TAMUAYA - Plátano maduro.
 TAMAGA-TIGA - Tierra azul para hacer hojas.
 TAMAR-LI-KUTA - Un lugar del Porvenir.

TE

- TÉNA - Un bejuco.
 TEWA - Horcón.

- TEMJIRA - Verdaderas y falsas culebras de coral (*Claps eritrolamphus escudo boa, etc...*)
 TEJIRA - Culebra de tres filos (*Chironius*).
 TEJOA - Un barbasco.
 TEJOA - Bagre, pez sin escamas (*Arius*).
 TEKUSA - Ciempiés (*Sclopandia gigantea*).
 TENÁ - Bejuco patata (*Ipomea*).
 TEROA - Una abeja.
 TEU-KARA - El río Margua.

TI

- TIKARO - Caer.
 TITÍA - Caña agria (*Zingiberácea*).
 TIMUATRA - Mochilero (*Icterus*).
 TIMÁ - Grasa.

TO

- TOKARA - Canille, venado o guaya-bo de danta (árbol).

TO

- TORIJA - Pabellón (planta).
 TORIJA - Arcabuco (*Cannea*).
 TORANA - Una araña pequeña.
 TOKAJOA - Especie de abeja.
 TOKA - Totumo (*Cresantia kujete bignoniácea*).
 TORA - Torrente.
 TOROR-OKA - Un pico de la serra-
 nía de Piar.

TU

- TUNISA - Un árbol.
 TUKTIRA - Chocho (leguminosa).
 TUKUARÁ - Un platanillo (*Helico-
 nia*).
 TUKUARA - Sin acento, Arco Iris.
 TUNKURA - Pez sin escamas.
 TUMURÁ - Una abeja.

CH - TCH

TCHA

- TCHAKÚA - Una hormiga (*Myrme-
 cocystus*).
 TCHAKARA - Una abeja.
 TCHATORÁ - Tucán (*Andigena ni-
 grirostris* y *Rpamphastus swainso-
 nii*).
 TCHAUTARA - Gallito de monte
 (*Rupicola*).
 TCHAWA - Un árbol.
 TCHAKATA - Guasataro blanco o
 güesito.
 TCHAKA - Trampa para aves cami-
 nadoras.
 TCHAKARA - Mochila.

TCHÉ

- TCHERO-ARA - Bejuco burrico.
 TCHÉIN LUKUANA - Vijao de los
 muertos (*Calathoea*).

TCHI

- TCHIMAR KAROA - Sasafra (ár-
 bol).
 TCHI-VARA - Pita (árbol).

- TCHI-TIRA - Ojo de buey (*Mucuna
 mitisiana*).
 TCHI-JA - Trampa para animales
 trepadores o caminadores.
 TCHIJ-UBA - El palito que úne en
 las trampas la madera en equili-
 brio inestable y la rama encor-
 vada.
 TCHIJA-KAKAJA - Un hongo.
 TCHI-TARA - Cuerda, lazo (un be-
 juco).
 TCHI-VARA - Pila de corteza.
 TCHIJA-KAROA - Falso café (ár-
 bol).
 TCHIUNKITA - Abeja solitaria (*xi-
 locopia*).
 TCHINA - La quebrada de la china.

TCHO

- TCHO-JIA - Turpial.

TCHU

- TCHUKANA - Amarillón o amarillo
 de peña (árbol) (*Lausinea*).

U

- UAWARA - Otoba.
 UANKOA - Molusco pulmonideo.
 UAJITA - Especie de abeja.
 UATOA - Guadua (*Jestucácea*).
 UCHA - Molusco pulmonideo sin opisculo (*Auris bisuturalis*).
 UAKUATIRÁ - Canille, vaca, gran árbol acanalado.
 UKUATARA - Cedro (*Cedulácea*).
 UKTARA - Lucateba (*Iraca cardulovica palmata*).
 UKAI-KUKAJA - Oreja de ratón (hongo comestible).
 UKIARA - Gran murciélagó comedor de banano.
 UKUARA - Una perdiz.
 UKATÁ - Un ciéntaso (*Chela cirrinichus albiutta*).
 UKUARA - Rama comestible.
 UKIRA - Un gran cucurlionideo.
 UCTARA - Aburrida (*Gallináceo aburria aburri*).
 UMÁ - Piel, corteza.
 UMONÁ - El acto de amasar la greda.
 UNÍA - La quebrada Acevedo.
 UNJITA - Gran rana no comestible.
 UNKÚA - Cóndor blanco, rey de chulos (*Sascoramphus papa*).
 UKUATIRÁ - Jarillo (árbol).
 USUA - Varas que soportan las hojas del rancho y van de la cumbre a la solera.
 USÁ - Lecherón (un *ficus*).
 USKARA - Hormigueros (tamanduas y otros).
 USTARA - Gran rana comestible.
 USIRA - Un arbusto.
 UTA - Guacamaya (*Aramacao*).
 UTÚA o UTÓA - Caraña, resina del caraño.
 UTAJA - Un barbasco.

V

- VEJ-JIRA - Varas transversales que soportan las hojas del techo de un rancho.
 VEJ-KUNA - Bejuco batatillo.
 VEK-TARA - Vijao (*Calathoea*).
 VESKURA - Chucha (*Didelphys*).
 VIBURA - Bejuco y una palmera, el chontaduro (*Bactris chontaduro*).
 VIBRIGA - Raya de agua dulce (*Trigonideo*).
 VULLIRA - Molusco (*Drymeus*).

Y

- YAWUNA - Guarapo amarillo (árbol).
 YATCHO-KURISA - Peine del dios Yatchoa (piojera) (*Generiácea*).
 YANOA - Pava (*Penelope*).
 YASKUA - Pato (*Plotus anhinga*).
 YA-ÚA - Papa tuneba (bejuco).
 YAKINA - Acción de pilar.
 YA-KIGA - Oficio del que pila.
 YA-TARA - Quebrada de Guaduas.
 YI-KANA - Enderezarse (la rama encorvada de una trampa).

LAS UERJAYAS

(Tradiciones)

Estos cantos que los Karekas tunebos utilizan en ciertas circunstancias como cantos mágicos, son el último vestigio de una lengua fósil que los indios ya no entienden (el paleo-tegría).

Nota importantísima: No se debe cantar Las Uerjayas delante de los Karekas (jefes y brujos), o de los indios del monte, porque se desesperan y huyen al saber que los blancos los poseen, por eso no indicamos el modo de cantarlos.

1. EL CANTO DE LOS NACIMIENTOS

INVOCACION A LOS DIOSES

Sira guarkuna

Daza guarkuna

Beru, beru, guarkuna

Unkara guarkuna

Raba guarkuna

Aa guaraguarkuna

Tawa guarkuna

Bua guarkuna

Ana guarkuna

Guëtsa guarkuna

Run-run guarkuna

Tjija guarkuna

Baukar guarkuna

Tchá kerara ru run

Sira guarkuna

Rayota guarkuna

Guagua etijake

Kama ruruna

Daza guarkuna

Rusuma kuanota

Tchija, Daza guarkuna

Daza siko siuä

Runrun siko siwa

Traducción muy incierta, los cantos eran muy mal pronunciados y más mal cortados.

Para ser dicho a Sira (dios de la [luz]).

Para decir al sol Padre.

Vamos, vamos, para decirle.

Para que se diga a Unkara.

Para que se diga a Raba.

Ahora para que se vuelva a decirles.

Cante para decirles (o cante a [Tawa]).

Para ser dicho a Bua.

Para ser dicho a Ana.

Para ser dicho a Guëtsa.

Vamos, vamos para decirle.

Para ser dicho a Tjija.

Para ser dicho a Baukara.

...? Vamos, vamos.

Para ser dicho a Sira.

Id... a Rayota.

Unas palabras que están puestas [allí.

Debajo (o adentro)...?

Para decir al sol (padre).

...? Cuando el día aparece.

Para decir a Tchija el Padre.

Acuérdate de nuevo del sol (padre).

Acuérdate de nuevo.

PALABRAS QUE DEBE DECIR EL NIÑO

<i>Uban isti bete</i>	Sepa uban? (pepa?).
<i>Etan ite bete</i>	Sepa etan.
<i>Itigua teua</i>	Diga la palabra "para ir".
<i>Kakigua teua</i>	Diga la palabra "a lo lejos".
<i>Sangua teua</i>	
<i>Kikitiri guateu</i>	Diga (la palabra) es amargo.
<i>Kuigua teu</i>	...? Diga.
<i>Singua teu</i>	Diga (la palabra) para aprender.
<i>Rukua guateu</i>	Diga carne.
<i>Yara guateu</i>	Diga (la palabra) para comer.
<i>Uma isti bete</i>	Diga animal que se come.
<i>Une sima</i>	
<i>Uba sikore</i>	La pepa de nuevo.
<i>Uma simarai</i>	Recuerda la piel (animal que no se [come]).
<i>Itaua koreke itie</i>	
<i>Etkokuna sana</i>	
<i>Etkokuna buriara</i>	

OTRA INVOCACION A LOS DIOS

<i>Yaya titi sero yaya</i>	Yaya, titi, espíritu yaya.
<i>Titi daza</i>	Titi padre.
<i>Bu-ruskuna</i>	Vamos para decirte.
<i>Rurun bururkuna</i>	Si vamos, vamos para decirle.
<i>Sikore keta</i>	Una vez más.
<i>Buria yaya titi</i>	Venid yaya, titi.
<i>Seroara Daza</i>	Espíritu el Padre.
<i>Barurun kuna</i>	

<i>Yenara bana</i>	
<i>Kanuari isuriare</i>	Cuando el año (del niño) ha [principiado].

VOTOS DE SALUD PARA EL NIÑO Y DE CUALIDADES SANAS PARA EL ALIMENTO

<i>Buriar barsaujake</i>	Vamos, esté sano.
<i>Sero barsaujake</i>	Que el viento esté sano para él.
<i>Kanati barsaujake</i>	Que el trabajo esté sano para él.
<i>Bani chero barsaujake</i>	Hágale sano todo lo que tiene.
<i>Kazo barsaujake</i>	
<i>Tchini barsaujake</i>	Cúralo de la fiebre (o hágalo sano [la gente].
<i>Tugua barsaujake</i>	
<i>Beri, barsaujake</i>	

Uuata buja
Yakura kuiota
Tiga uensira
Kuentara barsaujake
Burura buriar

VOTOS PARA QUE NO TENGA DEFECTOS

Tekuatro aría...?

Cuando esté furioso,
o para que no esté furioso.
Esté curado de la pereza.

Okía, sua, biji saujahe.

VOTOS PARA QUE LOS ALIMENTOS Y LA CARNE ESTEN SANOS

Kun akoa ituria
Suraria risia
Sukuora barsaujake
Unkaya alioa
Lioa bukua
Buriar sero barsaujake
Liua guai kausane
Toko guai kausane
Kanoa guai kausane
Bojabia barsaujake
Uanara barsaujake

Haga sana su mazamorra.
Haga sano su cañizo (para dormir).

Vamos, hágale sano el viento.

Hágale sano su...
Cuando cocina que su cocina esté
[sana.]

Cuando come papas.

Que esté sano temprano (ligero).
Que la pava esté sana para él.

Que su carne esté sana.

Iara kakia
Ubi yakura
Tchiria barsaujake
Sisua barsaujake
Unakoa ituria
Sururia barsaujake
Sirioa unkaya
Btuara alioa
Uina bukua buriora
Liua guai kausane

ANUNCIO DE BANQUETE

Rugua tchitar guino
Gukur daza
Guari tchino
Guakia ruba
Sasa yino
Rugua yarga
Liua guai kausene.

La carne está colgada del bejuco.
La mide el padre.
Habla para llamar.
El niño...
El hijo ha nacido.
Habrá mucha carne.

NOTA. Se encontrará en el Boletín de la Academia de Historia (1932) detalles sobre la Mitología Tuneba y sus dioses.

Echu bar saujake
Buru bar saujake
Ba katoba bar saujake
Kake bar saujake
Kuanti bar saujake
Tchimaro bar saujake
Isia bar saujake
Yanria bar saujake
Karko bar saujake
Yakua buria
Chima, kúba, kamára
Kubu banakan bar saujake
Kama lioa kam saue

Uruara liua kana saue

Tini bar saujake

Uata kona bar saujake

Aa, sisuma bar saujake
Kársa bar saujake
Bosároa bar saujake
Tcheinaya bar saujake
Buruaia bar saujake
Kukaróa tcheinara lutara
Arakuma bar saujake
Kuisinia bar saujake
Manan kuza bar saujake
Tebu kása bar saujake
Uchúr kuba bar saujake
Eskóa bar saujake
Buásiro bar saujake
Katáya bar saujake
Tókara bar saujake
Kénata bar saujake
Tchákota bar saujake
Ket' Kúma bar saujake

Lílar eskua bar saujake
Yíurima, bar saujake
Kasima bar saujake
Anóara bar saujake
Kukraja bar saujake
Lusoaya bar saujake
Yun eskuna

Esté bien curado.
 Vamos, esté curado del todo.
 Tu... esté curado del todo.
 Que tu boca esté curada.
 La mañana (o mañana) esté curada.
 Que la fiebre esté bien curada.
 Que tus orinas estén bien curadas.
 Cuando bebes esté bien curado.

 Cuando comes...
 ... la lengua adentro.

Cuando duerme a la lluvia, que
 [duerma sano.
 A lo lejos, la rigidez (causada por
 [el agua) esté curada.
 Si (el fuego) se apaga, esté bien
 [curado.
 Que el alimento comprado esté bien
 [curado.

De la muerte esté bien curado.
 Vamos, esté curado del todo.

La piel de encima esté sana.
 La cabeza esté bien curada.
 Que el omoplato esté bien curado.
 Que el ombligo esté curado.

Que la piel de los pies esté bien
 [curada.

Que sus pelos estén curados.
 Que sus orejas estén curadas.
 Que el encono esté curado.

<i>Buri ken karoa</i>	Vamos, para él, el palo (para curar).
<i>Tchitairoa birisa</i>	El bejuco ...
<i>Ikana lisuaya</i>
<i>Imataya súsuma</i>	... la nigua.
<i>Oikora mantoa</i>	
<i>Yábuá bétchuba</i>	... la uña del pie.
<i>Tinaraja otruna</i>	
<i>Rubajiva bar saujake</i>	Que la fiebre del ojo esté curada.
<i>Buyukúsa siba</i>	... la grasa.
<i>Tátbeja ukuára</i>	
<i>Kokuika binsikia</i>	
<i>Kanchaka bar saujake</i>	Cuando escupa, cúralo.
<i>Suitaya bar-saujake</i>	Cuando se desnuda, cúralo.
<i>Inúara bana</i>	Cuando huele mal, cúralo.
<i>Tekaríruara bar saujake</i>	Cuando se pone furioso, cúralo.
<i>Ira ukuatroa</i>	
<i>Roboa buria</i>	
<i>Karko bar saujake</i>	
<i>Ikutara bata</i>	

EL CANTO DEL GUARAPO

(Se utiliza para hacer caer la lluvia)

<i>Aa kotino tenague</i>	Ahora, habla...
<i>Kakinotenague</i>	
<i>Ba, kobariara u</i>	
<i>Kano bariara u</i>	Es sacado? Líquido.
<i>Oko bariara</i>	Está hervido líquido.
<i>Basima busta bu</i>	Se bate el azúcar.
<i>Bakuna busta bu</i>	Se bate el guarapo.
<i>Tchaketa kubari</i>	Para darlo al tegría.
<i>Irurayata tebe</i>	Cuando allá...
<i>Ururagata kesto</i>	Cuando a lo lejos...
<i>Liwa, tuintin</i>	El agua...
<i>Boroa runu tuintin</i>	
<i>Kubaritebe</i>	El tegría...
<i>Iruragata tuintin</i>	Cuando a lo lejos.

NOTA

Es evidente que estos textos no tienen la pretensión de ser una catequística formal que interesaría muy poco a los lectores de la *Revista de Antropología*.

Pero sí pueden tener alguna importancia no solamente desde el punto de vista de la lingüística, sino también para hacernos penetrar un poco en la mentalidad indígena. Los recogimos al escuchar las interminables y

pintorescas discusiones de las Hermanas Misioneras con tchaguinas (mujeres) que por primera vez veían a los blancos e ignoraban del todo el castellano, lo que no les impedía charlar horas con misioneras que apenas balbuceaban algunas palabras de tunebo.

V. g., La Hermana explicaba que el cielo es un lugar de felicidad, y de una felicidad mucho mayor que todo lo que puede desear un tunebo (buena ocasión para conseguir datos sobre lo que puede desear un tunebo), y se reservaba para otras charlas las nociones de alma, de felicidad, etc.

EL CASO DEL MARIANO

NOTA